

République Algérienne Démocratique et populaire  
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université Abou Bekr Belkaid –Tlemcen-



Faculté des lettres et des langues

Département de Français

Filière : Français



Intitulé :

**La transposition didactique du manuel scolaire en classe de FLE**  
Cas d'étude : Manuel scolaire de la 1<sup>ère</sup> année moyenne (2<sup>ème</sup> génération)

Mémoire préparé en vue de l'Obtention du Diplôme de Master  
Option : didactique de FLE.

Présenté par l'étudiante :  
**Mlle Samah TAIBI.**

Sous la direction de :  
**Mlle Anissa ZERDJEM**

Devant les membres de jury :

**Présidente : Mme Wafaa YAALAOUI**

**Rapporteure : Mlle Anissa ZERDJEM.**

**Examinatrice : Mme Fatima Zohra CHAIB**

Année universitaire : 2018 – 2019

## ***Remerciements***

Je tiens tout d'abord à remercier Dieu le tout puissant et miséricordieux, qui m'a donné la force et la patience d'accomplir ce modeste travail.

Je tiens à saisir cette occasion et adresser mes profonds remerciements et mes profondes reconnaissances :

A ma directrice de recherche Mlle Anissa ZERDJEM, pour la qualité de son encadrement, ses orientations, ses conseils précieux et sa disponibilité tout au long de ma recherche.

Aux membres de jury pour l'intérêt qu'ils ont porté à ma recherche en acceptant d'examiner mon travail et de l'enrichir par leurs propositions.

A la directrice de l'établissement « Mohammed Ben Ahmed El-hebbak » et à l'enseignante et les apprenants avec lesquelles j'ai fait l'enquête de terrain de la recherche.

A tous les enseignants du département de français de Tlemcen principalement Mme F.Z Chaib et Mlle A. Benmoussat qui m'ont enseigné et qui par leurs compétences m'ont soutenu dans la poursuite de mes études.

A ma mère qui par ses prières et ses encouragements, j'ai pu surmonter tous les obstacles.

A tous mes proches et amis, qui m'ont toujours encouragé au cours de la réalisation de ce mémoire.

## *Dédicaces*

Je dédie ce travail de recherche :

A la mémoire de ma grand-mère maternelle qui a toujours été présente dans mon esprit et dans mon cœur. Que Dieu, le miséricordieux, t'accueille dans son vaste paradis.

A ma très chère mère pour ses sacrifices, son amour et sa tendresse tout au long de mon parcours. Je te dois ce que je suis aujourd'hui et ce que je serai demain. Que Dieu le tout puissant te préserve de tout mal.

A tous les membres de ma famille qui m'ont encouragé de près ou de loin pour accomplir ce travail.

# Table des matières

---

## Table des matières.

REMERCIEMENTS.

DEDICACE.

INTRODUCTION GENERALE.....07

### PREMIERE PARTIE : CADRE THEORIQUE ET APPROCHES D'ANALYSE.

#### CHAPITRE I : Le phénomène de la transposition didactique.

1. L'origine de la transposition didactique.....	11
2. La transposition didactique chez Yves Chevallard.....	12
2.1 Les sphères du savoir.....	15
2.1.1. Les savoirs savants.....	15
2.1.2. Les savoirs à enseigner.....	15
2.1.3. les savoirs enseignés.....	16
3. La transposition didactique chez Philippe Perenoud.....	17
3.1 Les savoirs et les pratiques.....	17
4. La transposition didactique et l'enseignement/apprentissage des langues étrangères	18
4.1 Transposition didactique externe.....	19
4.1.1 L'axiologisation.....	19
4.1.2 La didactisation.....	19
4.2 Transposition didactique interne.....	20
5. La transposition didactique dans le système éducatif algérien.....	23

#### CHAPITRE II : La transposition didactique et le manuel scolaire de la 1<sup>ère</sup> année moyenne.

1. Présentation générale du manuel scolaire de la 1 AM.....	27
2. Organisation du manuel scolaire de la 1 AM.....	28
3. Les objectifs du manuel scolaire de la 1 AM.....	31
4. Les fonctions pédagogiques du manuel scolaire.....	33
4.1 Les fonctions relatives à l'apprenant.....	34
4.2 Les fonctions relatives à l'enseignant.....	36
5. Le manuel scolaire comme une transposition d'une méthodologie.....	37
6. L'interaction en classe du FLE comme transposition du manuel scolaire.....	39

# Table des matières

---

## DEUXIEME PARTIE: TRANSPOSITION ET ADAPTATION DES ACTIVITES PEDAGOGIQUES DU MANUEL SCOLAIRE DE LA 1<sup>ère</sup> ANNEE MOYENNE PAR L'ENSEIGNANT EN CLASSE DE FLE.

### CHAPITRE I : Descriptif du corpus et choix méthodologique.

1. Questionnaire destiné aux enseignants de la langue française.....	43
1.1. Objectif du questionnaire.....	43
1.2. Le public visé.....	44
1.3. Recueil de données.....	44
1.4. Modèle du questionnaire.....	44
2. L'observation non participante d'une séquence d'apprentissage (séquence 01, projet II) du manuel scolaire de la 1 A M.....	47
2.1. L'établissement.....	47
2.2. La classe : le public ciblé.....	47
2.3. Recueil de données et conditions d'échantillonnage. ....	47
2.4. Grille d'observation.....	47

### CHAPITRE II : Analyse et interprétation des résultats.

1. Analyse et interprétation du questionnaire.....	57
2. Description et analyse de la séquence d'apprentissage (séquence 01, projet II) du manuel scolaire de la 1 A M.....	76
3. Analyse et interprétation de l'observation non participante de la séquence d'apprentissage (séquence 01, projet II) en classe du FLE de la 1 A M.....	82
4. Interprétation des données recueillies.....	104

CONCLUSION GENERALE.....	109
--------------------------	-----

REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES.....	113
----------------------------------	-----

### ANNEXES :

Annexe 01 : Couverture du manuel scolaire de la 1 <sup>ère</sup> année moyenne.....	I
Annexe 02 : Organisation du manuel scolaire de la 1 <sup>ère</sup> année moyenne.....	II
Annexe 03 : Séquence d'apprentissage N°01 du projet II du manuel scolaire de la 1AM.....	V
Annexe 04 : Questionnaire destiné aux enseignants de la 1 <sup>ère</sup> année moyenne.....	XV

# Liste des tableaux

---

## Liste des tableaux

- Tableau N°01 : Grille d'évaluation pour l'activité compréhension de l'oral.....	48
- Tableau N°02 : Grille d'évaluation pour l'activité compréhension de l'écrit.....	49
- Tableau N°03 : Grille d'évaluation pour l'activité vocabulaire.....	50
- Tableau N°04 : Grille d'évaluation pour l'activité grammaire.....	51
- Tableau N°05 : Grille d'évaluation pour l'activité conjugaison.....	52
- Tableau N°06 : Grille d'évaluation pour l'activité préparation à l'écrit.....	53
- Tableau N°07 : Grille d'évaluation pour l'activité production de l'écrit.....	54
- Tableau N°08 : Grille d'évaluation pour l'activité évaluation bilan.....	55
- Tableau N°09 : Lieu de travail des enseignants.....	57
- Tableau N°10 : Statut de l'enseignant.....	58
- Tableau N°11 : Diplôme de l'enseignant.....	59
- Tableau N°12 : Expérience professionnelle de l'enseignant.....	60
- Tableau N°13 : Représentation du manuel scolaire de la 1 AM pour les enseignants.....	61
- Tableau N°14 : Représentation du manuel scolaire de la 1 AM pour les apprenants.....	62
- Tableau N°15 : Les enseignants qui utilisent le manuel scolaire de la 1 AM.....	63
- Tableau N°16 : Niveau des activités pédagogiques par rapport aux apprenants.....	64
- Tableau N°17 : Ce qu'utilisent les enseignants le plus dans le manuel scolaire de la 1 AM.....	65
- Tableau N°18 : Adaptation des activités pédagogiques par les enseignants.....	66
- Tableau N°19 : Manière d'adaptation des activités pédagogiques.....	68
- Tableau N°20 : Les activités pédagogiques les plus adaptées.....	69
- Tableau N°21 : Recours des enseignants à d'autres activités pédagogiques.....	70
- Tableau N°22 : L'intérêt d'utiliser d'autres activités pédagogiques.....	71
- Tableau N°23 : Réalisation du projet à partir des activités pédagogiques.....	72
- Tableau N°24 : Préparation des fiches de l'enseignant.....	73
- Tableau N°25 : Motivation des apprenants.....	74
- Tableau N°26 : Ennuie des apprenants.....	75
- Tableau N°27 : Changement de la conception du manuel scolaire de la 1AM.....	76

## **INTRODUCTION GENERALE**

## Introduction générale

---

En Algérie, l'enseignement/apprentissage de la langue française a subi plusieurs changements qui sont liés à l'application d'une réforme générale du système éducatif. Il a connu des évolutions importantes au niveau du contenu des manuels scolaires et programmes officiels.

L'enseignant est obligé de suivre l'actualité du système éducatif et du manuel scolaire qui est le seul livre en commun entre lui et les apprenants en classe de Français Langue Etrangère (FLE). En effet, le manuel scolaire représente des savoirs à enseigner (des activités pédagogiques, des exercices et des évaluations) dont l'enseignant fait le médiateur de ces savoirs en exploitant le contenu du manuel aux apprenants.

A l'école, l'apprenant ne peut pas comprendre des savoirs savants ou des savoirs à enseigner sans la médiation de l'enseignant. En classe de FLE, l'enseignant transmet des savoirs enseignables à ses apprenants dans le but de faire acquérir la langue française. Il utilise différents outils de référence parmi ceux-ci le manuel scolaire. Mais d'après **H, Besse** : il n'existe pas un manuel qui est vraiment adapté par rapport à tous les apprenants de la classe. Donc, pour assurer un meilleur apprentissage en classe de FLE, l'enseignant fait son possible pour exploiter les savoirs du manuel scolaire. Il peut moduler comme il peut garder tout ce qui est énoncé dans le manuel scolaire en prenant en compte plusieurs facteurs qui sont en relation avec : son profil, les besoins des apprenants, la culture de la société algérienne et les directives institutionnelles.

Dans notre recherche, nous nous intéressons à la transposition didactique du manuel scolaire en classe de FLE de la première Année Moyenne (AM) autrement dit les différentes adaptations que l'enseignant met en œuvre pour exploiter les activités pédagogiques du manuel scolaire en classe de FLE. Nous allons faire une analyse des activités pédagogiques d'une séquence du manuel scolaire de la 1<sup>ère</sup> année moyenne (2<sup>ème</sup> génération) afin d'observer les différentes transformations que les activités pédagogiques subissent, les méthodologies d'enseignement appliquées, les méthodes et les techniques utilisées par l'enseignant pour structurer et faire son cours en classe de FLE.

Parmi les spécialistes qui ont déjà travaillé sur ce thème : Pham Duy-THIEN , Juliana Cristina FAGGION BERGMANN et Philippe Perrenound.

Ce sujet a été choisi du fait que le système éducatif algérien a changé le programme et le manuel scolaire de la 1<sup>ère</sup> année moyenne il y a 3 ans, et l'enseignant se retrouve obligé



## Introduction générale

---

de suivre les directives ministérielles. Donc, il est intéressant de connaître l'effort que fournisse l'enseignant pour exploiter le contenu du manuel scolaire (sa transposition interne pour les activités du manuel scolaire) et pour assurer leur assimilation par tous les apprenants de la classe de FLE vu que les 1<sup>ère</sup> années moyennes sont des nouveaux apprenants au collège et même s'ils ont des potentialités en matière de langue française mais ces potentialités ne sont pas assez suffisantes pour la maîtriser.

Nous allons dans notre recherche nous interroger sur :

- Quelle place occuperait le manuel scolaire de la 1AM en classe de FLE ?
- Les activités pédagogiques du manuel scolaire de la 1AM seraient-elles adaptées par l'enseignant en classe de FLE selon les besoins de ses apprenants ?
- Le manuel scolaire de la 1 AM serait-il un outil de motivation pour les apprenants ?

Ce questionnement nous amène à répondre à la problématique suivante :

Comment l'enseignant de la langue française exploite-t-il les différentes activités pédagogiques du manuel scolaire de la 1AM selon les besoins et le niveau de ses apprenants en classe de FLE ?

Pour ce faire, nous formulerons les hypothèses suivantes :

- Le manuel scolaire de la 1 AM occuperait une place primordiale en classe de FLE.
- Les activités du manuel scolaire de 1AM seront adaptées par l'enseignant en classe de FLE selon les besoins de ses apprenants.
- Le manuel scolaire ne serait pas un outil de motivation pour les apprenants.

Notre travail se divise en deux parties. La première partie est consacrée au cadre théorique et approches d'analyse : nous traiterons dans le chapitre I, le phénomène de la transposition didactique, son origine, sa définition, ses types et comment il a été inséré dans l'enseignement/ apprentissage des langues et dans le système éducatif algérien de la 1<sup>ère</sup> année moyenne. Ensuite, dans le chapitre II, nous exposerons le manuel scolaire de la 1<sup>ère</sup> année moyenne, son organisation, ses objectifs, ses fonctions par rapport à l'enseignant et à l'apprenant et puis comment il est utilisé et transposé en classe de FLE. La deuxième partie se focalise sur la transposition et l'adaptation des activités pédagogiques du manuel scolaire de la 1<sup>ère</sup> année moyenne : nous aborderons dans le chapitre I, le

## Introduction générale

---

descriptif du corpus et le choix méthodologique. Ce chapitre comportera, un questionnaire destiné aux enseignants de la 1<sup>ère</sup> année moyenne et une observation non participante à une séquence d'apprentissage du manuel scolaire en classe de FLE de la 1<sup>ère</sup> année moyenne. Le chapitre II, est réservé à l'analyse et l'interprétation des résultats. Nous aborderons la description et l'analyse d'une séquence d'apprentissage du manuel scolaire et une tentative d'expliquer les résultats obtenus.

Tout cela va nous permettre de répondre à la question de départ et à confirmer ou infirmer les hypothèses proposées.

**PREMIERE PARTIE**  
**CADRE THEORIQUE ET APPROCHES D'ANALYSE**

---

**CHAPITRE I :**  
**LE PHENOMENE DE LA**  
**TRANSPOSITION DIDACTIQUE**

# Chapitre I : Le phénomène de la transposition didactique

---

La transposition didactique est devenue aujourd'hui une notion très importante dans toutes les disciplines de l'enseignement/apprentissage en Algérie notamment dans l'enseignement/apprentissage de la langue française après avoir changé le manuel scolaire de la première année moyenne (deuxième génération) par le système éducatif.

En effet, M.LAPARRA affirme qu' « *un enseignant ne peut pas ne pas utiliser de matériel didactique dans sa classe.* » (1994, P.108)

Alors, les enseignants ont besoin de moyens pédagogiques et didactiques pour transmettre l'ensemble des savoirs à enseigner aux apprenants et pour atteindre les objectifs d'enseignement/apprentissage de la langue française. Pour cela, ils varient les documents officiels en classe, en exploitant d'autres ressources pédagogiques afin de faciliter la tâche de transmettre le savoir et le savoir-faire aux apprenants.

## 1. L'origine de la transposition didactique

Le terme de « transposition didactique » a été créé par le sociologue de l'éducation Michel Verret en 1975, ce dernier définit la didactique comme étant « *La transmission de ceux qui ne savent pas. De ceux qui ont appris à ceux qui apprennent* » (Verret, 1975, P.139)

La didactique étant considérée comme la théorie et la technique de l'enseignement sert à tirer l'essentiel de ce que l'enseignant pourra enseigner, de là, on confirme que le didacticien qui représente l'enseignant ne peut jamais enseigner le savoir tel qu'il est produit dans les livres de langue, car c'est le savoir savant (la théorie) ou tel qu'il est énoncé dans le manuel (le savoir à enseigner). Il faut toujours le modeler ou l'adapter en classe ce qu'on appelle une transposition didactique.

Selon Michel Verret « *Toute pratique d'enseignement d'un objet présuppose une transformation préalable de son objet en objet d'enseignement* » (Verret, 1975, P.140)

Donc l'enseignement doit être une pratique du savoir avant d'être une pratique de transmission. En classe l'enseignant doit adapter ce qu'il veut transmettre à ses apprenants en tenant compte de diverses caractéristiques qui sont en relation avec l'apprenant.

Michel Verret en sociologie de l'éducation cherchait « *à désigner un phénomène qui dépasse l'école et les disciplines d'enseignement, il s'intéressait à la façon dont toute action humaine qui vise la transmission des savoirs est amenée à les apprêter, à le mettre en forme*

# Chapitre I : Le phénomène de la transposition didactique

---

pour les rendre « enseignables » et « susceptibles d'être appris » ». (Perrenoud, 1998, P.489)

Parmi les objectifs principaux de l'enseignant en classe est de transformer le savoir à enseigner d'une manière efficace pour rassurer un meilleur apprentissage aux apprenants, pour cela il doit non seulement faire référence aux textes officiels comme le programme et le manuel scolaire pour savoir les objectifs de chaque activité mais aussi chercher différentes démarches didactiques qui motivent les apprenants et qui leur conduisent à mieux comprendre les activités.

## 2. La transposition didactique chez Yves Chevallard

Le concept de transposition didactique a été repris et réélaboré par le didacticien des mathématiques Yves Chevallard dans les années 80, qui a constaté l'arrivée périodique de nouveaux savoirs dans le système d'enseignement des mathématiques.

C'est à travers son œuvre intitulée « *la transposition didactique –du savoir savant au savoir enseigné-*» que la transposition didactique a pris son ampleur dans le processus d'enseignement/apprentissage. D'après lui, il y a une grande distinction entre le savoir savant, tel qu'il est créé par les chercheurs dans les espaces purement scientifiques et le savoir enseigné tel qu'il est développé par les enseignants dans les pratiques de la classe. Et pour que l'enseignement soit possible et accessible aux apprenants, il devrait être adapté par les enseignants, afin de le rendre enseignable.

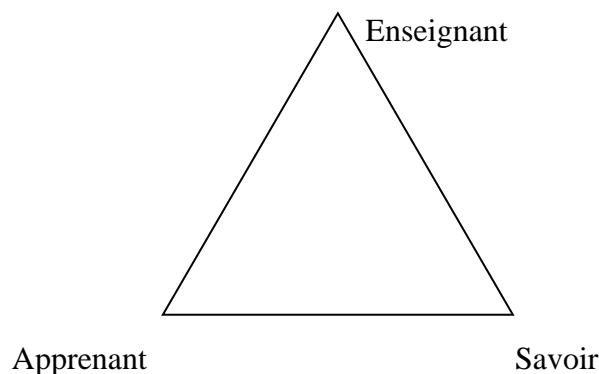
Chevallard définit la transposition didactique comment étant : « *un contenu de savoir ayant été désigné comme savoir à enseigner dès lors un ensemble de transformations adaptatives qui vont le rendre apte à prendre place parmi les objets d'enseignement. Le "travail" qui d'un objet de savoir à enseigner fait un objet d'enseignement est appelé la transposition didactique* » (1985, P.39)

Sur ce, on peut considérer la transposition didactique comme l'activité qui sert à transformer un objet de savoir savant en un objet de savoir à enseigner, et encore d'un objet de savoir à enseigner à un objet de savoir enseignable. Donc il est primordial d'adapter le savoir à enseigner selon plusieurs critères relatifs à la situation de scolarisation : à la durée de la séance, aux niveaux et besoins des apprenants, leur acquis préalable, leur culture et leur vécu quotidien.

## Chapitre I : Le phénomène de la transposition didactique

Pour mieux décrire cette nécessité, Chevallard affirme qu'elle « *n'est ni bonne, ni mauvaise, qu'elle est, ce qui signifie qu'il n'y a pas d'enseignement sans transposition, qu'elle n'est pas un effet pervers, une dénaturation, mais une transformation normale, auquel nul n'échappe lorsqu'il veut transmettre un savoir* » (Cité par Perrenoud, 1998, P.491).

De ce fait, la transposition didactique est un phénomène qui met en relation différents éléments qui forment une relation didactique qui unit : l'enseignant, l'apprenant et le savoir. Cette relation a été schématisée dans le processus de transposition didactique de Chevallard (1991 :23) :



**Figure 01 : le système didactique d'après Chevallard.**

Ce schéma montre d'une part les composants du système didactique tel qu'il est représenté par le didacticien Chevallard et d'autre part les différentes interactions produites en classe où chacun des éléments a un statut et un rôle bien spécifique.

Dans cette figure, Chevallard montre l'importance de la relation entre deux acteurs sociaux : l'enseignant et l'apprenant. En classe, il s'agit d'un contrat didactique entre les 2 dont le projet commun est l'apprentissage du savoir. L'apprenant attend que l'enseignant lui explique ce qu'il va faire et l'enseignant aussi a ses attentes ; il attend si l'apprenant s'inscrit dans sa démarche, s'il suit ses orientations...

Chevallard, relève aussi le traitement donné au savoir dans un processus de transposition didactique. D'après lui, la sélection des savoirs est une des priorités de la transposition didactique et la source première du savoir scolaire serait le savoir scientifique, pour que ce dernier soit transformé en classe, il subira un processus de différentes adaptations caractérisées par plusieurs éléments du système éducatif. La sélection des contenus du savoir

## Chapitre I : Le phénomène de la transposition didactique

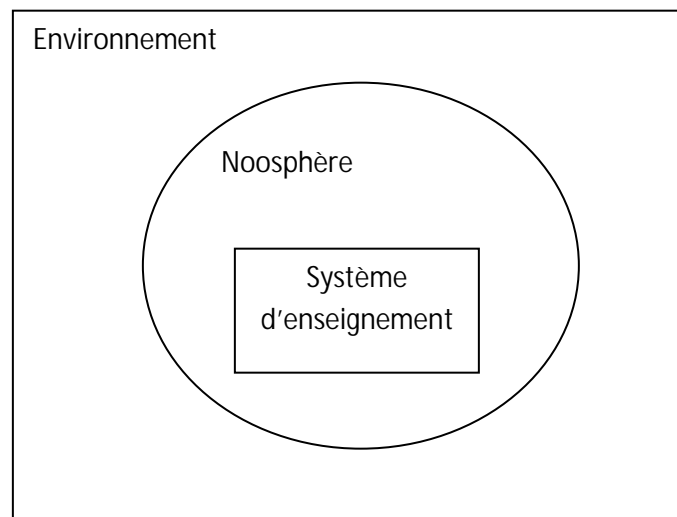
à enseigner à l'école est faite par des chercheurs, des didacticiens et des professeurs en se focalisant sur un réseau d'influences qui va déterminer ce qui sera travaillé en classe.

Pour Chevallard, la noosphère est le centre opérationnel du processus de transposition, c'est elle qui va faire la médiation entre les besoins et les attentes de la société et le fonctionnement du système scolaire, à travers la recherche d'une démarche efficace du processus d'enseignement/apprentissage, cette médiation est constante, il l'affirme : « *Avec le temps, le savoir traité par le système d'enseignement vieillit ; il paraît un jour comme vieux par rapport à la société ( par rapport au savoir savant et par rapport au savoir banalisé) »* **1991, P.26)**

Donc il sera plus que primordial d'adapter et de réévaluer les contenus du savoir à enseigner et le système d'enseignement pour garder un équilibre dans le processus d'enseignement/ apprentissage et la société.

Le résultat des travaux de la noosphère sert à déterminer les contenus à enseigner et à structurer les valeurs, les objectifs et les méthodes qui conduisent le processus d'enseignement/apprentissage.

Chevallard, présente l'essentiel du processus de la transposition didactique dans le schéma suivant :



**Figure 02 : le processus de la transposition didactique chez Chevallard**

# Chapitre I : Le phénomène de la transposition didactique

---

Dans cette figure, Chevallard estime que dès qu'on perçoit un nouveau besoin de la société, on doit l'inclure à l'école à travers différentes adaptations dans le système d'enseignement.

## 2.1. Les sphères du savoir chez Chevallard

Il établit trois types de savoirs : le savoir savant, le savoir à enseigner et le savoir enseigné.

### 2.1.1. Le savoir savant

*« C'est un corpus qui s'enrichit sans cesse de connaissances nouvelles, reconnues comme pertinentes et validé par la communauté scientifique spécialisées. Il est essentiellement le produit des chercheurs reconnus par leurs pairs, par l'université. Ce sont ceux qui l'évaluent » (Le pellec, 1991, P40).*

Les savoirs savants sont les *« Les savoirs validés, produits en un certains lieu et dans certaines conditions, un monde où limite plus ou moins nettes, "la communauté scientifique ", qui légitime ces savoirs, leur confrère, un label d'exactitude, d'intérêt... » (Audigier, 1988, P.14 cité par Jean-Benoit Clerc, 2006, P1)*

En général, le savoir savant est tout ce qui est produit et développé dans les universités et les centres de recherches, tout ce qui est proche des livres spécialisés, des thèses et des articles élaborés par les chercheurs. Il n'est pas lié directement au savoir scolaire parce qu'il n'est pas accessible aux apprenants en classe.

Le savoir savant contient des connaissances que l'apprenant ne peut pas déchiffrer facilement, pour cela un travail didactique s'impose dans le but de reformuler ce savoir aux apprenants.

### 2.1.2. Le savoir à enseigner

Sont ceux *« qui sont décrits, précisés, dans l'ensemble des textes "officiels"( programme, instructions officielles, commentaires...) ; ces textes définissent des contenus, des normes, des méthodes » (Audigier, 1988, P.14 cité par Jean-Benoit Clerc,2006, P.1)*

Le savoir à enseigner représente tout ce qui est imposé par le système éducatif : manuel, programme, directive... A travers le passage du savoir savant au savoir à enseigner, les



# Chapitre I : Le phénomène de la transposition didactique

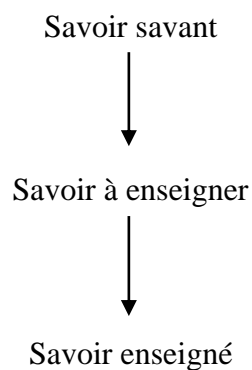
didacticiens créent un vrai modèle théorique, à partir de ce modèle, ils conçoivent les activités et les outils pédagogiques que l'enseignant va exploiter en classe.

## 2.1.3. Le savoir enseigné

« C'est « l'action didactique » « ce que les individus font dans des lieux (des institutions) où l'on enseigne et où l'on apprend en considérant que cette action est réalisée conjointement par le professeur et ses élèves » (Andrée Tiberghien et Loyal Malkoun ; 2007,P30)

C'est tout ce qui est construit par l'enseignant, tout ce qui est énoncé pendant les heures de cours, l'ensemble des savoirs enseignés en classe qui ne corresponde pas forcément au modèle créé par les didacticiens plutôt il est en cohérence avec le niveau et les besoins des apprenants. Cependant, il n'est pas garanti que le résultat de l'apprentissage corresponde au contenu enseigné. Il est possible de trouver un résultat assez différent de ce qui a été imaginé à l'origine.

Le savoir enseigné est influencé par différents éléments qui dirigent la relation entre enseignant, apprenant et savoir. De manière schématisée les étapes de la transposition didactique chez Chevallard sont ainsi constituées :



**Figure 03 : transposition didactique chez Chevallard.**

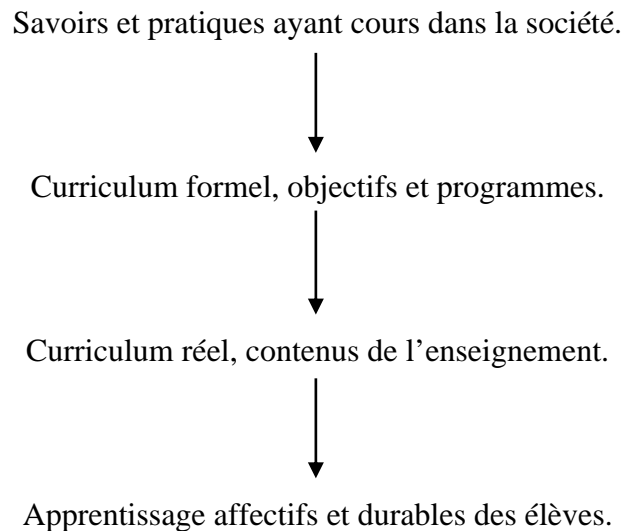
Dans cette figure, Chevallard indique avec la première flèche la transposition externe, et avec la deuxième flèche la transposition interne du savoir, chaque flèche montre les différentes adaptations du savoir pour qu'il soit accessible aux apprenants, les deux temps (externe et internes) n'ont pas la même caractéristique vu qu'ils sont mis en évidence dans deux niveaux différents de travail. Le travail externe est focalisé sur la noosphère, qui sélectionne les contenus à préparer à partir du savoir scientifique. Le travail interne est

# Chapitre I : Le phénomène de la transposition didactique

focalisé sur le système d'enseignement, c'un travail discret qui se développe dans les ambiances éducationnelles.

## 3. La transposition didactique chez Philippe Perrenoud

Le sociologue Philippe Perrenoud renforce la théorie de la transposition didactique élaborée par Yves Chevallard en ajoutant une étape différente à la fin du processus. Pour lui, il y a plus que trois moments dans la chaîne de transposition, cela est schématisé comme suit :



**Figure 04 : la chaîne de transposition didactique chez Perrenoud**

La première flèche représente la transformation des savoirs et des pratiques en programmes scolaires qu'on peut aussi appeler curriculum formel. Elle correspond à la transposition externe de Chevallard, la seconde flèche représente la transformation des programmes en contenus effectifs de l'enseignement, c'est la transposition interne qui est faite par l'enseignant.

Chez Chevallard, la chaîne se limite au parcours des savoirs de l'état de savoirs savants à l'état de savoirs à enseigner (transposition externe) puis de l'état de savoirs à enseigner de l'état de savoirs enseignés (transposition interne). Dans cette figure, la troisième flèche représente l'ensemble des savoirs acquis par tous ceux qui apprennent à l'école c'est-à-dire l'ensemble d'apprentissage, d'appropriation, de construction des savoirs et des compétences dans l'esprit des apprenants. Il s'agit d'une étape nouvelle et décisive dans le processus de la transposition didactique.

# Chapitre I : Le phénomène de la transposition didactique

---

## 3.1. Les savoirs et les pratiques

Perrenoud montre que « *il n'y a pas de savoirs sans pratique, ni de pratiques sans savoir* » (1998,P489)

Donc, la relation entre les savoirs et les pratiques peut établir un apprentissage plus efficace à l'apprenant puisque l'un complète l'autre dans le processus d'enseignement/apprentissage.

*« On admettra sans doute facilement que les savoirs du sens commun, les savoirs d'action, les savoirs implicites, les savoirs professionnels, soient liés à des pratiques sociales. Ceux dont les détenteurs n'ont pas ou n'ont plus entièrement conscience, tant ils sont contextualisés, lié à une expérience et à des formes d'action dont on ne les détache que pour besoins d'analyse »* ( Perrenoud :1998,P492).

De là, on peut dire que le système d'enseignement doit contextualiser les savoirs savants selon la société de l'apprenant, ces savoirs savants ne seront plus considérés comme des savoirs théoriques qui n'ont aucune relation avec le contexte de l'apprenant.

Il faut savoir aussi que **Perrenoud** a défini « la mythification de la science » comme la relation entre le savoir théorique et le savoir pratique.

*« Le savoir ne se présente pas alors comme un système organisé pour lui-même, mais comme un ensemble de ressources dans lesquels le praticien va puiser au gré des besoins de l'action, d'une façon sélective, qui n'est pas toujours optimale, faute d'établir les connexions pertinentes et d'opérer en temps utile les transferts de savoirs nécessaires »* (1998,P503)

Selon lui, les praticiens doivent identifier et mettre en forme les savoirs en se référant aux différents besoins des apprenants et à plusieurs méthodes pédagogiques en classe pour avoir une transposition didactique réelle.

## 4. La transposition didactique et l'enseignement/apprentissage des langues étrangères

La transposition didactique peut être définie comme étant l'ensemble « *des transformations que subit une notion issue de l'extérieur de la sphère didactique pour être transformée d'abord en un objet enseignable (sélection, programmation) puis en un objet*

# Chapitre I : Le phénomène de la transposition didactique

---

*enseigné (présentation, explication, évaluation) et enfin éventuellement, par extension, en un objet d'apprentissage » (J-P Cuq, 2003, P.240)*

En général, elle est l'activité qui consiste à transformer un savoir savant à un savoir à enseigner et un savoir à enseigner à un savoir enseigné aux apprenants dans des pratique éducationnelles.

Un savoir purement scientifique ne peut jamais être enseigné à l'école car il est élaboré et développé par les spécialistes dans les laboratoires de recherches. Donc, pour le rendre enseignable aux apprenants, il subit différentes adaptations et modifications et cela en fonction d'« *une logique conceptuelle, d'un projet de formation et des contraintes [à la fois] didactiques [et institutionnelles]* » (Pham Duy-THIEN, 2008, P.101)

Pour que le savoir savant devienne un objet d'enseignement dans un contexte scolaire et social, il doit passer par différentes étapes :

## **4.1.La transposition didactique externe**

La transposition didactique externe a lieu hors le système d'enseignement, elle se fait dans les laboratoires de recherches, dans les universités par les spécialistes, les didacticiens, les inspecteurs, les concepteurs de manuels...etc. Ces derniers élaborent les contenus des enseignements et définissent les programmes scolaires dans le processus d'enseignement/apprentissage.

Pour passer du savoir savant au savoir à enseigner il y a un double travail : axiologisation et didactisation.

### **4.1.1. L'axiologisation**

C'est un travail qui appartient à ceux qui déterminent les finalités éducatives au niveau du système ministériel. Ces finalités dépendent de chaque système éducatif (type d'école, objectifs, niveau de scolarité).

### **4.1.2. La didactisation**

C'est un travail qui consiste à créer des savoirs à enseigner par : des rédacteurs de programmes, concepteurs de manuels, responsables de la formation initiale et continue...

# Chapitre I : Le phénomène de la transposition didactique

---

Elle organise les situations d'apprentissage et adapte les contenus aux niveaux des apprenants et aux objectifs.

Cependant ce travail passe par quatre opérations différentes :

5. La première opération c'est **la dysyncrétisation** : le savoir doit quitter sa logique originelle quand il est transposé, il y aura une décontextualisation et une recontextualisation à la fois pour qu'il devienne un ensemble de notions susceptibles d'un apprentissage spécialisé dans un contexte précis.
6. La deuxième opération c'est **la dépersonnalisation** : le chercheur qui produit et développe le savoir ne doit pas transformer ses motivations personnelles.
7. La troisième opération c'est **la programmabilité** : les savoirs doivent être organisés en séquences raisonnées qui permettent aux apprenants une acquisition progressive.
8. La quatrième et la dernière opération c'est **la publicité** : le savoir à transmettre doit être explicitement défini aux yeux des enseignants et aussi à ceux des parents et des apprenants. Elle permet le contrôle et la certification des acquis. En revanche, l'absence de la publicité des savoirs provoque des difficultés pour les apprenants qui se lancent pour un but à atteindre qu'ils ignorent.

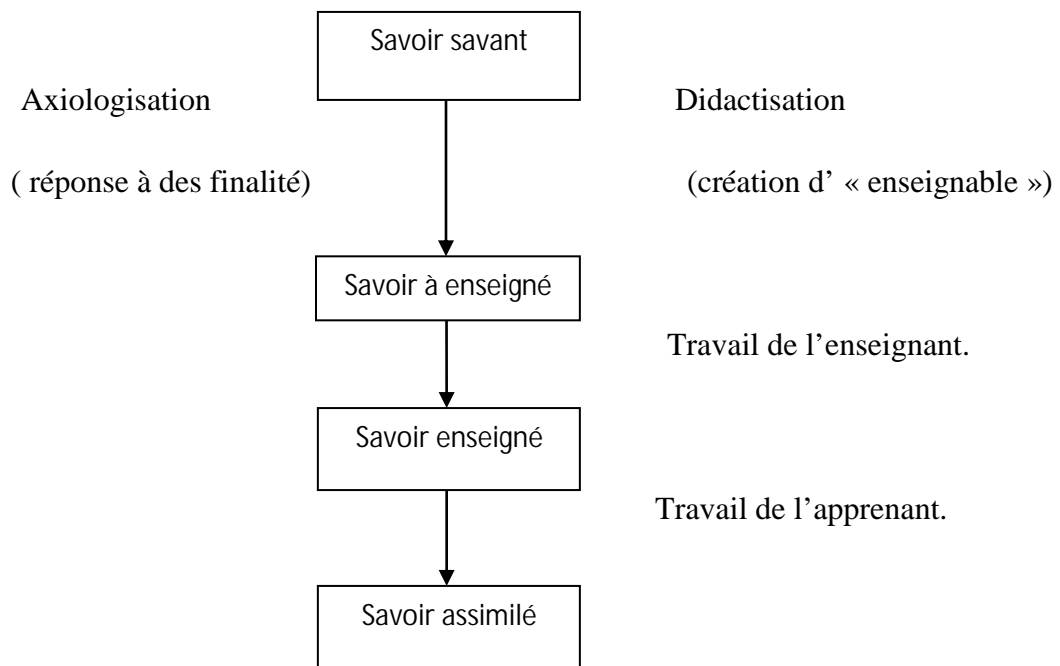
## 8.1. La transposition didactique interne

C'est le travail de l'enseignant en classe, il peut choisir à partir du programme et du manuel scolaire ce qui est enseignable à ses apprenants. Il a le droit d'adapter et de transformer le savoir à enseigner pour le rendre accessible en prenant en considération diverses caractéristiques qui sont en relation avec le temps (la durée de la séance), avec le profil des apprenants (leurs niveaux) et avec les ordres institutionnelles imposés par l'inspecteur.

Après le travail de l'enseignant, il y a le travail de l'apprenant qui est l'apprentissage. Du savoir enseigné au savoir assimilé, il s'agit de l'ensemble de connaissances et de compétences acquises en classe à travers le savoir enseigné par l'enseignant.

Develay, explique les étapes de la transposition didactique dans le schéma ci-dessous :

# Chapitre I : Le phénomène de la transposition didactique



**Figure 05 : les différents degrés de la transposition didactique (Develay, 1993)**

La transposition didactique est utilisée dans toutes les disciplines scientifiques comme : les mathématiques, les sciences naturelles, les sciences économiques...etc

Lorsqu'on applique la transposition didactique à d'autres disciplines comme les langues étrangères, on doit transformer la langue étrangère à « un objet d'enseignement »

En FLE, la transposition didactique nécessite quelques réadaptations indispensables au niveau du « savoir savant » car le savoir savant est né dans les laboratoires de recherche via des expériences alors que le savoir théoriques de la langue française ne vient pas toujours de là, il vient des observations des usages quotidiens. A rappeler que : « *Apprendre le français ne signifie pas pour les élèves, connaître la linguistique ou les théories de l'expertise littéraire mais développer des compétences de réception et de production à l'oral comme à l'écrit* » (Rosier, 2002, P.11)

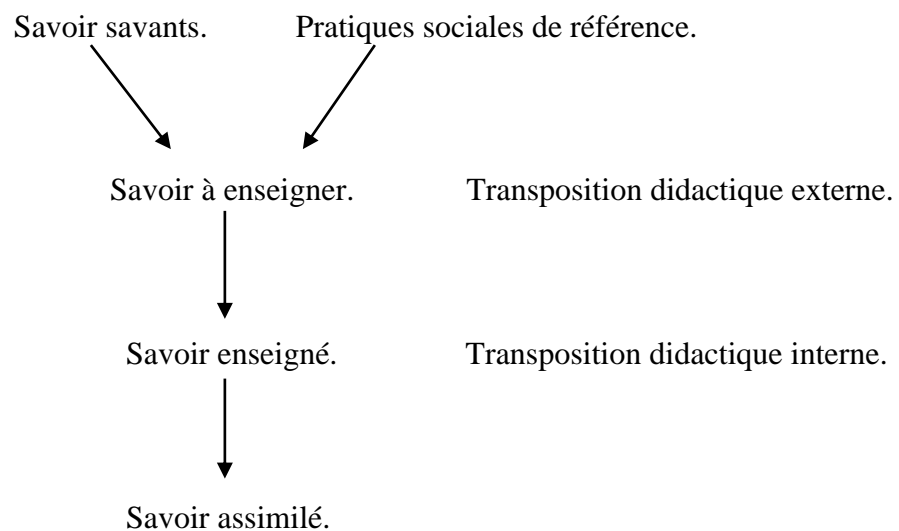
C'est-à-dire, l'enseignant apprend à ses apprenants à utiliser une langue dans une situation de communication précise ce qui demande du savoir-faire et des compétences culturelles adéquats mais le savoir savant ne répond pas à ces exigences donc il serait nécessaire de penser à ce qu'on appelle « Pratiques sociales de référence (PSR) » dans la transposition didactique des langues étrangères.

## Chapitre I : Le phénomène de la transposition didactique

Ce concept a été introduit par Jean Louis Martinand, un didacticien de la physique, dans son ouvrage intitulé « *connaître et transformer la matière* ». On peut définir les PSR comme suit « *Le concept de pratiques sociales de référence consiste à mettre en relation [...] les activités didactiques, avec les situations, les tâches et les qualifications d'une pratique donnée. Ces activités concernent l'ensemble d'un secteur social, et non des rôles individuels [...]* » (Martinand, Wikipédia, Pratique sociale, cité par, Pham DUY-THIEN, 2008, P.104)

Donc les pratiques sociales de référence désigne l'ensemble des activités sociales (vécues, connues ou imaginées) qui vont servir de référence pour construire des savoirs à enseigner et des savoirs enseignés. Elles permettent à l'apprenant de donner du sens à ce qu'il apprend et à l'enseignant de donner du sens à ce qu'il enseigne.

Le schéma de la transposition didactique peut se compléter ainsi :



**Figure 06 : schéma de la transposition didactique.**

A savoir que le but principal d'enseigner une langue étrangère, serait de faire acquérir aux apprenants les quatre compétences, les rendre capables de communiquer oralement mais aussi à l'écrit, et de comprendre ce qu'ils lisent et ce qui se dit en langue étrangère.

La transposition didactique dans le processus d'enseignement/apprentissage du FLE, passe par différentes étapes :

# Chapitre I : Le phénomène de la transposition didactique

---

1- Identifier et délimiter des « objets » dans le savoir savant :

En cherchant les sciences de référence de la didactique des langues : la linguistique, la psycholinguistique, la pédagogie et la psychologie, on parle du concept de langue et de sa définition de telle ou telle méthodologie.

2- Transformer les « objets savants » en « objet à enseigner » :

Les didacticiens définissent les objectifs généraux (objectifs à dominante pratique, culturelle ou formelles) et les contenus linguistiques ( le niveau de langue, le type de langue – écrite ou orale-). Ces données sont élaborées dans les programmes officiels et les manuels scolaires.

3- Transformer les « objets à enseigner » en « objets d'enseignement »

Dans le but de concevoir son objet d'enseignement, la didactique élabore des unités d'apprentissage, composées de documents artificiels ou authentiques, réunis dans les manuels et c'est à l'enseignant d'adapter ces unités et de choisir ce qui est enseignable à ses apprenants à travers différents outils et méthodes et techniques pédagogiques.

En définitive, la transposition didactique est appliquée dans le processus d'enseignement/apprentissage des langues selon les différents niveaux d'apprentissage tout en faisant reconnaître aux apprenants les priorités de la matière à enseigner , en éveillant leur curiosité et en développant leur créativité.

## 9. La transposition didactique dans le système éducatif algérien

Dès le primaire, la langue française a été toujours présente dans le système éducatif algérien qui a connu une réforme pour toutes les disciplines ainsi que pour l'enseignement des langues étrangères et particulièrement la langue française afin de faciliter l'apprentissage de la langue aux apprenants.

*« L'enseignement/apprentissage des langues étrangères doit permettre aux élèves algériens d'accéder directement aux connaissances universelles, de s'ouvrir à d'autres cultures. (...) Les langues étrangères sont enseignées en tant qu'outil de communication permettant l'accès direct à la pensée universelle en suscitant des interactions fécondes avec les langues et cultures nationales. Elles contribuent à la formation intellectuelle, culturelle et*



## Chapitre I : Le phénomène de la transposition didactique

---

*technique et permettent d'élever le niveau de compétitivité dans le monde économique » (cd. Référentiel Général des programmes, cité par, MADAGH, 2016, P.6)*

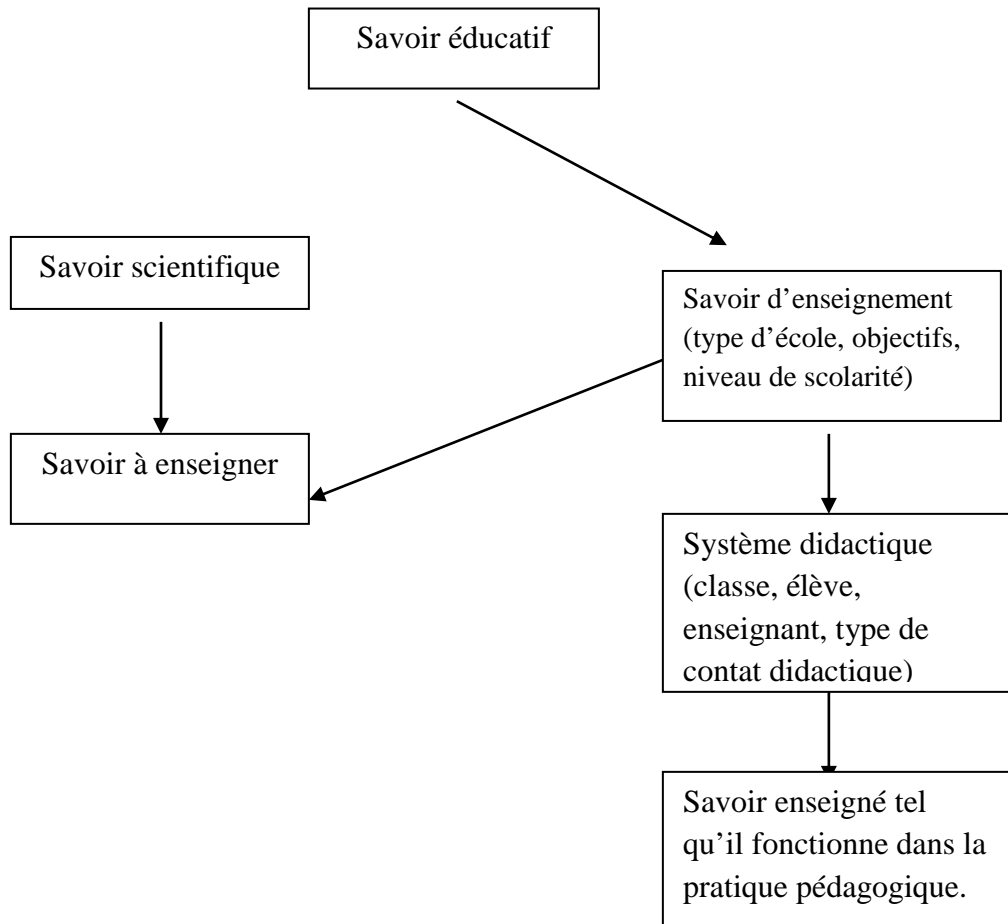
Le système éducatif algérien donne une très grande importance à l'enseignement/apprentissage des langues étrangères, il les considère comme un moyen d'ouverture sur le monde permettant l'accès à une documentation scientifique et au développement des échanges entre des différentes civilisations.

L'enseignant algérien a besoin des moyens pédagogiques et didactiques pour transmettre un ensemble de savoirs en langue française, pour atteindre les objectifs d'enseignement et pour répondre aux besoins des apprenants. Il fait face non seulement au savoir à enseigner (Le manuel, le programme) pour présenter ses cours et exploiter ses activités pédagogiques mais aussi il peut s'appuyer sur d'autres ressources pédagogiques pour faciliter la transmission des savoirs et savoir-faire aux apprenants. Donc l'enseignant se trouve face à plusieurs fonctions et tâches qu'il doit accomplir dans chaque activité du FLE, et surtout si l'activité du manuel n'est pas assez enrichissante pour l'apprenant comme la compréhension de l'oral, il doit ajouter des supports sonores ou audio- visuel pour exploiter son activité. Cela est mentionné dans le guide de professeur de la 1<sup>ère</sup> année moyenne « *Pour notre part, nous souhaiterions que le professeur enrichisse la séance en présentant à ses élèves des documents sonores ou des vidéos » (MADAGH, 2016, P.13)*

L'enseignant devra imaginer des activités éducatives, monter des exercices, réaliser des documents d'appui en se basant sur le programme scolaire, le niveau des apprenants et les objectifs d'enseignement. Sa fonction est d'augmenter la probabilité de l'appropriation par les apprenants parce que c'est le seul qui pourra juger leur capacité et leur niveau en langue française. Sur ce il peut modifier les activités scolaires selon le niveau et les besoins de l'ensemble de sa classe. « *Le professeur n'aura qu'à suivre pas à pas les différentes étapes proposées. Il serait bienvenu qu'il apporte sa touche car étant le seul à juger de la pertinence d'une application et à connaître le niveau réel de sa classe » (MADAGH, 2016, P.14)*

D'une manière schématisée, **BRONCKART, Jean-Paul, PLAZOLA GIGER, Miren Itziar** expliquent comment un savoir éducatif devient un savoir enseigné :

## Chapitre I : Le phénomène de la transposition didactique



**Figure 07 : la transposition dans le cadre du système scolaire. (1998, P39)**

Pour qu'un savoir éducatif devienne un savoir enseigné, l'enseignant doit prendre en considération plusieurs facteurs qui sont en relation avec l'école, l'apprenant et les directives comme : type d'école, objectifs d'enseignement, l'ensemble des apprenants...

En définitive, la transposition didactique dans le système éducatif algérien permet d'analyser, de comprendre et d'expliquer la construction des savoir à enseigner.

**PREMIERE PARTIE**

**CADRE THEORIQUE ET APPROCHES D'ANALYSE**

---

**CHAPITRE II :**

**LA TRANSPOSITION DIDACTIQUE ET  
LE MANUEL SCOLAIRE DE LA 1ERE  
ANNEE MOYENNE**

## Chapitre II : La transposition didactique et le manuel scolaire de la 1AM

---

### 1. Présentation générale du manuel scolaire de la 1<sup>ère</sup> année moyenne

Le manuel scolaire est un outil pédagogique utilisé généralement par tous les enseignants de différentes disciplines et particulièrement par les enseignants de la langue française en classe de FLE dans le but de présenter des cours et d'exploiter des activités pour les apprenants.

Le terme « manuel » renvoie « à l'ouvrage didactique (livre) qui sert couramment de support à l'enseignement » (**J-P, Cuq, 2003, P.161**)

C'est un support didactique imposé par l'institution, il accompagne l'apprenant durant tout son parcours scolaire pour développer les compétences nécessaires à son apprentissage. Il peut être défini comme « *un vecteur essentiel de l'apprentissage composé de textes et/ou d'images réunis dans le but d'atteindre un ensemble spécifique d'objectifs pédagogiques ; traditionnellement un recueil imprimé, relié ou broché, comportant des illustrations et des instructions propres à faciliter les séquences d'activités pédagogiques* » (**l'UNESCO, 2005, P.52, cité par ZEHAFF, 2016, P.3**)

A partir de là, on comprend que le manuel scolaire occupe une place importante en classe du FLE, il est la source pédagogique la plus connue du système éducatif pour l'enseignant et l'apprenant.

En général, le manuel scolaire de la 1<sup>ère</sup> année moyenne (2<sup>ème</sup> génération) peut être présenté comme suit :

Sa couverture est de couleur rouge, elle comporte des photos qui sont en relations avec les projets et les séquences étudiés (Annexe 1, cf, I). La première photo à gauche représente des mains qui se lavent par un savon liquide, elle donne aux apprenants une idée sur le Projet I, séquence 01, on trouve la même photo dans le manuel, Page (P), 15. Une autre photo qui représente un repas (pain, des œufs) en pleine nature, elle est en relation avec le projet I, séquence 02, la même photo figure dans le manuel P.37. La troisième photo représente un arbre dans une lampe, elle est présente dans la P.75 qui est le début du projet II, séquence 01. Une autre photo qui contient des banquises des deux pôles, elle est présente en P.121, Projet II, séquence 03. La cinquième photo représente l'énergie solaire qui est parmi les énergies renouvelables, on trouve la même représentation en P.143, Projet III, séquence 01. Et la dernière photo, il s'agit de la statue de l'Emir Abdelkader qui se trouve à Alger, la même photo est figurée en P.156, Projet III, séquence 02.

## **Chapitre II : La transposition didactique et le manuel scolaire de la 1AM**

---

En haut de la page, figure l'entête « *La république Algérienne Démocratique Et Populaire , Ministère de l'éducation nationale* » en caractère arabe et en couleur blanche, juste en-dessous c'est écrit « *Mon livre de Langue Française* » en couleur jaune et juste à côté c'est écrit « *1<sup>ère</sup> année moyenne* » encerclé. En bas de la page, on trouve l'édition « *ENAG EDITIONS* ». Derrière la couverture, est inscrit le sigle de l'édition (ONPS)<sup>1</sup> aux couleurs blancs, verts et rouge. Ces écrits sont en arabe et en français en couleur noire. Enfin, il y a le prix de vente de 239.40 DA, porté en arabe .

C'est un manuel de 175 pages, apparu en 2017, élaboré par : CHAFIK MERAGA, professeur de français au cycle moyen. HALIM BOUZELBOUDJEN, professeur de français au cycle moyen. ANISSA MADAGH, inspectrice de l'Education et de l'enseignement moyen (Annexe 1, cf, I).

### **2. Organisation du manuel scolaire de la 1<sup>ère</sup> année moyenne**

Jean-Pierre Cuq, décrit les principes d'organisation du livre de français comme suit « *les principes d'organisation du manuel scolaire peuvent reposer sur des objectifs de communication, des structures grammaticales, des thèmes ou croiser plusieurs entrées. La progression peut être linéaire ou en spirale. Le manuel est habituellement divisé en leçons, unités, séquences, mais certains proposent des modes d'organisation plus vaste : modules, dossiers ou parcours. Dans une unité d'enseignement, les rubriques principales reviennent de façon régulière* » (2003, P.162)

Au début du livre de français de 1<sup>ère</sup> année moyenne, on trouve :

- Avant-Propos : qui est destiné aux apprenants pour leur expliquer combien il y a de projets et de séquences dans le manuel et comment va-t-il leur guider (Annexe 2, cf, II).
- SOMMAIRE : qui comprend le programme du manuel scolaire avec les intitulés des projets et les différentes activités de chaque séquence(Annexe 2, cf, III).
- Je découvre mon livre : un espace réservé aux apprenants pour découvrir les différentes rubriques de chaque activité (Annexe 2, cf, IV).

Le manuel scolaire comprend trois projets, chaque projet est composé de plusieurs séquences. Nous les présentons selon l'ordre d'apparition :

---

<sup>1</sup> ONPS : sigle qui renvoie à **Office National des Publications Scolaires.**

## Chapitre II : La transposition didactique et le manuel scolaire de la 1AM

---

Le projet 1 comporte sur les gestes importants qui orientent vers l'explication du mode de vie.

- **Projet I :** « Afin de célébrer les journées mondiales de la propreté et de l'alimentation qui se déroulent les 15 et 16 octobre de chaque année, mes camarades et moi élaborerons une brochure pour expliquer comment vivre sainement »

Il contient trois séquences :

- **Séquence 01 :** J'explique l'importance de se laver correctement.
- **Séquence 02 :** J'explique l'importance de manger convenablement.
- **Séquence 03 :** j'explique l'importance de bouger régulièrement.

Le projet 2 est orienté vers le discours explicatif, être capable d'expliquer aux autres les inconvénients des progrès de la science.

- **Projet II :** « Je réalise avec mes camarade un dossier documentaire pour expliquer les progrès de la science et leurs conséquences. »

Il contient trois séquences :

- **Séquence 01 :** J'explique le progrès de la science.
- **Séquence 02 :** J'explique les différentes pollutions.
- **Séquence 03 :** J'explique le dérèglement du climat.

Le projet 3 incite à être responsable envers l'environnement.

- **Projet III :** « Sous le slogan « pour une vie meilleure », je réalise avec mes camarades un recueil de consignes pour se comporter en éco-citoyen »

Il contient deux séquences :

- **Séquence 01 :** J'incite à l'utilisation des énergies propres.
- **Séquence 02 :** J'agis pour un comportement éco-citoyen.

Chaque séquence contient neuf activités : Oral, Identification, Compréhension de l'écrit, Vocabulaire, Grammaire, Conjugaison, Orthographe, Ateliers d'écriture, Lecture récréative.

## Chapitre II : La transposition didactique et le manuel scolaire de la 1AM

---

La composition de chaque séquence est déterminée dans l'avant-propos du manuel scolaire. Elle vise à :

- Une situation d'oral avec des visuels à découvrir et à commenter ;
- Une situation d'identification avec plusieurs textes à lire pour en distinguer le type explicatif/ prescriptif.
- Un seul et même texte pour une lecture/ compréhension (lecture silencieuse) et une lecture entraînement (lecture expressive) ;
- Des notions de vocabulaire, grammaire, conjugaison et orthographe à développer à partir des textes courts ;
- Un atelier d'écriture dans lequel tes camarades et toi aurez à découvrir des textes-modèles et des activités vous permettant de vous entraîner en vue de réaliser la meilleure production écrite possible. Des outils d'évaluation t'aideront à améliorer ton texte ;
- Une lecture-entraînement exploitée en classe qui sera pour toi une source d'échange et d'enrichissement.

Entre un manuel édition 2017 et un manuel édition 2018 il y a un petit changement concernant les intitulés des séquences.

➤ Exemple de l'édition 2017 :

- Projet I :

- ❖ Séquence 02 : « J'explique l'importance de manger convenablement »
- ❖ Séquence 03 : « J'explique l'importance de bouger régulièrement »

➤ Exemple de l'édition 2018 :

- Projet I :

- Séquence 02 : « Bon appétit ! »
- Séquence 03 : « Vive le sport ! »

L'enseignante et les apprenants travaillent avec les deux éditions en classe car il n'y a pas de changement au niveau des objectifs et du programme.

### **3. Les objectifs visés par les supports pédagogiques du manuel scolaire exploités en classe du FLE**

Le manuel scolaire est un important instrument d'aide et d'interactions de tous les acteurs du système d'enseignement/apprentissage. Chaque support a ses propres objectifs :

### a. Les textes supports dans le manuel scolaire :

Le terme texte désigne « *une opération de fabrication menant à un produit possédant une certaine unité, une cohérence, une structure* » (P.Charaudeau et D.Maingueneau, cité par M. Boily, 2001, P.16)

D'après Jean-Pierre Cuq « *la notion de texte s'est éloigné de son sens quotidien pour devenir centrale en psychologie du langage et en psycholinguistique où elle désigne l'ensemble des énoncés oraux ou écrits produits par un sujet dans le but de constituer une unité de communication* » (2003, P.236)

Donc, le texte est un ensemble d'énoncés oraux ou écrits, texte sonore pour l'activité de la compréhension et la production de l'oral et texte écrit pour la compréhension et la production de l'écrit. C'est un support incontournable dans l'enseignement/apprentissage de la langue française vu qu'il apporte des savoirs et des informations pour faire acquérir aux apprenants les compétences de la compréhension et la production de l'écrit. Cependant, le choix des textes doit être bien soigné selon les thèmes du projet et de la séquence, le niveau des apprenants et leur environnement socioculturel. Il y a dans le manuel scolaire des textes authentiques ou bien des textes adaptés.

Parmi les objectifs des textes supports du manuel scolaire cités dans le document d'accompagnement de l'enseignant en 2016 P.07,08 :

« *L'élève sait se positionner en tant que lecteur pour construire du sens :*

- *Développer les stratégies de compréhension.*
- *Identifier une explication, une prescription.*
- *Analyser des textes explicatifs, prescriptif.*
- *Développer des valeurs personnelles.*

*L'élève sait se positionner en tant que scripteur pour s'exprimer :*

- *Formuler/ reformuler une explication, une prescription.*
- *Produire des textes explicatif, prescriptif.*
- *Partager des valeurs humaines »*



### b. Les illustrations dans le manuel scolaire

Les illustrations occupent une très grande place dans le manuel scolaire « *l'un des facteurs qui ont contribué le plus à l'évaluation du livre scolaire, depuis les dernières décennies, est sans aucun doute l'utilisation de l'illustration et de la couleur* » (R, Seguin, 1989, P.53)

Elles donnent non seulement de la valeur aux textes supports mais aussi elles facilitent la compréhension « *les choses concrètes sont mieux représentées par des illustrations. La description physique d'un pays, la présentation d'animaux ou de plantes, de machines ou d'instruments, d'expérience de laboratoire, seront fidèlement et plu rapidement données par une carte, une photo, un dessin, un schéma, qui apportent un support visuel aux textes de l'auteur* » (Ibid, P.53)

Dans le guide d'accompagnement élaboré en 2016, à la page 50, il a été mentionné à propos les illustrations que « *Les propositions pédagogiques qui suivent sont relatives à chaque type de texte ; elles sont données à titre illustratif. Elles mettent en place des pistes d'exploitation qui reste à enrichir, à prolonger, à élargir par l'équipe pédagogique de l'établissement* »

De là, on peut dire que les illustrations dans le manuel scolaire sont très utiles, elles accompagnent les textes dans le but d'apporter à l'apprenant des représentations plus précises du monde extérieur.

### c. Les images dans le manuel scolaire

L'image a une grande place dans le manuel scolaire « *l'image qui occupe aujourd'hui près de la moitié de la surface imprimée joue un rôle essentiel* » (A, Choppin, 1992, P.160)

L'image joue un rôle essentiel dans le manuel scolaire d'une part, elle motive et capte l'attention des apprenants et d'autre part, elle facilite la tâche de l'enseignant en lui évitant de trop donner les détails ou de recourir à la traduction pour expliquer les notions « *...elle n'a cessé d'être l'un des auxiliaires de l'apprentissage des langues...* » (J-P, Cuq, 2003, P.125)

Sur ce l'image est très efficace dans le processus d'enseignement/apprentissage du FLE car elle représente un support didactique avantageux pour la motivation, la compréhension et la mémorisation chez les apprenants.

### d. Les exercices dans le manuel

Un exercice peut être défini comme « ...une tâche langagière ponctuelle à caractère répétitif, contraint et métalinguistique marqués, tâche demandé par le professeur aux étudiants et évaluée par lui » (H, Besse et R, Porquier, cité par R-L, Badalamenti, 1942, P.41)

Alors, les exercices sont destinés aux apprenants soit pour acquérir un savoir ou un savoir-faire soit pour contrôler si ce savoir ou savoir-faire a été bien acquis.

Il y a plusieurs exercices dans le manuel scolaire, des exercices d'ordre grammatical, lexical...Ils sont conçus pour améliorer et consolider les connaissances des apprenants, comme l'affirme Jean-Pierre Cuq « ...l'exercice est conçu pour répondre à une difficulté particulière » (2003, P.94)

Il faut noter que c'est à l'enseignant de choisir ce qui est pertinent à ses apprenants pour faire les cours de la langue française, ce dernier peut modeler les exercices du manuel scolaire ou chercher d'autres exercices qui répondent aux besoins de ses apprenants parce que en fin de compte « ...un manuel ou un ensemble pédagogique n'est qu'un outil mis à la disposition de l'enseignant et des enseignés pour les aider, dans le contexte qui est le leur, à (faire) acquérir la langue étrangère » (H, Besse, 2010, P.15).

### 4. Les fonctions pédagogiques d'un manuel scolaire

Le manuel scolaire est un support de l'apprentissage le plus répandu et le plus efficace. Il occupe une place centrale en classe du FLE. Ce dernier peut remplir différentes fonctions, celles-ci varient selon l'utilisateur concerné, la discipline et le contexte dans lequel on élabore un manuel.

#### 4.1. Les fonctions relatives à l'apprenant

Un manuel peut remplir des fonctions traditionnelles liées à l'apprentissage :

Sa fonction principale est celle de transmission des connaissances. « *Le manuel scolaire permet de transmettre des connaissances lorsque l'élève acquiert des données particulières, des concepts, des règles, des formules, des faits, une terminologie, une convention...* » (F-M, Gerard, X, Roegiers, 2003, P.83)

## **Chapitre II : La transposition didactique et le manuel scolaire de la 1AM**

---

Donc, le manuel scolaire est un instrument de transmission de connaissances aux apprenants. Cependant, l'enseignant doit tenir compte de leurs intérêts réels pour ne pas limiter la transmission des connaissances à un processus d'apprentissage prédéterminé. Il doit passer par la transposition didactique des contenus du manuel : du savoir à enseigner au savoir enseigné afin de rendre les apprenants capables de répéter les savoirs acquis et aussi les utiliser (savoir-faire cognitif) dans le cadre scolaire et extra scolaire.

Un manuel scolaire ne vise pas seulement la transmission des connaissances, il vise d'autres fonctions dont l'acquisition des méthodes et des attitudes, des habitudes de travail et de vie.

Dans l'acquisition des connaissances, on met l'accent sur l'objet d'apprentissage. Par contre, dans l'acquisition de capacités et de compétences, on met l'accent sur l'activité. « *On amènera l'élève à exercer cette activité sur de nombreux objet d'apprentissage* » **(Ibid, P.85)**

A savoir qu'il faut distinguer entre « compétence » qui peut être définie comme « *...la possibilité pour un individu, de mobiliser de manière intériorisée un ensemble intégré de ressources...* » **(Ibid, P.86)** et une capacité qui veut dire « *le pouvoir, l'aptitude à faire quelque chose* » **(Ibid, P.86)** donc c'est une activité que l'on exerce et qui peut se développer d'une façon ou une autre.

Parmi les fonctions que peut remplir un manuel est celle de la consolidation de l'acquis par le biais des applications et des exercices proposées. « *Après avoir acquis un savoir ou un savoir-faire, il convient de l'exercer dans différentes situations afin d'en assurer une certaine stabilité* » **(Ibid, P.89)**

Sur ce, l'apprenant doit exercer les connaissances acquises pour assurer son apprentissage.

Enfin, la fonction d'évaluation de l'acquis, c'est une fonction primordiale à tout apprentissage. Le manuel propose des évaluation de type formatif, ces évaluations peuvent déterminer le degrés des difficultés des apprenants et améliorer leur niveau en se focalisant sur l'origine de leurs difficultés. « *L'évaluation devrait par exemple déterminer la remédiation la plus appropriée aux difficultés de chaque élève en vue de le faire progresser* » **(Ibid, P.89)**

## **Chapitre II : La transposition didactique et le manuel scolaire de la 1AM**

---

De ce fait, la fonction d'évaluation sera présente dans le manuel scolaire comme les autres fonctions d'apprentissage.

Ainsi, un manuel peut remplir des fonctions d'interface avec la vie quotidienne et professionnelle qui permettent d'établir des liens entre les apprentissages scolaire et la vie quotidienne ou professionnelle (future) de l'apprenant :

La première fonction est une fonction d'aide à l'intégration des acquis, c'est une fonction qui complète la fonction de capacité et de compétence. Parfois, un apprenant ne peut pas utiliser les acquis scolaires dans une situation différente de celle qui est évoquée en classe. Donc, c'est à l'enseignant de poursuivre les objectifs d'intégration des acquis en réinvestissant ces acquis dans un double processus ;

Intégration disciplinaire : « *connexion des savoirs et savoir-faire qui sont en amont et en aval au sein d'une même discipline* » (**Ibid, P.90**) et intégration interdisciplinaire « *combinaison des capacités et des compétences acquises à travers diverses disciplines* » (**Ibid, P.90**)

Ce double processus pourra se réaliser par le développement de situation d'intégration, ces situations sont composées non seulement d'informations essentielles pour leur résolution mais aussi d'informations non pertinentes qui nécessitent les acquis préalables des apprenants.

La deuxième fonction est la fonction de référence, un manuel peut être un outil auquel peut se référer l'apprenant pour trouver une information précise. Il peut lui guider dans son apprentissage. Donc, l'apprenant devient maître de son apprentissage et l'enseignant guide de l'apprentissage en classe.

La dernière fonction est la fonction d'éducation sociale et culturelle, elle vise tous les acquis liés au comportement, aux relations avec les autres, à la vie sociale en général. « *...l'enseignant utilise le manuel comme support pour développer des savoir-être...* » (**Ibid, P.93**)

Tous les manuels scolaires visent cette fonction parce qu'ils transportent tous un certain nombre de valeurs, parfois même de manière inconsciente.

Donc, le manuel scolaire peut installer ou développer des comportements et des habitudes chez les apprenants dans la société.

### 4.2. Les fonctions relatives à l'enseignant

Pour les enseignants, le manuel scolaire remplit des fonctions de formation dans le but d'apporter des outils leur permettant de mieux exercer leur rôle de professionnel dans l'enseignement/apprentissage :

Premièrement, la fonction d'information scientifique et générale, « *un enseignant ne peut pas tout connaître* » (**Ibid, P.100**). Cependant, il peut circuler des informations à partir du manuel scolaire puisque ce dernier contient de nouvelles connaissances ou à partir de sa recherche personnelle. Le manuel scolaire, permet à l'enseignant de mieux maîtriser le savoir.

Ainsi, il peut jouer une fonction de formation pédagogique liée à la discipline « *Le manuel peut remplir un rôle de formation continue en apportant à l'enseignant une série de pistes de travail aptes à améliorer ou même à renouveler sa pratique pédagogique en tenant compte de l'évolution permanente de la didactique des disciplines.* » (**Ibid, P.101**)

De là, on peut dire que le manuel scolaire est une source d'actualité des pratiques pédagogiques, il peut toujours aider l'enseignant pour renouveler ses pratiques pédagogiques et pour transposer convenablement le savoir selon les besoins de ses apprenants.

En plus, un manuel peut remplir la fonction d'aide aux apprentissages et à la gestion des cours en ce sens qu'il peut fournir un matériel et des outils pédagogiques pour gérer le quotidien de la relation enseignant-apprenant et du processus enseignement/apprentissage « *Le manuel fournit à l'enseignant toutes les indications et les moyens nécessaires pour réaliser une activité* » (**Ibid, P.101**)

Il faut noter que les concepteurs du manuel laissent une grande liberté d'action à l'enseignant et aux apprenants. C'est à eux de choisir ce qui leur convient le mieux.

Finalement, la fonction d'aide à l'évaluation des acquis, le manuel propose des outils d'évaluation pour l'apprenant et il peut même proposer des pistes de remédiations dans le but d'améliorer les insuffisances des apprenants.

### 5. Le manuel scolaire comme une transposition d'une méthodologie

Pour élaborer un manuel scolaire, les concepteurs se basent sur le programme scolaire et sur d'autres facteurs comme le contexte historique, politique et social de l'apprenant. Le manuel scolaire est une adaptation du savoir à enseigner au savoir enseigné « *Le manuel est un stade important de la transposition didactique, entre le « savoir à enseigner » et « le savoir enseigné »*. Les auteurs sont influencés par les programmes scolaires en vigueur mais aussi par les conceptions des scientifiques et par les valeurs dominantes dans le contexte historique, politique et social du moment » (Quessada et Clément, 2007, cité par, FAGGION BERGMANN, 2009, P.42)

Le manuel scolaire est un représentant d'une méthodologie d'enseignement, pour qu'il soit utilisé en classe, il doit passer par différentes étapes, cela peut être concrétisé par un travail individuel (un seul auteur) ou un travail d'équipe (plusieurs auteurs). Il forme un système social, ce système est organisé en trois sous-systèmes : la production du matériel, sa mise en marché et distribution et sa consommation.

Pour exploiter les différentes activités pédagogiques du manuel scolaire en classe du FLE, l'enseignant doit avant tout effectuer les fiches de préparation, il se base essentiellement sur le programme du manuel scolaire, il ne peut pas les effectuer à partir du savoir théorique ou scientifique acquis à l'université « *Les savoirs à enseigner se construisent par transposition didactique, opération parfois fort complexe. Peut-être que la réalité est-elle encore plus complexe que pourrait laisser penser la notion de transposition didactique. Nous avons eu l'occasion de montrer qu'on ne passe pas de la linguistique à la grammaire scolaire par simple transposition. Un professeur de lettres ou un professeur des écoles ayant une formation littéraire ou linguistique ne construit pas ses fiches de préparation en grammaire à partir des savoirs universitaires mais à partir d'un manuel »* (Vargas, 2006, 18, cité par FAGGION BERGMANN, 2009, P.44)

Ainsi, l'enseignant peut ajouter d'autres activités que celles du manuel scolaire puis à partir de cette transposition personnelle il choisit la méthodologie d'enseignement adéquate pour transmettre les connaissances aux apprenants.

Les méthodologies appliquées dans l'enseignement de la langue française en classe dépendent de l'expérience de l'enseignant, sa connaissance concernant la méthodologie préconisée et les besoins des apprenants. Cependant, le système ministériel algérien exige

## **Chapitre II : La transposition didactique et le manuel scolaire de la 1AM**

---

l'approche par les compétences comme méthodologie d'enseignement depuis la réforme du système éducatif en 2003 « *L'approche par les compétences s'imposait, tant étaient importantes les nécessités d'évolution du système éducatif* »

L'approche par les compétences (APC) consiste à définir les compétences dont chaque apprenant a besoin pour passer à l'étape suivante de son parcours scolaire, pour accéder à une qualification et pour être préparé tout au long de sa vie active et professionnelle « *L'approche par les compétences consistait à rendre les apprentissages plus concrets et plus opérationnels, orientés vers l'insertion dans la société et dans la vie de tous les jours* »

Ainsi, le programme officiel de français de la 1AM élaboré par ministère de l'Education National en 2016, impose aux enseignants de la langue française d'appliquer l'approche par les compétences au sein de la classe du FLE « *Le nouveau cadrage méthodologique curriculaire, dépasse le cadre didactique, trop étroit et inopérant, à prendre en charge, encore de manière efficace, les présupposés et les pratiques qui sous-tendent une entrée des programmes par la compétence (démarche à dominante cognitive et surtout socioconstructiviste* » **(P.14, Enseignement Fondamental, Programme de la langue française)**

L'APC, consiste d'inculquer à l'apprenant des valeurs qui vont non seulement lui servir à l'intérieur de la classe mais aussi dans sa vie quotidienne. L'enseignant a pour objectif de préparer la citoyenneté de l'apprenant en lui donnant des repères sociaux « *La préservation de cette dimension de citoyenneté assurera un équilibre entre les comportements à l'école et ceux dans la vie civile* » **(Ibid, P.4)**

A travers l'exploitation des activités pédagogiques en classe, l'enseignant est censé d'«*assurer aux élèves l'acquisition de connaissances dans les différents champs disciplinaires et la maîtrise des outils intellectuels et méthodologiques de la connaissance facilitant les apprentissages et préparant à la vie active* » et de « *doter les élèves des compétences pertinentes, solides et durables susceptibles d'être exploitées à bon escient dans des situations authentiques de communication et de résolution de problèmes et qui les rendre aptes à apprendre toute leur vie, à prendre une part active dans la vie sociale, culturelle et économique et à s'adapter aux changements* » **(Ibid, P.5 )**

La langue est un outil de communication, l'apprenant doit l'utiliser pour faire quelque chose, pour un objectif dans la classe et dans la société.

## Chapitre II : La transposition didactique et le manuel scolaire de la 1AM

---

Or, en classe du FLE, l'enseignant peut utiliser l'approche actionnelle, cette dernière a été proposée par le CECRL<sup>2</sup>. Elle partage les mêmes principes de base que l'approche par les compétences et qui définit l'apprenant comme un acteur social et scolaire de son apprentissage par et dans l'action, il doit accomplir des tâches qui ne sont pas forcément langagières. A savoir que la tâche n'est pas un but en soi. Plutôt, un moyen de développer chez l'apprenant des compétences.

L'implication majeure de l'approche actionnelle est la pédagogie de projet « *La pédagogie de projet est certainement la forme la plus aboutie d'une démarche actionnelle* » (F, Goullier, 2005, cité par Bentenah, A, 2016, P.32)

Le programme de français de la 1AM indique que l'enseignant « *place les élèves en situation afin d'entamer un projet* » (P.25) Donc, dans cette situation de réalisation de projet, l'enseignant devient un guide d'apprentissage plutôt qu'un dispensateur du savoir.

D'une manière définitive, aujourd'hui l'enseignement/apprentissage de la langue française vit un certain éclectisme méthodologique, c'est-à-dire il y a une diversification au niveau de matériel et d'approches appliqués en classe comme il a été affirmé dans le programme de français « *Toute mise en œuvre consiste dans la construction d'approches systémiques des contenus et des activités (déroulement des séquences pédagogiques), en approfondissant l'analyse des situations de classe, postulant une gamme de possibles didactiques et pédagogiques* » (P.14)

Il faut noter que l'approche systémique consiste à réunir plusieurs approches et les rendre efficaces. Donc, l'enseignant de la langue française peut recourir à une ou plusieurs approches méthodes et méthodologies d'enseignement : grammaire-traduction, SGAV<sup>3</sup>, Approche Actionnelle, Approche Par les compétences... afin de les rendre opérationnelles et transposer les savoirs, les savoir-faire et les savoir être à l'ensemble de ses apprenants.

### 6. L'interaction en classe du FLE comme transposition du manuel scolaire

La classe est un lieu d'interactions sociales, elle peut être définie comme « *L'ensemble d'élèves réunis pour suivre un même cursus* » (Arénilla, L, Gossot, B, Rolland, M-C, Roussel, M-P, 2000, cité par J-P, Cuq, I, Gruca, 2005, P.125) ou « *un groupe de travail*

---

<sup>2</sup> CECRL : Cadre Européen Commun de Référence des Langues.

<sup>3</sup> SGAV : Structuro Global Audio Visuel.



## Chapitre II : La transposition didactique et le manuel scolaire de la 1AM

---

*associant maître et élèves dans la réalisation d'une tâche commune* » (Galissou, R, Coste, D, 1992, cité par J-P, Cuq, I, Gruca, 2005, P.125)

Alors, la classe est un lieu où se déroule un enseignement d'une discipline, elle a ses normes et rituelles comme chaque lieu social.

L'interaction en classe fonctionne à partir de deux statuts : celui de l'enseignant et celui de l'apprenant, à chaque statut correspond un rôle. L'enseignant peut être :

- Un vecteur d'information : il donne des explications et il transmet un contenu informatif aux apprenants.
- Un meneur de jeu : celui qui gère le fonctionnement de la classe, en donnant des consignes de travail aux apprenants « *La classe est lieu organisé par le maître, en fonction de degrés de liberté que lui accordent l'institution, le système scolaire et finalement, la société pour le compte desquels il opère* » ( J-P, Cuq, I, Gruca, 2005, P.126)
- Un évaluateur : celui qui évalue et qui prend les décisions qui conviennent.

A vrai dire, l'enseignant n'est plus le détenteur du savoir, il est plutôt : un guide, un facilitateur et un médiateur du savoir et l'apprenant n'est plus une feuille blanche, lui aussi a ses propres connaissances qui ont été acquises à partir des apprentissages préalables ou dans le milieu extrascolaire. Cependant, l'enseignant est toujours en position haute par rapport à l'apprenant, par rapport aux savoirs qu'il transmet et par rapport à l'interaction. C'est lui qui ouvre et clôture l'interaction en classe. Il y a une relation asymétrique entre l'apprenant et l'enseignant.

On appelle, contrat didactique : l'échange et la communication, la compression de l'espace et du temps en classe. C'est la relation qui existe entre l'enseignant et ses apprenants « *...la médiation suppose entre la partie apprenante et la partie enseignante un projet commun. En classe de langue, le projet commun d'appropriation entre la partie guidante et la partie guidée, est appelé contrat didactique* » ( J-P, Cuq, I, Gruca, 2005, P.124)

Le manuel scolaire en classe du FLE, occupe un statut décisif dans le sens où il présente les contenus qui seront travaillés par l'enseignant ainsi que les manières dont ils seront appliquées mais « *Ce n'est pas le manuel qui enseigne, et encore moins lui qui*

## **Chapitre II : La transposition didactique et le manuel scolaire de la 1AM**

---

*apprend. C'est-à-dire que son efficacité relative, comme pour tout outil, dépend autant de la manière dont on l'utilise que de ses qualités propres » (H, Besse, 2010, P.15)*

En classe du FLE, il n'y a pas de règles générales ou d'une structure propre pour l'interaction. Elle dépend de type de l'activité pédagogique exploitée mais, on peut relever les caractéristiques suivantes : la forte concurrence de l'échange (question, réponse, évaluation) et la fréquence des répétitions pour l'acquisition des savoirs.

En général, c'est à l'enseignant de reproduire le contenu du manuel ( les activités pédagogiques que le manuel apporte) selon les besoins de ses apprenants, leur niveau et leur culture vu qu'il est autorisé d'adapter tout ce qui est dans le manuel scolaire « *il y a toujours plusieurs manières d'utiliser un même manuel, quelle que soit la précision des consignes [...] Ces manières ne dépendent pas de ce qui s'y trouve consigné, elles dépendent aussi de la conception que maître et étudiants se font, consciemment ou non, d'une langue d'arrivée, des représentations qu'ils se font de ces langues, de leurs connaissances et préjugés sur ce que doit ou peut être l'enseignement/apprentissage d'une langue, de leur tempérament et personnalité, des interrelations qui s'instaurent entre eux, de l'institution dans laquelle ils travaillent, de leurs besoins et désirs, de l'image qu'ils se font d'eux-mêmes, des autres et du monde » (Ibid)*

Tous ces facteurs sont prises en considération par l'enseignant avant d'exploiter une activité pédagogique ou de la transformer

Finalement, le manuel scolaire n'est qu'un outil didactique mis à la disposition des apprenants et de l'enseignant pour faire acquérir une langue étrangère, il faut noter que ce dernier n'est rien avant son utilisation en classe et son exploitation par l'enseignant et les apprenants. C'est l'enseignant qui donne vie au manuel à travers sa transposition personnelle par écrit ou oralement pour l'ensemble des activités pédagogiques.

## **DEUXIEME PARTIE**

# **TRANSPOSITION ET ADAPTATION DES ACTIVITES PEDAGOGIQUES PAR L'ENSEIGNANT EN CLASSE DE FLE DE 1<sup>ère</sup> ANNEE MOYENNE**

---

## **CHAPITRE I**

### **DESCRIPTIF DU CORPUS ET CHOIX METHODOLOGIQUE**

## Chapitre I : Descriptif du corpus et choix méthodologique

---

L'exploitation des activités pédagogiques du manuel scolaire de la 1<sup>ère</sup> année moyenne en classe de FLE nécessitent beaucoup de préparation et d'adaptations par l'enseignant de la langue française.

Sur le plan méthodologique nous avons opté pour l'approche mixte dans notre recherche.

Le protocole quantitatif se base sur :

- Un questionnaire destiné aux enseignants de la langue française de la 1AM.

Le protocole qualitatif se base sur :

- Une analyse d'une séquence d'apprentissage (Séquence 01, Projet II).
- Une observation non participante d'une séquence d'apprentissage en classe de 1AM (Séquence 01, Projet II) en se basant sur des grilles d'observation pour chaque activité et les fiches pédagogiques d'enseignante.
- Une rencontre avec un inspecteur de la langue française du cycle moyen pour lui poser quelques questions sur les directives institutionnelles et ce qui est exigé en classe de FLE.

### 1. Questionnaire destiné aux enseignants

Afin d'atteindre l'objectif de notre recherche, nous avons jugé utile de rédiger un questionnaire que nous avons distribué aux enseignants de la langue française de la 1<sup>ère</sup> année moyenne.

Le questionnaire est composé de 12 questions, dont 6 sont fermées, 4 sont ouvertes et 2 semi-ouvertes.

Au début du questionnaire, nous avons posé des questions générales aux enseignants concernant la zone de travail, l'expérience dans le domaine d'enseignement... Ensuite, nous nous sommes intéressés à ce que pensent et font les enseignants de la 1<sup>ère</sup> année moyenne en classe de FLE par rapport à la transposition, l'adaptation et l'exploitation des activités pédagogiques.

#### 1.1. Objectif du questionnaire

Notre objectif consiste à connaître ce que les enseignants de la 1<sup>ère</sup> année font en classe de FLE, qu'est-ce qu'ils pensent à propos des activités du manuel scolaire ? Est-ce

## **Chapitre I : Descriptif du corpus et choix méthodologique**

---

qu'elles sont efficaces pour les apprenants ou elles nécessitent des adaptations pour être exploitées en classe du FLE.

### **1.2. Le public visé**

Notre questionnaire est destiné aux enseignants de la langue française, précisément ceux qui enseignent les 1ères années moyennes ou ceux qui ont déjà travaillé avec le nouveau manuel scolaire de la 1<sup>ère</sup> année moyenne vu qu'il est utilisé dans l'enseignement/apprentissage il y a trois ans. 42 enseignants de la langue française de la 1<sup>ère</sup> année moyenne nous ont répondu au questionnaire de recherche.

### **1.3. Recueil de données**

Pour collecter le maximum des informations à propos de notre thème, nous avons distribué le questionnaire dans différentes régions de Tlemcen y compris la zone rurale de maghnia et le centre ville de Tlemcen.

Nous avons fait une tournée de tous les établissements pour pouvoir recueillir les réponses des enseignants.

### **1.4. Modèle du questionnaire :**

**Université : Abou Bakr Belkaid –Tlemcen-**

**Faculté : Des lettres et des langues.**

**Département : de français**

#### **Questionnaire destiné aux enseignants de la 1<sup>ère</sup> année moyenne 2018/2019**

Ce questionnaire est destiné aux enseignants de la 1<sup>ère</sup> année moyenne dans le but d'une recherche de fin d'étude en Master intitulée « Manuel et transposition didactique en 1<sup>ère</sup> année moyenne du FLE ». Nous vous prions d'accepter de répondre au questionnaire suivant : Vous pouvez cocher une ou plusieurs réponses.

- **Lieu de travail :**

Zone urbaine.             Zone rurale.

- **Statut :**

Remplaçant.             Vacataire.             Titulaire.

- **Diplôme :**

ITE.             Licence.             Licence ENS.             Master.             Magistère

Autres : .....

## Chapitre I : Descriptif du corpus et choix méthodologique

---

- **Expérience professionnelle :**

- 0 – 5 ans.       5 – 10 ans.       10 – 20 ans.       plus que 20 ans.

1/ Le manuel scolaire représente pour vous ?

- Un guide d'enseignement. (Indispensable)  
 Un support didactique.

Et pour les apprenants ?

- Un guide d'apprentissage. (Indispensable)  
 Une aide pédagogique.  
 Un livre d'activité.

2/ En classe, vous vous basez sur le manuel scolaire pour faire les activités de la séquence ?

- Régulièrement.  
 De temps en temps.  
 Jamais.

3/ Comment trouvez-vous les activités du manuel scolaire ?

- Adaptées selon le niveau des apprenants.  
 Moyennement adaptées selon le niveau des apprenants.  
 Pas du tout adaptées selon le niveau des apprenants.

4/ Dans le manuel scolaire, qu'utilisez-vous le plus ?

- Les textes.  
 Les activités de langue.  
 Les activités d'écriture.  
 Les images.

Autres :.....

5/ Adaptez-vous les activités du manuel scolaire selon vos apprenants ?

- Oui.       Non.

- Comment ?

- En ajoutant d'autre(s) activité(s).  
 En modifiant l(es) activité(s).  
 En changeant l(es) activité(s).  
 En supprimant l(es) activité(s).

6/ Quelles sont les activités qui sont souvent adaptées ou modifiées ?

- Compréhension de l'oral.  
 Expression de l'oral.  
 Compréhension de l'écrit.

## Chapitre I : Descriptif du corpus et choix méthodologique

---

- Expression de l'écrit.
- Grammaire.
- Vocabulaire.
- Conjugaison.
- Orthographe.
- Atelier d'écriture.
- Lecture récréative.

7/ En classe, vous faites recours à d'autres activités pédagogiques que celle du manuel ?

- Oui.  Non.  Parfois.

- Vous utilisez d'autres activités pédagogiques afin de :

- Compléter celles du manuel.
- Remplacer celles du manuel.

8/ Selon vous, les activités du manuel scolaire guident-elles les apprenants à réaliser chaque projet ?

- Oui.  Non.  Parfois.

Pourquoi ?.....

9/ Vous préparez vos fiches d'enseignement en vous basant sur :

- Le programme.
- Le manuel scolaire.
- L'ancien manuel scolaire.
- Internet.

Autres :.....

10/ Les apprenants sont-ils motivés pour apprendre et étudier la langue française à travers les activités du manuel scolaire ?

- Oui.  Non.  Parfois.

Pourquoi ?.....

11/ Les apprenants manifesteraient-ils leur ennui au cours des activités ?

- Oui.  Non.

Pourquoi ?.....

12/A votre avis, on doit changer la conception du manuel scolaire ?

- Oui.  Non.

Pourquoi ?.....

Merci pour votre collaboration.

# Chapitre I : Descriptif du corpus et choix méthodologique

---

## 2. L'observation non participante d'une séquence d'apprentissage

Nous avons choisi la séquence 01 du projet II du manuel scolaire (Annexe 3, cf,V) parce que le moment où nous sommes parties à l'établissement c'était la fin du 1<sup>er</sup> trimestre donc on était obligé d'attendre le 2<sup>ème</sup> trimestre pour commencer un nouveau projet et une nouvelle séquence.

### 2.1. L'établissement

Nous avons fait notre enquête de terrain dans l'établissement mixte Mohammed Ben Ahmed El-hebbak qui se situe à Abou Techfin Tlemcen, d'ailleurs c'est le seul collège qui existe à Abou Techfin. C'est un immense établissement qui unit 1158 apprenants et 54 enseignants. Il contient 32 classes, 4 laboratoires, 1 salle d'internet et une grande salle de théâtre.

Il y a 9 classes de 1<sup>ère</sup> année au sein de l'établissement, nous avons choisi la classe de l'enseignante qui a été beaucoup plus intéressée par notre thème.

### 2.2. La classe : le public ciblé

La classe dans laquelle on a assisté était assez large, bien décorée avec les projets des apprenants. Elle se compose de 33 apprenants presque du même âge : 16 filles et 17 garçons, ils s'assoient d'une manière traditionnelle : 4 rangées, les garçons aux premières places et les filles aux dernières places de chaque rangée de la classe.

### 2.3. Recueil de données et conditions d'échantillonnage :

L'enseignante avec qui on a travaillé a huit ans d'expérience dans le domaine, elle a une licence classique en langue française, spécialité : traduction et elle continue ses études de master dans la même spécialité. Elle était très collaboratrice avec nous pendant les séances d'apprentissage en nous donnant tous les fiches préparatoires qui sont personnelles. Et avant notre arrivée, elle a préparé psychologiquement ses apprenants, puis elle nous a présenté à l'ensemble de la classe pour ne pas attraper leur attention durant le déroulement des activités.

### 2.4. Grille d'observation :

Avant d'aller aux pratiques éducationnelles, nous avons élaboré des grilles d'observation pour chaque activité pédagogique de la séquence d'apprentissage afin de



## Chapitre I : Descriptif du corpus et choix méthodologique

pouvoir faire une observation pertinente en classe et de décrire ce qui s'est passé réellement durant les séances d'apprentissage.

**Tableau N°01**

- Compréhension de l'oral :
  - Intitulé : le progrès de la science.
  - Support : des images, P76 (séance 01) (Annexe 3, cf, VI)  
Une vidéo sur le progrès du train (séance 02)

	Oui	Non
Les apprenants participent-ils avec l'enseignante ?	x	
Les apprenants comprennent-ils l'enseignante sans difficulté ?	x	
Les apprenants sont-ils motivés à prendre la parole ?	x	
L'enseignante fait l'activité telle qu'elle est dans le manuel ?		x
L'enseignante adapte l'activité selon ses apprenants ?	x	
L'enseignante encourage ses apprenants à prendre la parole ?	x	
Les apprenants demandent l'explication de l'enseignante ?	x	
La réalisation des exercices se fait en groupe ?		x
L'enseignante utilise-t-elle l'image pour expliquer aux apprenants ?	x	
L'enseignante corrige-t-elle les apprenants ?	x	
Les objectifs de l'activité sont-ils atteints ?	x	

## Chapitre I : Descriptif du corpus et choix méthodologique

Tableau N°02

- Compréhension de l'écrit :
  - Support : « Quel est le train le plus rapide ? » texte page 80 (Annexe 3, cf, VIII)

	Oui	Non
Les apprenants ont des difficultés à la lecture ?	x	
L'enseignante travaille avec le même texte ?	x	
L'enseignante aide ses apprenants à la compréhension du texte ?	x	
L'enseignante adapte le texte selon les apprenants ?		x
L'enseignante adapte les questions proposées ?	x	
Les apprenants répondent correctement aux questions ?	x	
Le texte capte l'attention des apprenants ?		x
Les apprenants demandent l'explication du texte de l'enseignante ?	x	
L'enseignante encourage ses apprenants à prendre la parole ?	x	
L'enseignante corrige ses apprenants ?	x	
L'enseignante utilise-t-elle l'image pour expliquer le texte ?	x	
L'enseignante propose d'autres questions ?	x	
L'enseignante suit la même structure de l'activité du manuel scolaire ?		x
Les objectifs de l'activité sont-ils atteints ?	x	

## Chapitre I : Descriptif du corpus et choix méthodologique

Tableau N°03

- Vocabulaire :
  - Intitulé : La reformulation par « c'est-à-dire » et « autrement dit »
  - Support : une partie adaptée du texte de l'activité de compréhension de l'écrit.

« De nombreux trains sont utilisés par les habitants des banlieues, autrement dit les gens qui habitent en dehors de la ville. Ils font la navette pour aller chaque jour travailler dans les grandes agglomérations c'est-à-dire dans les villes»

	Oui	Non
Les apprenants lisent le texte silencieusement ?		x
Les apprenants comprennent le texte ?		x
L'enseignante utilise le même texte du manuel ?		x
L'enseignante utilise-t-elle l'image pour expliquer le texte ?		x
Les apprenants demandent l'explication de l'enseignante ?		x
L'enseignante encourage ses apprenants à participer ?	x	
L'enseignante corrige ses apprenants ?	x	
Les apprenants écrivent la règle du manuel ?		x
L'enseignante adapte la règle ?	x	
Les apprenants utilisent-ils le dictionnaire pour faire l'exercice ?		x
Les images aident-elles l'apprenant à la compréhension ?		x
La réalisation des exercices se fait en groupe ?		x
Les objectifs de l'activité sont-ils atteints ?	x	

## Chapitre I : Descriptif du corpus et choix méthodologique

**Tableau N°04**

- Grammaire :
  - Intitulé : L'expression de la cause.
  - Support : Qu'est-ce que l'Intelligence Artificielle ? P84 (Annexe 3, cf, X)

	Oui	Non
Les apprenants lisent le texte silencieusement ?		x
Les apprenants comprennent le texte ?	x	
L'enseignante utilise-t-elle le même texte du manuel ?		x
L'enseignante explique-t-elle le texte en se basant sur l'image ?		x
Les apprenants demandent l'explication de l'enseignante ?	x	
L'enseignante encourage ses apprenants à participer ?	x	
L'enseignante suit les mêmes démarches de l'activité ?		x
Les apprenants recopient la même règle du manuel ?		x
Les apprenants font tous les exercices de l'activité ?		x
L'enseignante propose d'autres activités ?		x
Les apprenants utilisent-ils le dictionnaire pour faire l'exercice ?		x
La réalisation de l'exercice se fait en groupe ?	x	
Les objectifs de l'activité sont-ils atteints ?	x	

## Chapitre I : Descriptif du corpus et choix méthodologique

**Tableau N°05**

- Conjugaison :
  - Intitulé : Le participe passé
  - Support : Internet (texte P.86 adapté par l'enseignante.)

« Internet a donné à des millions de personnes à travers le monde l'accès à une infinité d'informations. C'est un outil qui a envahi tous les foyers car il a toujours permis d'effectuer des recherches dans tous les domaines. »

	Oui	Non
Les apprenants lisent le texte silencieusement ?		x
Les apprenants comprennent le texte ?	x	
L'enseignante utilise-t-elle le même texte du manuel ?		x
L'enseignante utilise-elle l'image pour expliquer le texte ?		x
Les apprenants demandent l'explication de l'enseignante ?	x	
L'enseignante encourage ses apprenants à participer ?	x	
L'enseignante adapte le texte selon les apprenants ?		x
L'enseignante suit les mêmes démarches de l'activité du manuel ?		x
Les apprenants recopient la même règle du manuel ?		x
Les apprenants font tous les exercices de l'activité ?		x
L'enseignante propose d'autres exercices ?	x	
Les apprenants utilisent le dictionnaire pour faire l'exercice ?		x
Les objectifs de l'activité sont-ils atteints ?	x	

## Chapitre I : Descriptif du corpus et choix méthodologique

Tableau N°06

- Préparation à l'écrit :

Un exercice préparé par l'enseignante.

	Oui	Non
L'enseignante fait la même activité du manuel ?		x
L'enseignante adapte l'activité aux apprenants ?	x	
L'enseignante propose d'autres exercices que ceux du manuel ?	x	
Les apprenants demandent l'explication de l'enseignante ?	x	
L'enseignante encourage ses apprenants à participer ?	x	
L'enseignante corrige ses apprenants ?	x	
L'enseignante fait tous les exercices de l'activité ?		x
Les apprenants sont-ils motivés pour faire l'activité ?	x	
Les objectifs de l'activité sont-ils atteints ?	x	

## Chapitre I : Descriptif du corpus et choix méthodologique

Tableau N°07

- Production écrite :

Sujet : Internet est un outil qui a changé notre mode de vie. Il est dû aux progrès de la science. Rédige un court texte dans lequel tu expliques l'importance d'Internet (les avantages).

	Oui	Non
Les apprenants comprennent facilement la consigne ?	x	
Les apprenants sont intéressés par le sujet ?	x	
L'enseignante aide ses apprenants dans la rédaction ?	x	
L'enseignante explique la consigne aux apprenants ?	x	
L'enseignante encourage ses apprenants pour faire la rédaction ?	x	
L'enseignante corrige ses apprenants ?	x	
Les apprenants demandent l'aide de l'enseignante ?	x	
Les apprenants sont intéressés pour rédiger correctement la production ?	x	
Les objectifs de l'activité sont-ils atteints ?	x	

## Chapitre I : Descriptif du corpus et choix méthodologique

Tableau N°08

- Evaluation bilan :
  - Un sujet proposé par l'enseignante.

	Oui	Non
Les apprenants ont fait l'activité à la maison ?	x	
L'activité est facile par rapport le niveau des apprenants ?	x	
L'activité est en relation avec les acquis de la séquence ?	x	
L'activité aide ses apprenants à rattraper les acquis de la séquence ?	x	
L'activité aide les apprenants à se préparer au devoir ?	x	
L'enseignante aide ses apprenants dans la correction ?	x	
Les objectifs de l'activité sont-ils atteints ?	x	



## **DEUXIEME PARTIE**

### **ADAPTATION DES ACTIVITES PEDAGOGIQUES PAR L'ENSEIGNANT EN CLASSE DE FLE DE LA 1<sup>ère</sup> ANNEE MOYENNE**

---

#### **CHAPITRE II**

#### **ANALYSE ET INTERPRETATION DES RESULTATS.**

## Chapitre II : Analyse et interprétation des résultats

### 1. Analyse et interprétation du questionnaire

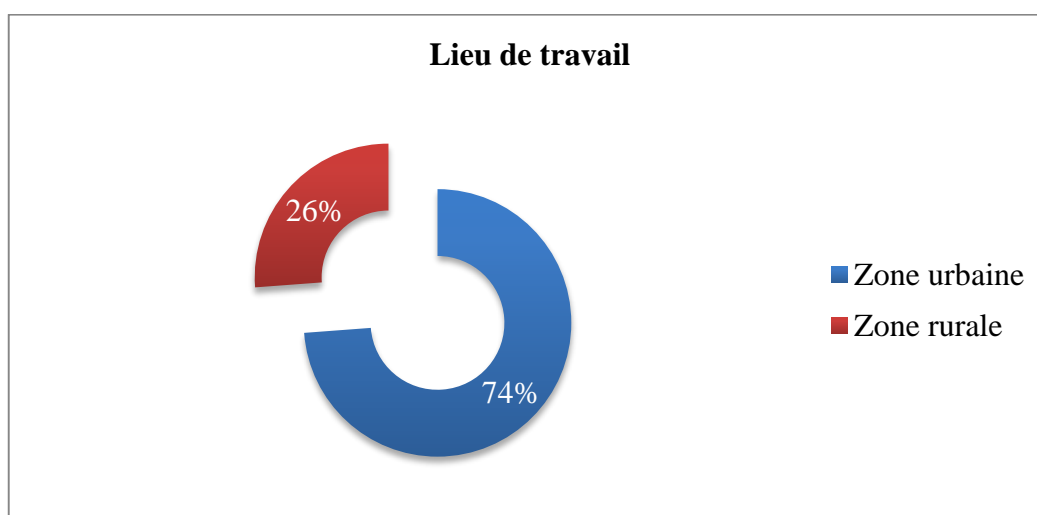
Dans un premier lieu, nous avons analysé le questionnaire de notre recherche :

Au début du questionnaire, nous avons posé des questions aux enseignants concernant :

- **Lieu de travail**

**Tableau N°09**

Réponses	Nombre d'enseignants	Fréquence en %
Zone urbaine.	31	74%
Zone rurale.	11	26%
Total.	42	100%



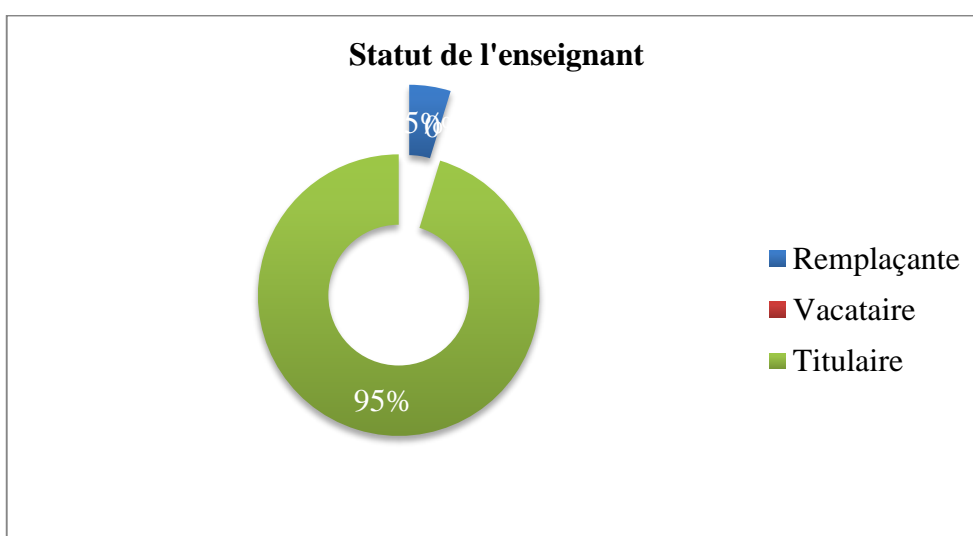
Nous avons distribué le questionnaire à 26% des enseignants qui travaillent dans des zones rurales et à 74% des enseignants qui travaillent dans des zones urbaines dans le but de connaître si les enseignants de la langue française adaptent les activités du manuel scolaire à la vie quotidienne de leurs apprenants. Quoique, aujourd'hui les apprenants des deux zones peuvent apprendre la langue française en dehors de la classe avec la famille, les médias, les outils de technologie, les écoles privées de langue...etc

## Chapitre II : Analyse et interprétation des résultats

- Statut de l'enseignant

Tableau N°10

Réponse	Nombre d'enseignants	Fréquence en %
Remplaçant.	02	5%
Vacataire.	00	00%
Titulaire.	40	95%
Total.	42	100%



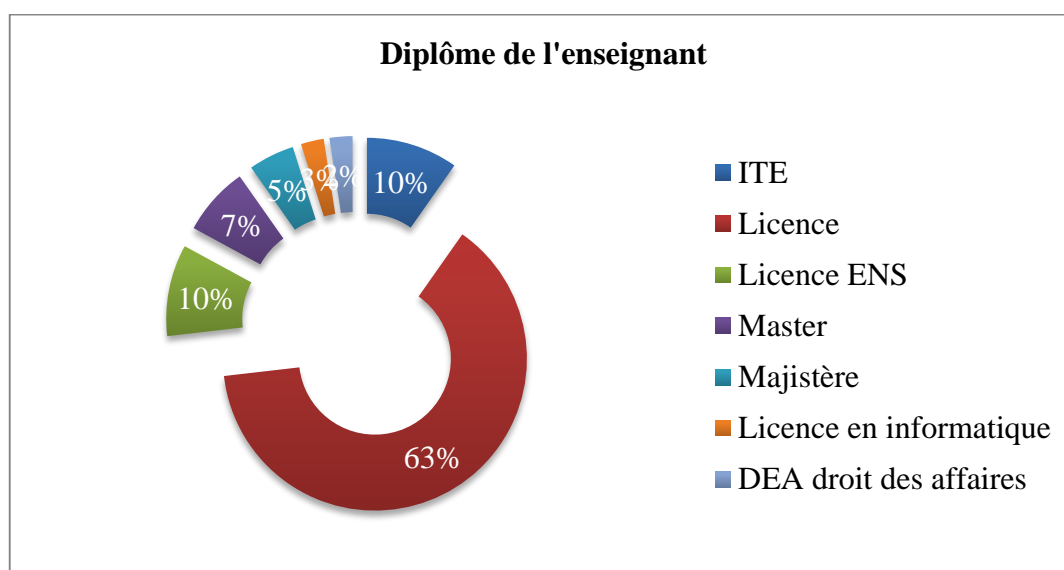
La plupart des enseignants qui ont répondu à ce questionnaire ont un poste titulaire (95%). Les autres (5%) ont un poste remplaçant. Lorsqu'il s'agit d'un enseignant titulaire, il connaît bien ses apprenants, leurs niveaux et leurs besoins. Donc, il peut mieux programmer l'apprentissage de ses apprenants durant toute l'année scolaire. Par contre, lorsqu'il s'agit d'un enseignant remplaçant, il ne peut pas connaître le niveau réel de ses apprenants et il ne sait pas s'il doit continuer dans la même démarche didactique de l'enseignant précédent (pour ne pas perturber l'apprenant) ou s'il suit sa propre démarche.

## Chapitre II : Analyse et interprétation des résultats

- Diplôme de l'enseignant

Tableau N°11

Réponse	Nombre d'enseignant	Fréquence en%
ITE.	04	10%
Licence.	26	63%
Licence ENS.	04	10%
Master.	03	07%
Magistère.	02	05%
Licence en informatique.	01	02%
DEA droit des affaires.	01	03%
Total.	42	100%



La majorité des enseignants (63%) ont des diplômes en licence de langue française, les autres ont : des diplômes d'ITE<sup>1</sup> (10%), des diplômes de licence ENS<sup>2</sup> (10%), des diplômes de Master (07%) et des diplômes de magistère (5%). Donc, Tous ces enseignants sont des spécialistes en langue française, ils ont assez d'information à propos de la langue française et des méthodologies d'enseignement grâce à la formation de l'université, de l'école des enseignants ou de l'institut de formation. Par contre, il y a des enseignants qui n'ont pas été

<sup>1</sup> ITE : Institut technique des enseignants.

<sup>2</sup> ENS : Ecole Normale Supérieure.

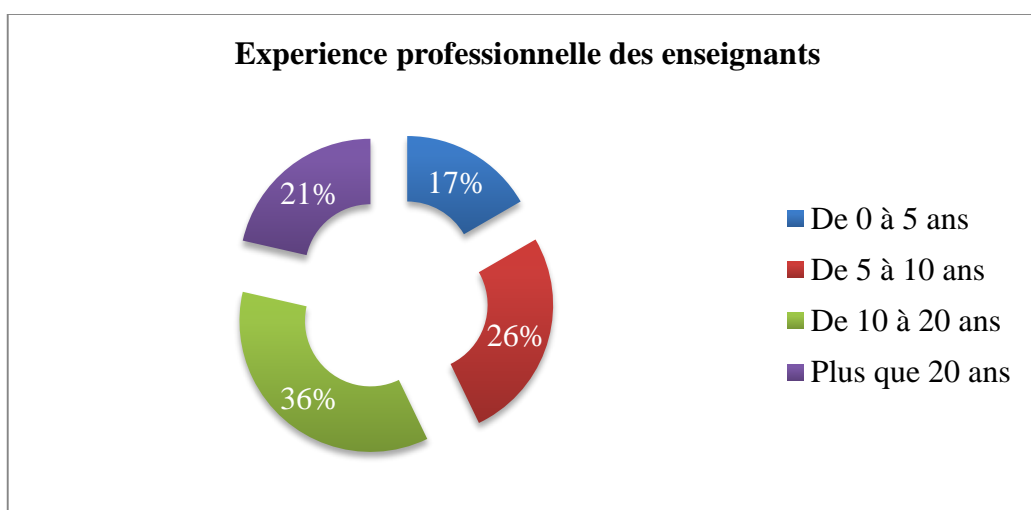
## Chapitre II : Analyse et interprétation des résultats

formés pour l'être durant leur formation ce qui a été affirmé dans le graphique ci-dessus ; 02% des enseignants sont diplômés d'une licence en informatique et 03% sont diplômés de : DEA<sup>3</sup> . Il fut un temps où le système ministériel recrute des enseignants de langue française qui n'ont pas des diplômes dans la spécialité. Cela est dû au manque des enseignants dans le domaine.

### ➤ Expérience professionnelle des enseignants :

Tableau N°12

Réponse.	Nombre d'enseignants.	Fréquence en %
0 à 5 ans.	07	%
5 à 10 ans.	11	%
10 à 20 ans.	15	%
Plus que 20 ans.	09	%
Total.	42	100%



Près de 21% des enseignants ont plus que 20 ans d'expérience dans le domaine, 36% ont plus que 10 ans d'expérience, et les autres sont des débutants dans le domaine. En effet, les enseignants qui ont une longue expérience d'enseignement se focalisent surtout sur les anciennes méthodes et démarches didactiques car ils n'ont pas été formés sur les nouvelles théories et méthodes d'apprentissage même si le système ministériel leur a ajouté des formations continues pour introduire les nouvelles méthodologies.

<sup>3</sup> MDA : Master Droit des affaires.

## Chapitre II : Analyse et interprétation des résultats

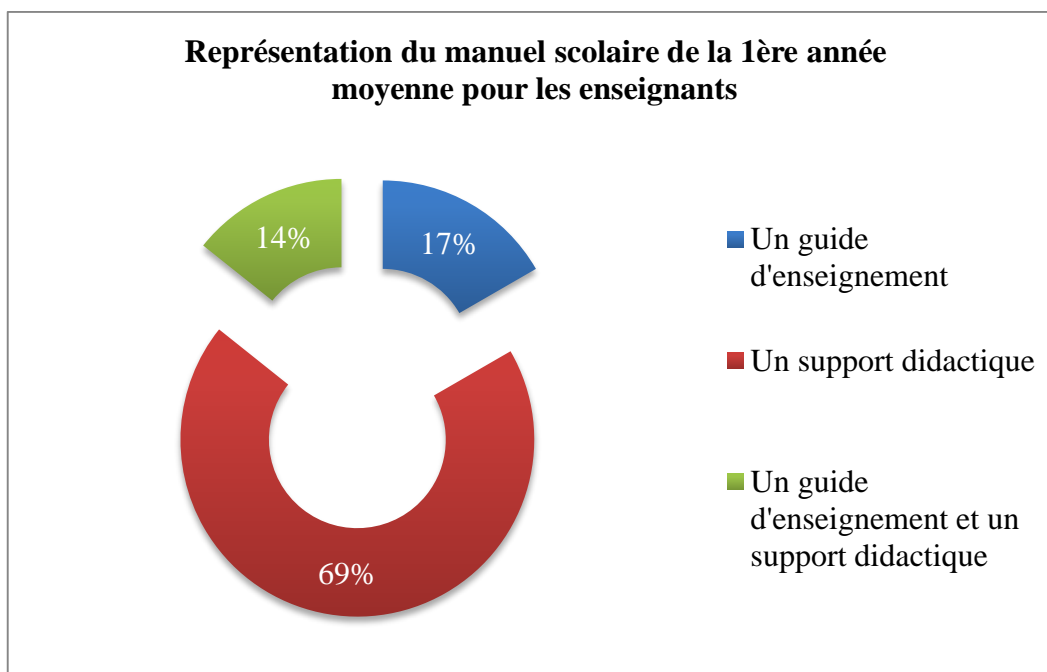
Par contre, ceux qui sont débutants dans le domaine ont été formés sur les nouvelles méthodes et démarches didactiques et ils ont une parfaite maîtrise des outils de la technologie, chose qui peut motiver l'apprenant pour apprendre une langue étrangère.

Puis, nous nous sommes intéressés à ce que pensent et font les enseignants de la 1<sup>ère</sup> année moyenne en classe du FLE :

### 1. Le manuel scolaire représente pour vous ?

**Tableau N°13**

Réponses	Nombre d'enseignants	Fréquence en %
Un guide d'enseignement (indispensable)	07	17%
Un support didactique.	29	69%
Un guide d'enseignement et un support didactique.	06	14%
Total.	42	100%



## Chapitre II : Analyse et interprétation des résultats

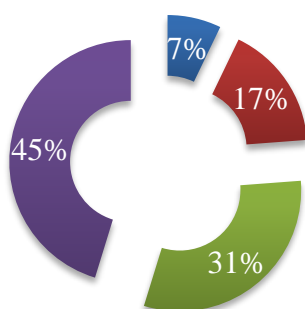
- Et pour les apprenants ?

Tableau N°14

Réponses	Nombre d'enseignants	Fréquence en %
Un guide d'apprentissage (indispensable)	03	7%
Une aide pédagogique.	07	17%
Un livre d'activité.	13	31%
Un guide d'apprentissage, une aide pédagogique et un livre d'activité.	19	45%
Total.	42	100%

### Représentation du manuel scolaire de la 1ère année moyenne pour les apprenants

- Un guide d'apprentissage
- Une aide pédagogique
- Un livre d'activité
- Un guide d'apprentissage, une aide pédagogique et un livre d'activité



Le manuel scolaire représente un guide d'enseignement pour 17% des enseignants. Pour eux, il est indispensable en classe car c'est la seule source d'enseignement et d'apprentissage qui unit l'enseignant et l'apprenant. Néanmoins, le manuel scolaire représente un support didactique pour 69% des enseignants. Donc, ils peuvent travailler en classe sans manuel scolaire en cherchant d'autres supports didactiques et en se focalisant seulement sur le programme scolaire et les objectifs d'apprentissage. Et 14% des enseignants, considèrent le

## Chapitre II : Analyse et interprétation des résultats

manuel scolaire comme un guide d'apprentissage et un support didactique à la fois car d'une part, il est imposé par les inspecteurs de la langue française vu qu'il est riche en supports didactiques qui peuvent être exploités en classe et d'autre part ce dernier contient le programme scolaire donc il peut guider l'enseignant dans sa classe.

Près de 45% des enseignants, estiment que le manuel scolaire représente aux apprenants : un guide d'apprentissage, une aide pédagogique et un livre d'activité parce qu'il peut guider les apprenants en classe et en dehors de la classe. Donc, ils peuvent connaître le programme scolaire, il les aide à apprendre une langue étrangère tant qu'il contient des textes et des leçons de langue et il les pousse à consolider leurs connaissances et à évaluer leurs compétences à travers les activités proposées dans le manuel. Tandis que, 31% des enseignants indiquent que le manuel est seulement un livre d'activités pour les apprenants parce qu'ils les utilisent rien que pour faire les exercices de langue, 17% des enseignants confirment que le manuel est une aide pédagogique pour les apprenants, il les aide à apprendre une langue étrangère et 7% le considèrent comme un guide d'apprentissage pour les apprenants car il leur montre le programme scolaire.

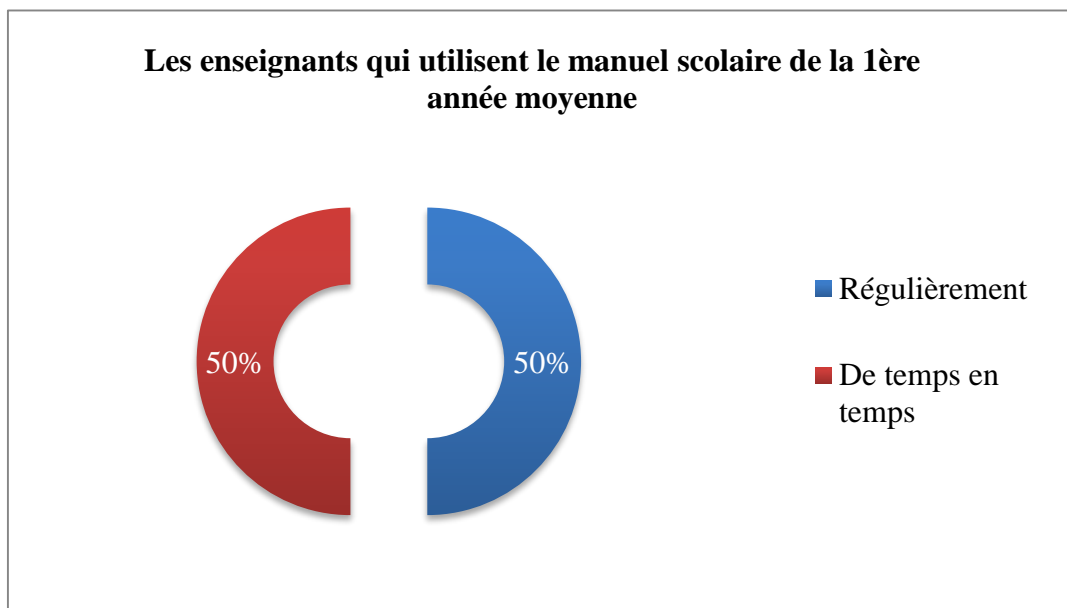
2. En classe, vous vous basez sur le manuel scolaire pour faire les activités de la séquence ?

**Tableau N°15**

Réponses	Nombre d'enseignants	Fréquence en %
Régulièrement.	21	50%
De temps en temps.	21	50%
Jamais.	00	00%
Total.	42	100%



## Chapitre II : Analyse et interprétation des résultats



La moitié des enseignants (50%) utilisent le manuel scolaire en classe du FLE, pour exploiter les différentes activités de la séquence car ils suivent strictement le programme et ce qui est énoncé dans le manuel mot à mot. Ils ne cherchent pas d'autres activités à exploiter. L'autre moitié qui en reste, n'utilise pas régulièrement le manuel scolaire pour exploiter les activités. Donc, ils cherchent d'autres activités plus motivantes, plus ludiques et plus proches à la réalité des apprenants pour les aider dans leurs apprentissages.

### 3. Comment trouvez-vous les activités du manuel scolaire ?

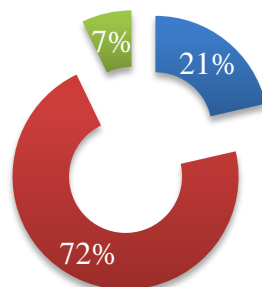
**Tableau N°16**

Réponses	Nombre d'enseignants	Fréquence en %
Adaptées selon le niveau des apprenants.	09	21%
Moyennement adaptées selon le niveau des apprenants.	30	72%
Pas du tout adaptées selon le niveau des apprenants.	03	7%
Total.	42	100%

## Chapitre II : Analyse et interprétation des résultats

### Niveau des activités pédagogiques par rapport aux apprenants

- Adaptées selon le niveau des apprenants
- Moyennement adaptées selon le niveau des apprenants
- Pas du tout adaptées selon le niveau des apprenants



D'après le graphique, 72% des enseignants ont trouvé que les activités du manuel scolaire sont moyennement adaptées selon le niveau des apprenants car le manuel scolaire ne répond pas aux besoins de tous les apprenants et ne prend pas toujours en charge le niveau des apprenants. Or, 21% des enseignants ont déclaré que les activités du manuel scolaire sont adaptées selon le niveau des apprenants, il se peut que leurs apprenants n'ont pas assez de difficultés pour comprendre les activités du manuel scolaire. Ce qui reste des enseignants (7%) estiment que les activités du manuel scolaire ne sont pas du tout adaptées selon le niveau des apprenants car ils trouvent des difficultés pour les exploiter en classe. Pour cela, il est nécessaire que l'enseignant simplifie les activités proposées dans le manuel selon l'ensemble de ses apprenants.

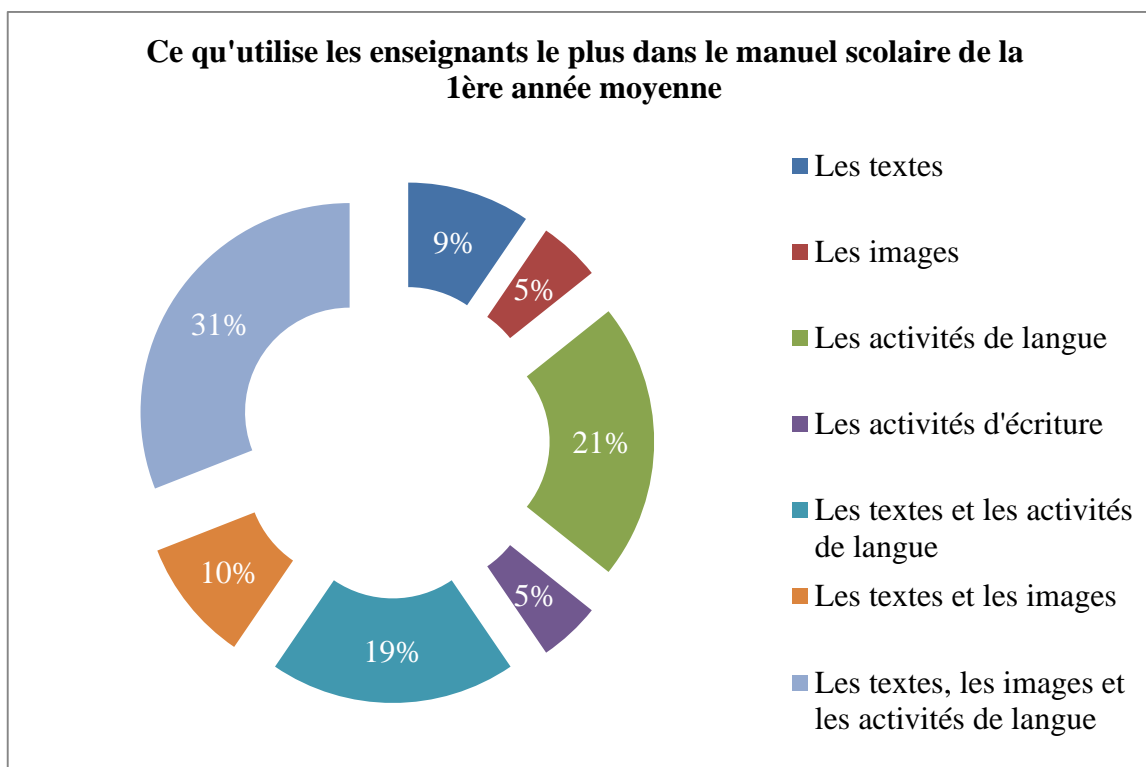
#### 4. Dans le manuel scolaire qu'utilisez-vous le plus ?

Tableau N°17

Réponses	Nombre d'enseignants	Fréquence en %
Les textes.	04	09%
Les images.	02	05%
Les activités de langue.	09	21%
Les activités d'écriture.	02	05%
Les textes et les activités de langue.	08	19%

## Chapitre II : Analyse et interprétation des résultats

Les textes et les images.	04	10%
Les textes, les images, les activités de langue.	13	31%
Total.	42	100%



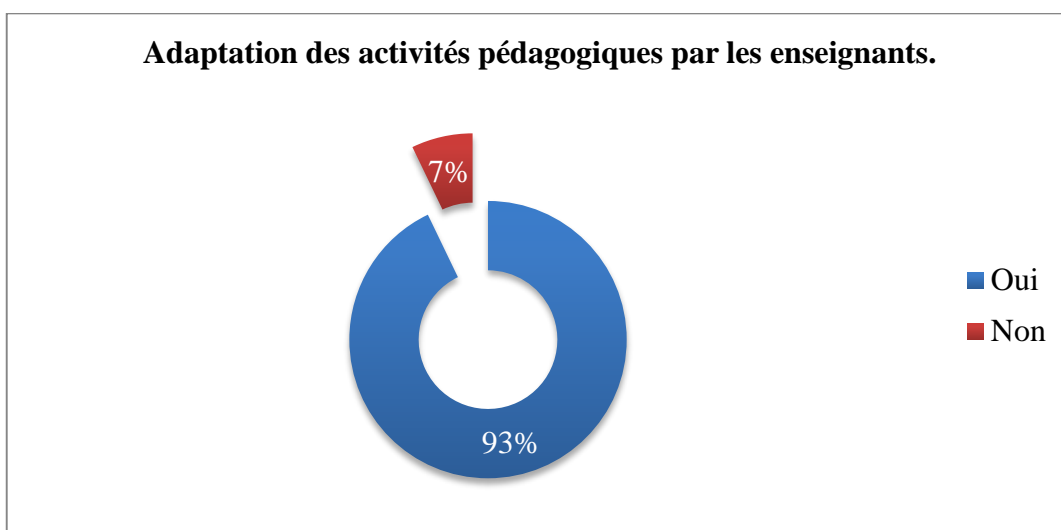
Dans cette question, les enseignants près de 31% , indiquent qu'ils exploitent surtout les textes, les images et les activités de langue du manuel scolaire en classe de FLE pour faire acquérir aux apprenants les différentes compétences de la langue française. Or 21% des enseignants, exploitent que les activités de langues parce qu'ils les trouvent bénéfiques aux apprenants, 19% des enseignants exploitent que les textes et les activités de langue, 10% des enseignants exploitent que les textes et les images. Tandis que 9% des enseignants, exploitent que les textes du manuel scolaire ,5% exploitent que les images pour mieux expliquer aux apprenants et capter leur attention, et 5% des enseignants exploitent les activités d'écriture afin de rendre les apprenants capables de rédiger convenablement une production écrite.

## Chapitre II : Analyse et interprétation des résultats

5. Adaptez-vous les activités du manuel scolaire selon vos apprenants ?

Tableau N°18

Réponses	Nombre d'enseignants	Fréquence en %
Oui.	39	93%
Non.	3	7%
Total.	42	100%

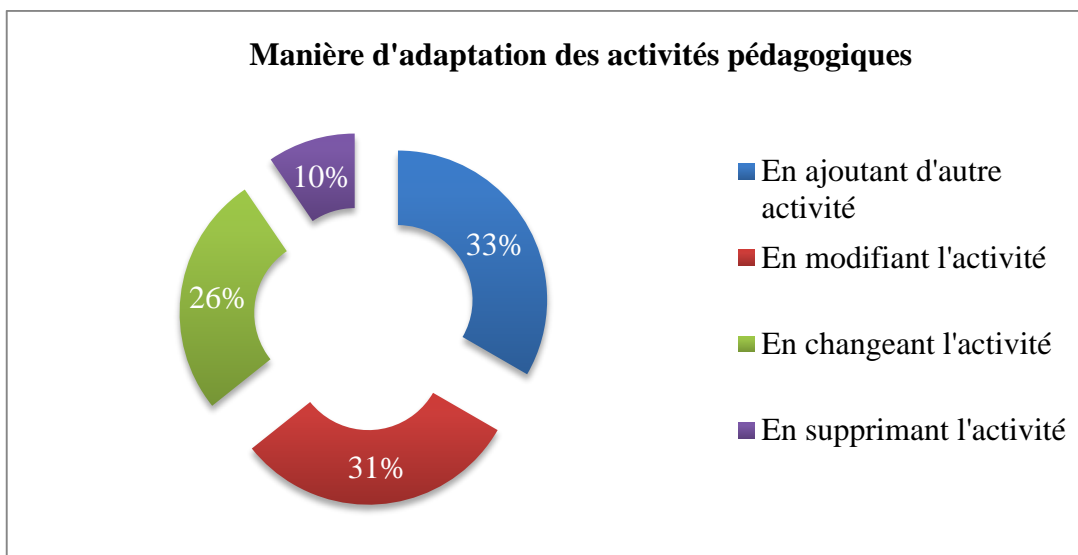


- Comment ?

Tableau N°19

Réponses	Nombre d'enseignants	Fréquence en %
En ajoutant d'autre(s) activité(s)	14	27%
En modifiant l(es) activité(s)	13	25%
En changeant l(es) activité(s)	11	21%
En supprimant l(es) activité(s)	04	10%
Total.	42	100%

## Chapitre II : Analyse et interprétation des résultats



Les activités du manuel scolaire sont adaptées par 93% des enseignants selon le niveau et les besoins des apprenants car elles ne sont pas toujours adéquates pour l'ensemble de la classe. Par conséquent, 7% des enseignants, n'adaptent pas les activités du manuel scolaire soit parce que les activités sont pertinentes par rapport aux niveaux de leurs apprenants soit parce qu'ils suivent strictement le manuel scolaire.

Ceux qui adaptent les activités du manuel scolaire, tout dépend l'activité : 33% des enseignants, ajoutent d'autre activité, pour renforcer le contenu de l'activité. 31% des enseignants, modifient l'activité elle-même lorsqu'elle peut être modifiée. 26% des enseignants, changent l'activité par une autre activité si elle ne correspond pas au niveau des apprenants et 10% des enseignants, suppriment carrément l'activité et passe à l'activité qui suit quand l'activité ne répond pas aux besoins des apprenants. Toutes ces transformations que l'enseignant aborde en classe mènent à la compréhension des apprenants, il essaie toujours de simplifier ce qu'il y a dans le manuel pour mieux transmettre les connaissances à ses apprenants.

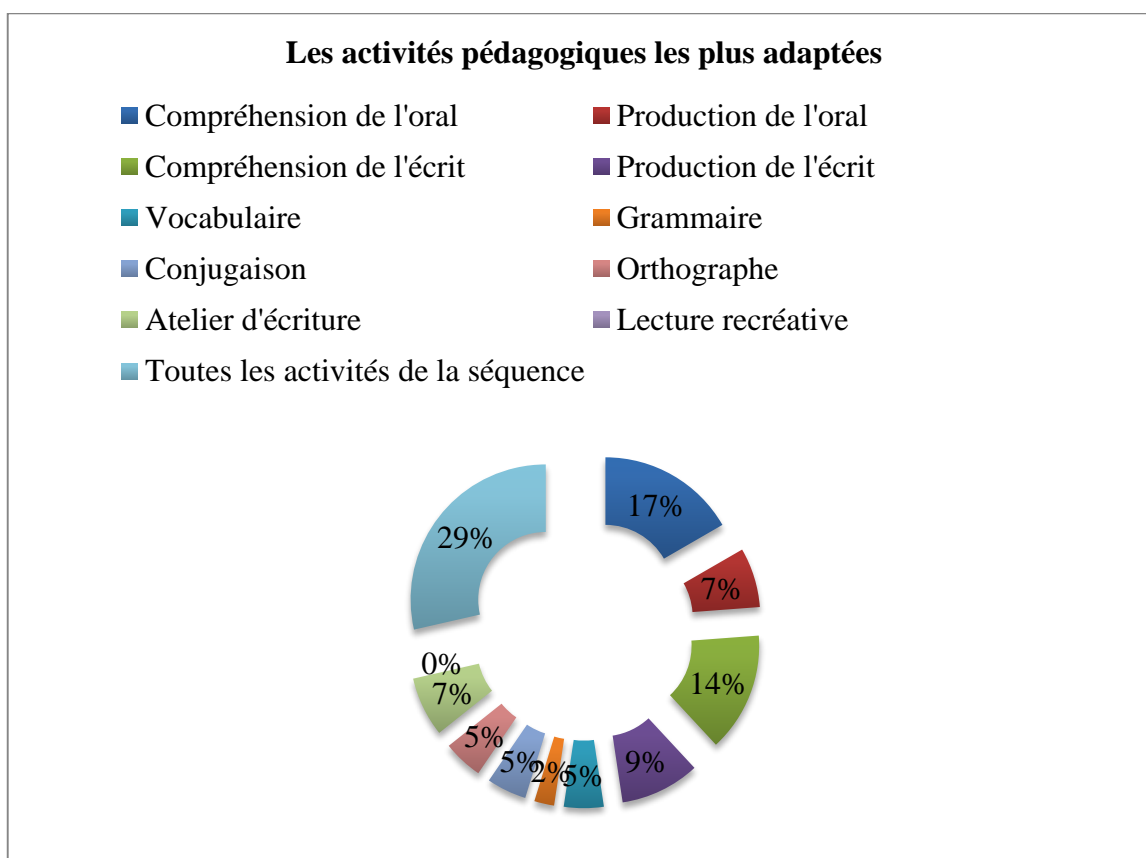
6. Quelles sont les activités qui sont souvent adaptées ou modifiées ?

**Tableau N°20**

Réponses	Nombre d'enseignants	Fréquence en %
Compréhension de l'oral.	07	17%
Production de l'oral.	03	07%
Compréhension de l'écrit.	06	14%

## Chapitre II : Analyse et interprétation des résultats

Production de l'écrit.	04	09%
Vocabulaire.	02	03%
Grammaire.	01	02%
Conjugaison.	02	05%
Orthographe.	02	05%
Atelier d'écriture.	03	07%
Lecture récréative.	00	00%
Toutes les activités de la séquence.	12	29%
Total.	42	100%



La majorité des enseignants adaptent toutes les activités de la séquence (29%), parce qu'elles ne répondent pas aux besoins de l'ensemble de la classe ou ne sont pas proches de leur vécu. Tandis que 17% et 7% des enseignants adaptent les activités de l'oral, puisque ces dernières nécessitent un document audio-visuel ou sonore. Cependant, 14%, 9% et 07% des enseignants adaptent les activités de l'écrit surtout lorsqu'il s'agit d'un vocabulaire difficile

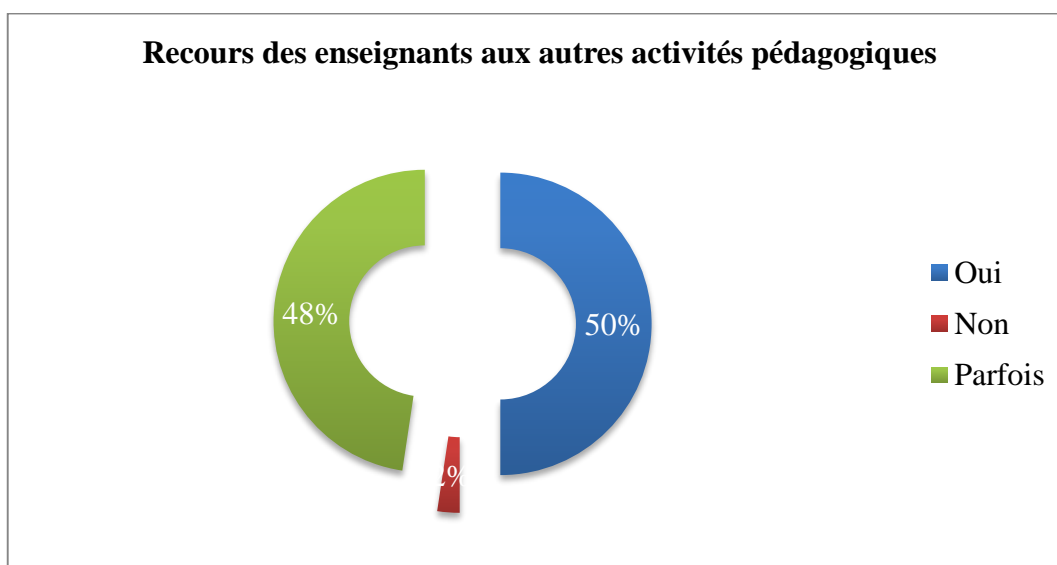
## Chapitre II : Analyse et interprétation des résultats

aux apprenants, des textes scientifiques ou des sujets qui ne poussent pas les apprenants à rédiger la production écrite. Les activités de langue (vocabulaire, grammaire, conjugaison et orthographe) ne sont pas trop adaptées par les enseignants parce qu'elles contiennent des leçons qui sont souvent adaptées aux niveaux des apprenants. Et lecture récréative est une activité qui n'est jamais exploitée en classe parce que généralement les enseignants n'ont pas le temps pour la faire et les apprenants lisent durant toute la séquence des textes puisque chaque activité commence par un texte.

7. En classe, vous faites recours à d'autres activités que celles du manuel ?

**Tableau N°21**

Réponses	Nombre d'enseignants	Fréquence en %
Oui.	21	50%
Non.	01	02%
Parfois.	20	48%
Total.	42	100%

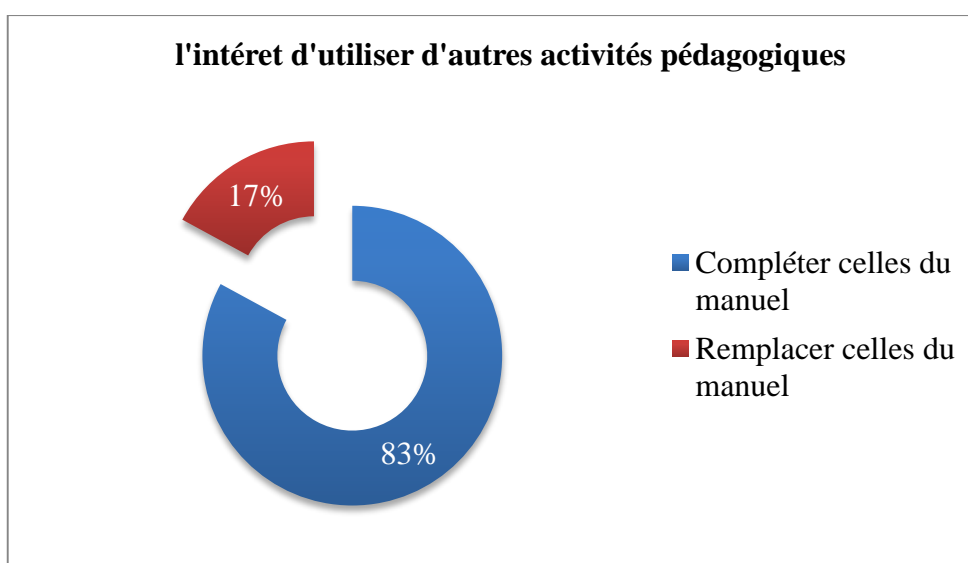


## Chapitre II : Analyse et interprétation des résultats

- Vous utilisez d'autres activités pédagogiques afin de :

Tableau N°22

Réponses	Nombre d'enseignants	Fréquence en %
Compléter celles du manuel.	34	83%
Remplacer celles du manuel.	07	17%
Total.	42	100%



En classe de FLE, la moitié des enseignants (50%) estiment qu'ils font appel à d'autres activités que celles du manuel scolaire dans le but de remplacer ou compléter celles du manuel scolaire. Donc, même si l'activité répond aux besoins des apprenants, l'enseignant ajoute sa propre touche pour la transformer en savoir enseignable. Or, les autres enseignants (50%) ne font pas recours à d'autres activités, ils exploitent que ce qui est dans le manuel scolaire.

Ceux qui font appel à d'autres activités que celles du manuel, généralement ils le font soit pour remplacer les activités du manuel (83% des enseignants) lorsqu'elles ne sont pas adaptées selon le niveau et les besoins des apprenants comme par exemple dans la compréhension de l'écrit, l'enseignant peut remplacer le texte support de l'activité par un autre texte afin de faciliter la compréhension aux apprenants. Soit pour compléter les activités du manuel scolaire afin d'enrichir l'activité comme par exemple dans la compréhension orale,



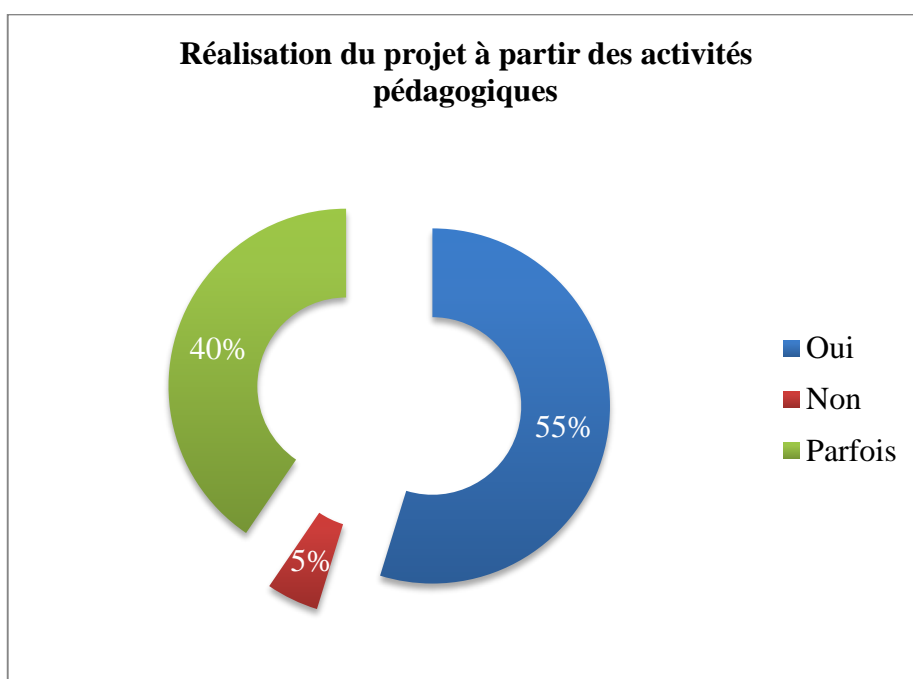
## Chapitre II : Analyse et interprétation des résultats

l'enseignant peut ajouter un support audio-visuel pour que l'apprenant réagisse mieux avec son enseignant.

8. Selon vous, les activités du manuel scolaire guident-elles les apprenants à réaliser chaque projet ?

Tableau N°23

Réponses	Nombre d'enseignants	Fréquence en %
Oui.	23	55%
Non.	02	05%
Parfois.	17	40%
Total.	42	100%



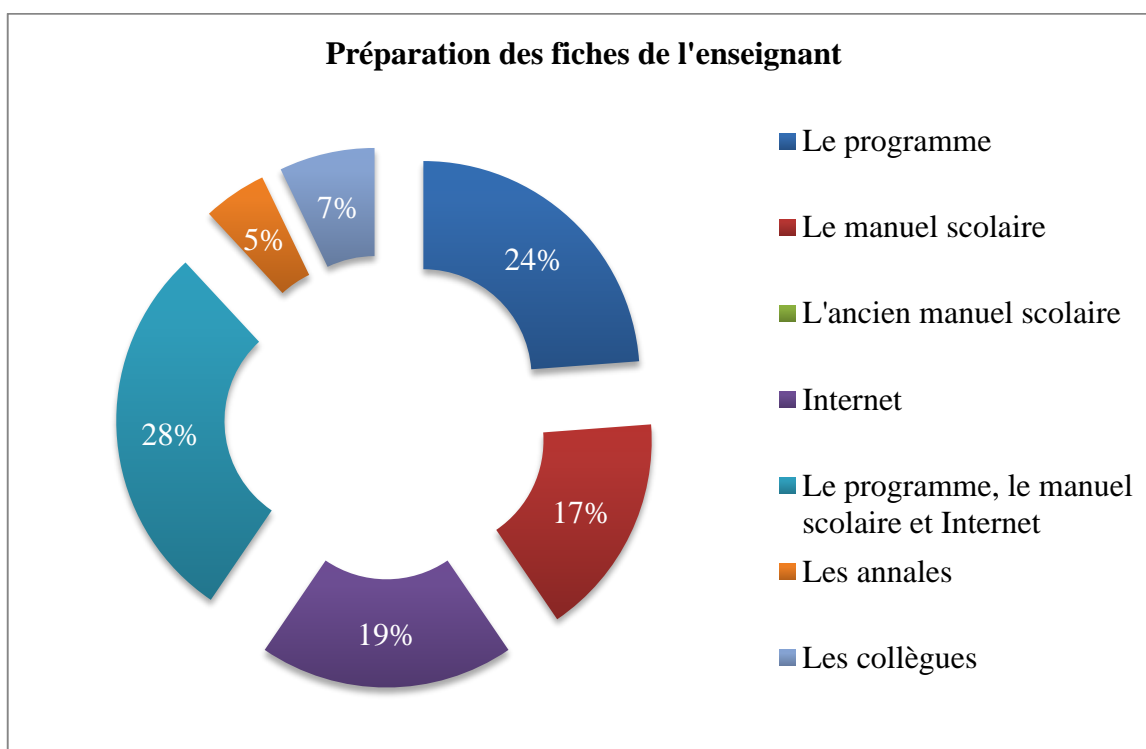
Les activités du manuel scolaire ne guident pas l'apprenant à réaliser le projet, c'est ce qui a été confirmé par 55% des enseignants. Cependant, 40% déclarent que les activités de la séquence guident de temps en temps l'apprenant à réaliser le projet et 5% des enseignants estiment que les activités guident toujours l'apprenant à réaliser le projet. On peut dire que c'est à l'enseignant de guider ses apprenants vers l'action, étape par étape pour réaliser son projet.

## Chapitre II : Analyse et interprétation des résultats

9. Vous préparez vos fiches d'enseignement en vous basant sur :

Tableau N°24

Réponses	Nombre d'enseignants	Fréquence en %
Le programme.	10	24%
Le manuel scolaire.	7	17%
L'ancien manuel scolaire.	00	00%
Internet.	8	19%
Le programme, le manuel scolaire et Internet.	12	28%
Les annales.	02	5%
Les collègues	03	7%
Total.	42	100%



La plupart des enseignants (28%) préparent leur fiches d'enseignement (savoir enseigné) en se focalisant sur le programme scolaire imposé par le système éducatif, le manuel scolaire vu que ce dernier contient le programme et les activités pédagogiques et

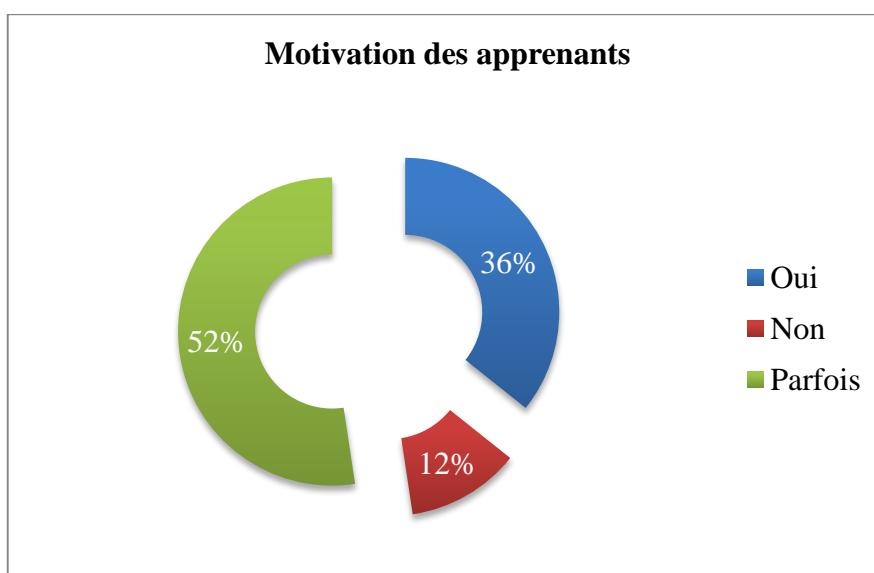
## Chapitre II : Analyse et interprétation des résultats

Internet pour enrichir les connaissances et actualiser les méthodes d'enseignement et les démarches didactiques. Ainsi, 24% des enseignants préparent leurs fiches à partir du programme scolaire. Les autres (24%) préparent leurs fiches en se focalisant sur le manuel scolaire et on a ceux qui les préparent à partir d'Internet. Nous avons trouvé d'autres réponses pour la source de préparation des fiches comme par exemple : les annales, les collègues... Les enseignants prennent en considération le niveau des apprenants et leurs déficits en langue pour pouvoir élaborer les fiches pédagogiques. Puis ils se mettent d'accord avec les membres de la cellule pédagogiques.

10. Les apprenants sont-ils motivés pour apprendre et étudier la langue française à travers les activités du manuel scolaire ?

Tableau N°25

Réponses	Nombre d'enseignants	Fréquence en %
Oui.	15	36%
Non.	5	12%
Parfois.	22	52%
Total.	42	100%



Les apprenants ne sont pas toujours motivés pour apprendre une langue étrangère à travers les activités du manuel scolaire, cela a été affirmé par 52% des enseignants. Ils préfèrent les cours avec les outils de technologies ou d'une manière plus ludique. Et surtout

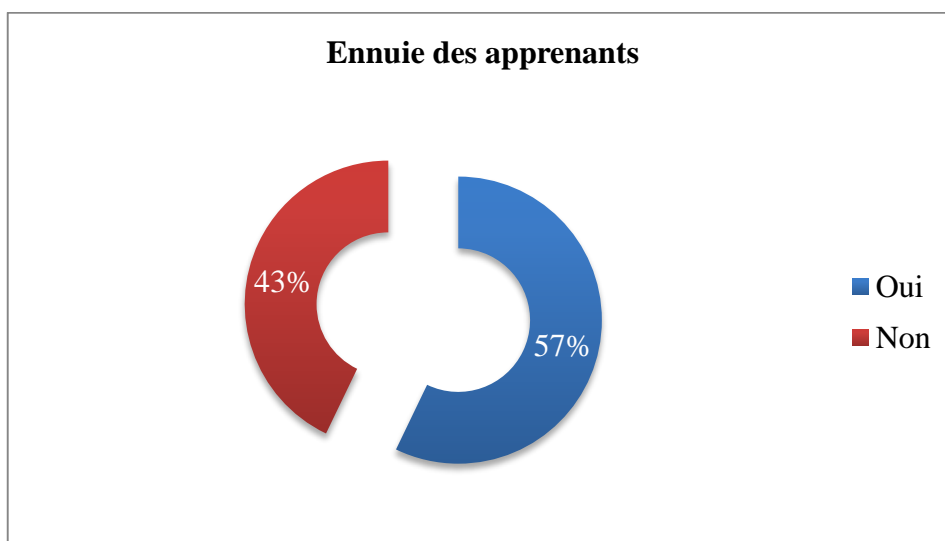
## Chapitre II : Analyse et interprétation des résultats

quand il s'agit des textes scientifiques et d'un vocabulaire qui n'appartient pas à leur contexte. Cependant, 36% des enseignants ont déclaré que les apprenants sont motivés pour apprendre une langue étrangère à partir des activités scolaires car c'est leur seul moyen pour apprendre le français et pour avoir une bonne note à l'évaluation continue puisque la participation des apprenants pendant le déroulement des activités est incluse dans la note d'évaluation. Or, 12% des enseignants ont confirmé que les apprenants ne sont pas du tout motivés pour apprendre la langue française à partir des activités parce qu'ils ne sont pas intéressés par la langue, ils ne comprennent pas le français et ils ne cherchent pas à le comprendre.

11. Les apprenants manifesteraient-ils leur ennui au cours des activités ?

Tableau N°26

Réponses	Nombre d'enseignants	Fréquence en %
Oui.	24	57%
Non.	18	43%
Total.	42	100%



Ce graphique, indique que les apprenants manifesteraient leur ennui au cours des activités pédagogiques (57%), surtout lorsqu'ils ne comprennent pas les textes ou les questions posées et ils ne peuvent pas parler oralement pour donner la bonne réponse. Ainsi que, 43% des enseignants affirment que, les apprenants ne manifesteraient pas leur ennui, si le contenu des activités leur plaît et surtout si les apprenants aiment la langue

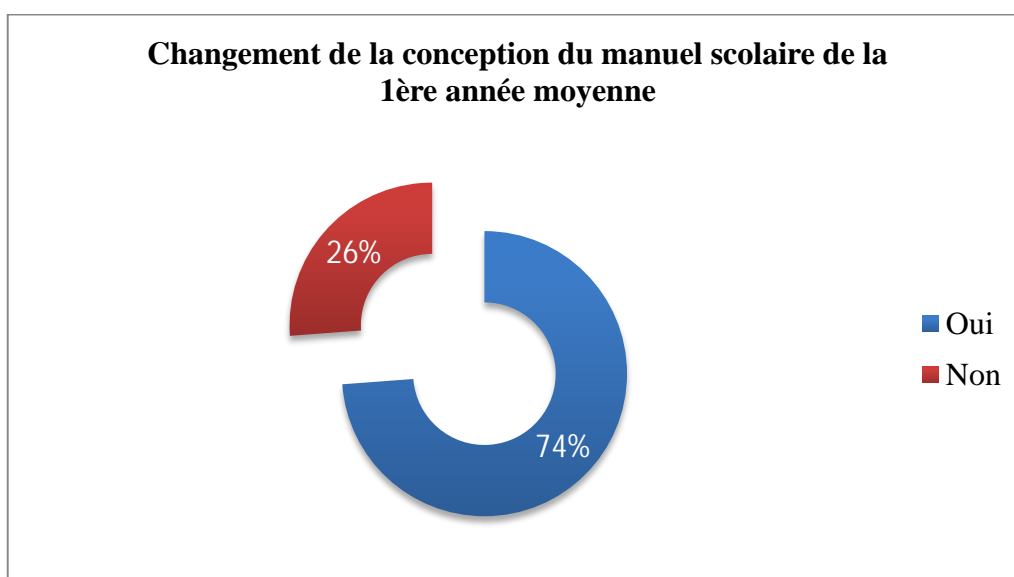
## Chapitre II : Analyse et interprétation des résultats

française, donc apprendre devient un plaisir pour eux. De ce fait, l'enseignant doit choisir des activités pertinentes pour créer un climat d'apprentissage adéquat aux apprenants.

12. A votre avis, on doit changer la conception du manuel scolaire ?

Tableau N°27

Réponses	Nombre d'enseignants	Fréquence en %
Oui.	31	74%
Non.	11	26%
Total.	42	100%



La plupart des enseignants sont pour le changement de la conception du manuel scolaire dans le but de faciliter l'apprentissage de la langue française aux apprenants de la 1<sup>ère</sup> année moyenne, de créer des activités ludiques pour les motiver en tenant compte de toutes les régions de l'Algérie, du niveau des apprenants, de leur âge, de leur culture et de leur société. Néanmoins, 26% des enseignants trouvent que le manuel scolaire traite des sujets intéressants, propose des activités pertinentes qui aident l'apprenant à maîtriser la langue française. Selon eux ce n'est pas utile de changer la conception du manuel scolaire.

## Chapitre II : Analyse et interprétation des résultats

---

### 2. Description et analyse de la séquence d'apprentissage (séquence 01, projet II) du manuel scolaire de 1<sup>ère</sup> année moyenne

1<sup>ère</sup> activité : Oral (Annexe 3 cf,VI)

- Intitulé : le progrès de la science, P76
- J'observe et j'analyse les images.
- Questions.
- A mon tour de m'exprimer.
- Le sais-tu ?

Les images de l'activité sont en cohérence avec le thème du projet et de l'activité. Elles sont représentées en deux colonnes, la première colonne contient des images en noir et blanc et la deuxième colonne contient des images en couleur.

Les questions proposées après les images aident les apprenants à comprendre les images et à s'exprimer oralement avec leurs camarades à propos du progrès de la science qui est le sujet de cette activité.

2<sup>ème</sup> activité : Identification (Annexe 3, cf, VII)

- ❖ J'identifie différents types de textes.
  - Texte 01 :
    - Titre : La voiture de demain, « Et demain ? », Science n°53, 2016. P78.
  - Texte 02 :
    - Titre : La princesse, Hans Christian Andersen, Contes. P78
  - Texte 03 :
    - Titre : Les robots, Ma première encyclopédie ( Piccolia) comment ça marche ? P78
- ❖ Je vérifie ma compréhension du texte.

Il y a une seule image avec les trois textes qui représente le 1<sup>er</sup> texte. Absence de nom de l'auteur pour le 1<sup>er</sup> et le dernier texte. Le deuxième texte est un conte donc il n'a rien à voir avec le thème du projet ou de la séquence. Il y a trois questions de compréhension, pour chaque texte une question.

## Chapitre II : Analyse et interprétation des résultats

---

3<sup>ème</sup> activité : Compréhension (Annexe 3, cf, VIII)

- Je comprends mon texte.
- Titre : Quel est le train le plus rapide ?, Tout savoir sur tout, Ed. Parragon. P80
- Je vérifie ma compréhension du texte.
- Je retiens.
- « Le sais-tu »
- Je m'entraîne à la lecture
- J'approfondis ma compréhension.
- J'en parle avec mes camarades

Le titre du texte est sous forme d'une question. Le texte est accompagné d'une image qui représente un train.

Les questions proposées sont des questions de compréhension à propos le contenu du texte de l'activité qui est le Maglev.

4<sup>ème</sup> activité : Vocabulaire (Annexe 3, cf, IX)

- Intitulé : La reformulation par « c'est-à-dire » et « autrement dit »
- J'observe le texte.
- Titre : Qu'est-ce qu'un appareil numérique ? La science en question, Ed. SDP Le Livre club. P82
- J'analyse le texte.
- Je retiens.
- Je m'entraîne.
- Ecris en t'aidant du dictionnaire.

Le titre du texte est sous forme d'une question. Il n'y a pas d'auteur de texte. .

Le texte est accompagné d'une image qui représente un appareil numérique, et à la page 83 il y a d'autres images qui représentent le progrès de la science : une montre, un robot...

Les questions posées sont des questions de compréhension qui sont en relation avec le contenu du texte par exemple : la définition de l'appareil numérique et des questions à propos de l'intitulé de la leçon qui est la reformulation.

## Chapitre II : Analyse et interprétation des résultats

---

5<sup>ème</sup> activité : Grammaire (Annexe 3,cf, X)

- Intitulé : L'expression de la cause
- J'observe le texte.
- Titre : Qu'est-ce que l'Intelligence Artificielle ?,Caroline Daniels « Observations fascinantes à propos de notre monde » P84
- J'analyse le texte.
- Je retiens.
- Je m'entraîne.

Le titre est sous forme d'une question. La source du texte n'est pas complète, il manque l'édition et l'année de publication.

Les questions posées sont des questions de compréhension qui sont en relation avec le contenu du texte par exemple : que doit permettre « l'Intelligence Artificielle » et des questions à propos de l'intitulé de la leçon qui est l'expression de la cause par exemple : quelle en est la cause ?

6<sup>ème</sup> activité : Conjugaison (Annexe 3, cf, XI)

- Intitulé : Les verbes du 1<sup>er</sup> groupe au passé composé.
- J'observe le texte.
- Titre : Pourquoi Internet a-t-il modifié notre vie ?, « 1001 questions-réponses », Ed. Auzou, (2013) P86
- J'analyse le texte.
- Je retiens.
- Je m'entraîne.

Le titre du texte est sous forme d'une question. Le texte est accompagné d'une image qui représente un ordinateur.

Les questions posées sont des questions de compréhension qui sont en relation avec le contenu du texte qui est Internet par exemple : quels sont les avantages d'Internet ? et des questions qui sont en relation avec l'intitulé de la leçon qui est les verbes du 1<sup>er</sup> groupe au passé composé. Par exemple : A quel temps sont conjugués les verbes soulignés dans le texte.



## Chapitre II : Analyse et interprétation des résultats

---

7<sup>ème</sup> activité : Orthographe (Annexe 3, cf, XII)

- Intitulé : L'accord du participe passé avec « être ».
- J'observe le texte.
- Titre : Pourquoi le sang est-il rouge ?, [espaces-sciences.org/juniors](http://espaces-sciences.org/juniors) P88
- J'analyse le texte.
- Je retiens.
- Le sais-tu ?
- Je m'entraîne.
- Dictée.

Le titre du texte est sous forme d'une question. Il n'y a pas d'auteur du texte.

Le texte est accompagné d'une image qui représente une goutte de sang.

Les questions posées sont des questions de compréhension qui sont en relation avec le contenu du texte par exemple : pourquoi le sang est-il rouge ? et des questions qui sont en relation avec l'intitulé de la leçon qui est l'accord du participe passé avec « être ». Par exemple : De combien de mots se composent les verbes soulignés ?

8<sup>ème</sup> activité : Atelier d'écriture (Annexe 3, cf, XIII)

- Activité 01 :
  - Je me prépare à l'écrit.
  - Titre : Pourquoi Internet a-t-il changé notre mode de vie ?,: « Les progrès de la science » Ed.LLC (2009) P.90
- Activité 02 :
  - Intitulé : Les voyages forment la jeunesse.
  - Rédaction d'un paragraphe sur « Le monde en train »
  - Le sais-tu ?
  - J'écris mon texte à partir de la consigne suivante.
    - Intitulé : Les avantages d'Internet.
  - Boîte à outils.
  - Critères de réussite.
  - Je m'évalue.
  - Une grille d'évaluation.

## Chapitre II : Analyse et interprétation des résultats

---

Il s'agit de plusieurs activités pour préparer la production écrite, à la fin il y a une grille d'évaluation qui aide les apprenants à rédiger leurs productions convenablement

9<sup>ème</sup> activité : Lecture récréative (Annexe 3, cf, XV)

- Texte :
    - Titre : Ali le pêcheur, D'après Tahar OUETTAR, Le pêcheur et le palais, texte traduit de l'arabe par Amar ABADA, ENAG Editions, Alger 2002. P92
- Questions.
- Biographie de l'auteur.

Le texte est accompagné d'une bibliographie et d'une photo de l'auteur, ça va aider l'apprenant à connaître brièvement la vie de l'auteur et ses propres ouvrages. Les questions posées sont des questions de compréhension qui sont en relation avec le contenu du texte. Par exemple : Ali était un pêcheur d'une grande générosité, quelle phrase le précise ?

A partir de cette description, nous avons pu remarquer cela :

Le programme du manuel est organisé en projet à réaliser par l'apprenant, il y a des consignes à la fin de chaque séquence pour orienter l'apprenant étape par étape vers l'action.

« J'en parle avec mes camarades » a été imaginé afin de permettre à l'apprenant de s'exprimer dans un cadre moins formel et surtout à lui faire prendre conscience que, dans ce monde en mutation perpétuelle, il est acteur.

« Ecris en t'aidant du dictionnaire » permettra à l'apprenant d'apprendre à travailler sans se départir de cet outil tellement essentiel qu'est le dictionnaire.

« Le sais-tu ? » est un espace d'enrichissement de la culture générale de l'apprenant.

Des notions de vocabulaire, grammaire conjugaison et orthographe à développer à partir des textes courts.

Une dictée clôturera systématiquement l'activité d'orthographe.

Un atelier d'écriture, dans lequel les apprenants auront à découvrir des textes-modèles et des exercices leur permettant de s'entraîner en vue de réaliser la meilleure production possible.

## Chapitre II : Analyse et interprétation des résultats

---

Une lecture plaisir exploitée en classe serait pour l'apprenant une source d'échange et d'enrichissement.

Les projets sont en relation avec le vécu de l'apprenant, ils favorisent l'implication des élèves en classe avec l'enseignante. A la fin de chaque séquence, il y a une consigne pour diriger les apprenants à réaliser leur projet. Donc le projet doit être réalisé étape par étape en suivant les directives du manuel et de l'enseignante. Ils sont réalisés par un groupe d'apprenants selon le discours du manuel par contre les activités de la séquence sont réalisées individuellement (les consignes s'adressent à une seule personne). « Je vérifie ma compréhension » « je m'entraîne » « A mon tour de m'exprimer »

Les activités proposées dans la séquence n'aident pas toujours les apprenants à réaliser le projet.

Chaque activité commence par un texte donc l'apprenant développe la compétence de la compréhension écrite tant qu'il y aura une lecture du texte au début de toutes les activités.

Dans cette séquence :

L'intitulé de tous les textes des activités est sous forme interrogative.

La source du texte n'est pas toujours complète, parfois il manque le nom de l'auteur.

La dernière activité : lecture récréative n'a rien à voir ni avec le contenu des activités ni avec les intitulés du projet et de la séquence.

### **3. Analyse et interprétation de l'observation non participante de la séquence d'apprentissage (séquence 01, projet II) en classe de FLE de la 1<sup>ère</sup> année moyenne**

Nous avons demandé de voir les fiches préparatoires de l'enseignante avant chaque séance. Elle prépare ses fiches à partir du programme scolaire, du manuel et d'Internet (les sites éducatifs). Nous avons présenté cela comme un savoir à enseigner puis nous avons fait l'observation de chaque activité pédagogique de la séquence pour voir la transposition interne des activités pédagogiques par l'enseignante.

## Chapitre II : Analyse et interprétation des résultats

---

### ➤ **Savoir enseigné de l'activité : Compréhension de l'oral**

Projet II : Expliquer les progrès de la science et leurs conséquences.

Compétence terminale : Comprendre et produire des textes explicatifs et prescriptifs

Situation de départ :

Séquence 1 : Les progrès de la science

Compétences transversales :

- Développer les méthodes de travail autonome.
- Analyser et résumer l'information.
- Structurer la personnalité.
- Exploiter les ressources de communication.

Valeurs : Savoir être- l'ouverture sur le monde- l'esprit de la recherche

Activité 1 : Compréhension de l'oral

Objectif :

- Construire du sens à partir d'un support audio visuel.
- Produire un énoncé à partir d'une banque de mots qui porte sur le progrès scientifique.

Critère d'évaluation : Synthétiser le contenu mémorisé du document audio visuel.

Situation d'apprentissage : Mettre les élèves en situation d'écoute d'un texte explicatif pour retrouver le thème de l'explication et les procédés explicatifs employés

Support : «Le progrès des moyens de transport » doc audiovisuel

Moments de la classe :

1- Phase préparatoire :

- a) Présentation du projet et de la séquence : prenant l'exemple du progrès des moyens de communication.
- b) Eveil de l'intérêt : par quel moyen vous venez à l'école ? quels sont les autres moyens que vous connaissez ?

2- Phase d'écoute et d'analyse :

## Chapitre II : Analyse et interprétation des résultats

---

- 3- Quel est le thème abordé dans cette vidéo ?
- 4- Par quoi était assuré le transport au début ?  
( en cas de blocage on propose : a- force animale                      b- énergie électrique)
- 5- De quelles couleurs est diffusée la vidéo ? que signifie cela ?
  - 1) Réponds par "vrai" ou "faux" :
    - a- Le métro est lent à cause de la mauvaise circulation.
    - b- On peut trouver des métros sans chauffeur.
  - 2) Quels sont tous les moyens de transport cités dans la vidéo?
  - 3) Classe-les selon leur apparition dans le temps.
  - 4) Grâce à quoi on invente toujours des nouvelles choses ?
- 6- Phase de récapitulation :

Dans une petite synthèse essayez de répondre aux questions suivantes :

1. Que fait l'auteur de ce texte ?
2. Quel est le thème abordé?
3. Grâce à quoi les moyens de transport ont progressé ? cite des exemples

### ➤ Observation de l'activité

#### Séance 01 :

Au début de la séance l'enseignante demande à ses élèves : quelle est la date d'aujourd'hui ?

Un apprenant (A) passe au tableau pour écrire la date. L'enseignante fait rappel du 1<sup>er</sup> projet, les apprenants participent pour donner les titres du 1<sup>er</sup> projet et des trois séquences précédentes.

L'enseignante (E) demande aux apprenants de plier la feuille pour écrire le projet et une deuxième pour écrire la séquence. Elle prépare le tableau en écrivant les titres du projet et de la séquence.

- L'enseignante demande aux apprenants : qui veut lire les intitulés du projet et de la séquence ?
- Les apprenants participent pour la lecture.
- L'enseignante : quels sont les mots clés du projet et de la séquence ?

## Chapitre II : Analyse et interprétation des résultats

---

- Les apprenants cernent les mots clés du projet et de la séquence et elle leur demande la signification des mots clés.

L'enseignante donne des exemples sur le progrès pour comprendre les notions

- L'enseignante : comment les familles à distance étaient en contact à l'époque ? (On remarque une bonne participation)
- A1 : elles étaient en contact avec les lettres.
- E : et après les lettres il y avait quoi ?
- A2 : le téléphone.
- E : mais quel genre de téléphone ?
- A2 : le téléphone fixe madame !
- E : et après le téléphone fixe, il y avait quoi ?
- A3 : le téléphone portable...
- E : et après le téléphone portable ?
- A2 : Le smart phone.
- E : on peut faire quoi avec le smart phone ?
- Les apprenants : prendre des photos, télécharger des applications, faire des appels audios et vidéos, se connecter avec le monde, rester en contact avec nos proches...

L'enseignante explique à ses apprenants que tout cela c'est le résultat de la nouvelle technologie qui vient du progrès de la science.

- E : qui peut me donner un terme qui signifie le progrès ?
- A1 : le développement.
- E : très bien on peut utiliser le terme développement au lieu du progrès.
- E : que signifie pour vous la science ?
- Ils répondent : des études, des recherches...
- E : il faut savoir que n'importe quelle chose dans le monde, elle a ses avantages et ses inconvénients pareils pour la science, elle a des résultats, elle a des conséquences...
- A2 : madame que veut dire résultat ? L'enseignante lui répond : c'est comme en mathématiques,  $2+3=5$ . 5 c'est le résultat.

L'enseignante passe entre les rangées pour vérifier si les apprenants ont plié les feuilles pour écrire les titres du projet et de la séquence puis elle leur demande de prendre le livre **P76** pour observer les images du livre et dire qu'est ce qu'elles représentent oralement.

## Chapitre II : Analyse et interprétation des résultats

---

Ils participent pour l'explication de chaque image puis elle leur demande de comparer les objets de la colonne 1 avec les objets de la colonne 2. Ils donnent les différences entre les deux colonnes : des anciens objets, des nouveaux objets.

Ils distinguent les anciens objets en noir et blanc et les nouveaux objets en couleurs.

### Séance 02 :

Au début de la séance, l'enseignante prépare le tableau : date, projet II, séquence 01

Activité 01: Compréhension de l'oral.

Support : Progrès des moyens de transport, « document audio-visuel »

Elle fait rappel de la séance précédente.

- L'enseignante : quel est le vocabulaire relatif au progrès de la science ?
- Les apprenants : la technologie, les voitures, les portables, les ordinateurs portables, les tablettes, les avions...

Elle a ramené : un data show, un ordinateur portable et des baffes, elle prépare son matériel et elle lance la première écoute du document.

- E : ça va ! Vous avez saisi un petit peu !! La vidéo parle de quoi ?
- Les apprenants participent pour donner la réponse (une participation moyenne) elle parle de : transport, progrès de la science, les moyens de technologies, les moyens de transports...
- L'enseignante demande : vous avez remarqué quoi à propos des couleurs de la vidéo ?
- A1: le noir et le blanc pour les moyens de transport à l'époque et les couleurs pour le présent comme nous avons déjà vu hier avec les images du livre !
- E: très bien il faut qu'on se rappelle de ce qu'on fait.  
Ça signifie quoi pour vous le changement de couleurs ?
- A1: ce qu'il y avait avant.
- E : comment il a été assuré le transport avant ?
- Les apprenants répondent : il a été assuré par des chevaux.
- A2: madame que veut dire des chevaux ?
- E : c'est le pluriel de cheval, un cheval c'est un animal.

## Chapitre II : Analyse et interprétation des résultats

---

Elle lance la deuxième écoute et leur demande de prendre notes. Après la deuxième écoute, elle dit à ses apprenants : répondez par « vrai » ou « faux » :

- Le premier train était électrique ?
- Les apprenants répondent oralement : faux madame il a été à vapeur.
- Les voitures sont apparues avant le tramway ?
- Les apprenants répondent : faux madame
- L'enseignante: en quelle année le premier train était apparu ?
- A4: le premier train est apparu en 1980.
- L'enseignante : en quelle année la voiture était apparue ?
- Un autre apprenant prend la parole pour donner la bonne réponse.
- L'enseignante : quels sont les avantages du train électrique ?
- Tout le monde participe pour donner la réponse : rapidité, confort, il est plus organisé par rapport aux heures et il est bien équipé pour les handicapés et les bébés.

Elle lance la troisième écoute pour que les apprenants vérifient leurs réponses.

- L'enseignante : grâce à quoi on est arrivés là ?
- Les apprenants : grâce à la technologie, grâce au progrès de la science.
- E: qu'est ce qu'il fait l'auteur dans la vidéo ?
- A5: il explique les moyens de transport.
- A6: il explique le développement des moyens de transport.
- A6: il explique : le résultat du progrès...

Puis elle leur demande : qui peut nous faire une synthèse oralement de la vidéo ? Une dizaine d'apprenants participent pour présenter la synthèse.

A la fin de la séance, l'enseignante écrit la synthèse de la vidéo sur le tableau.

Synthèse :

Dans cette vidéo, on explique le progrès des moyens de transport qui est réalisé grâce au progrès de la science, avant c'est la force animale qui assurait le transport puis avec le temps il apparait le bus, la voiture, le métro, le tram...

On remarque que l'enseignante a fait l'activité en se basant sur les images qui sont au début de la séquence du manuel. Elle a ramené un support audio-visuel : une vidéo de 5 minutes à peu près a été exploitée pour faire l'activité. Le débit de la parole dans la vidéo



## Chapitre II : Analyse et interprétation des résultats

---

était rapide par rapport au niveau des apprenants mais le sens était plus clair grâce à l'animation en noir et blanc et en couleurs.

L'enseignante a exploité la vidéo non seulement pour animer la séance et capter l'attention des apprenants mais aussi pour que l'élève comprenne mieux la signification du progrès de la science.

### ➤ **Savoir enseigné de l'activité : Compréhension de l'écrit.**

Objectif :

- Comprendre un texte explicatif.

Support : « Quel est le train le plus rapide ? » texte page 80

Moments de la classe :

#### I. Phase d'observation et de découverte :

##### 1- Mots clés :

- Rapide : qui roule à grande vitesse.
- Maglev : un train qui utilise la force magnétique pour se déplacer.
- Technologie : l'étude des outils et des techniques.

##### 2- Image du texte :

- Quel est le titre de ce texte ?
- D'où est-il extrait ?
- Que regardez-vous sur l'image qui accompagne le texte ?

##### 3- Hypothèses du sens :

A partir des mots clés et l'image du texte, vous pensez que ce texte parle de quoi ?

##### 4- Lecture silencieuse :

Afin d'affirmer ou infirmer les hypothèses émises, lisez le texte silencieusement.

##### 5- Vérification des hypothèses :

Après avoir lu le texte, dis si chaque hypothèse est vraie ou fausse.

#### II. Phase d'analyse (compréhension détaillée) :

Question/ Réponse :

- 1- Le texte parle d'un : a- moyen de communication      b-moyen de transport
- 2- Quel est ce moyen ? comment est-il appelé ?

## Chapitre II : Analyse et interprétation des résultats

- 3- Dans quel pays circule-t-il ?
- 4- Répondre par "vrai" ou "faux" :
  - a- Le Maglev chinois est le train le plus rapide monde.
  - b- Il ne dépasse pas 300 Km /h.
  - c- Il touche son rail en se déplacent.
- 5- En combien de temps parcourt-il 30,5 kilomètres ?
- 6- Grâce à quoi ce train à été inventé ?

7- Situation de communication :

Qui parle ?	A qui ?	De quoi ?	Pourquoi ?
.....	.....	.....	.....

III. Synthèse :

Rédige un petit résumé dans lequel tu réponds aux questions suivantes :

- De quoi parle l'auteur ? Pourquoi ?
- Grâce à quoi ?

### ➤ Observation de l'activité

Au début de la séance l'enseignante prépare son tableau : date, projet II, séquence 02

Activité 02 : Compréhension de l'écrit.

Support : Quel est le train le plus rapide ? P 80

Elle écrit sur le tableau les mots clés : rapide, maglev, technologie.

Elle leur demande de lire les mots clés sans faire la lecture du texte. Ils lisent à partir du tableau. Elle leur explique chaque mot et pour le maglev, elle donne un exemple du train TGV qui se trouve en Algérie pour approcher le sens puis elle leur demande d'observer l'image du texte.

L'enseignante demande :

- Quel est le titre du texte ?
- Qui est l'auteur de ce texte ?
- Quelle est la source du texte ?

Ils participent pour donner les réponses, on remarque une bonne participation !

## Chapitre II : Analyse et interprétation des résultats

---

Après avoir saisi le paratexte, l'enseignante colle avec ses mains le livre sur le tableau pour que les apprenants puissent observer l'image de l'activité.

- L'enseignante : qu'est ce que vous avez remarqué à partir de cette image ?
- Les apprenants analysent l'image avec l'enseignante : un train, un tramway...

Elle écrit sur le tableau :

2/Illustration :

Le texte est accompagné d'une image qui représente un train.

3/Hypothèses de sens :

L'enseignante demande à ses apprenants : d'après les mots clés, l'image et la source du texte, le texte parle de quoi ?

Elle écrit les hypothèses formées par les apprenants sur le tableau : on remarque une bonne participation.

a/ Le texte parle de la technologie.

b/ Le texte parle des trains.

c/ Le texte parle du maglev.

d/ Le texte parle des conséquences du progrès de la science.

L'enseignante : nous avons proposé des idées, maintenant comment on peut les vérifier ?

Les apprenants : il faut lire le texte.

Elle leur donne 5 min pour faire une lecture silencieuse, après ils ont vérifié les hypothèses en répondant par « oui » ou « non »

Après l'enseignante pose les questions suivantes :

- Quel est le moyen de transport dont le texte parle ?
- Il s'appelle comment ?
- Dans quel pays il circule ?
- Répondez par « vrai » ou « faux » et justifiez votre réponse.
- Ce train est-il utilisé pour quel service ?

## Chapitre II : Analyse et interprétation des résultats

- Grâce à quoi ce train a été inventé ?
- Remplissez le tableau suivant :

Qui parle ?	A qui ?	De quoi ?	Pourquoi ?
L'auteur.	Aux lecteurs.	Un train très rapide (le maglev).	Pour expliquer le progrès de la science.

A la fin de la séance l'enseignante écrit la synthèse sur le tableau.

5/Synthèse :

Dans la vidéo, on explique le progrès des moyens de transport, de la force animale aux nouveaux moyens comme : la voiture, le train et le tramway. Tout cela est grâce au progrès de la science.

On remarque que l'enseignante a fait l'activité en se basant sur le texte proposé dans le manuel pour l'activité de « Compréhension de l'écrit » mais elle a adapté les questions posées dans le manuel en ajoutant quelques questions.

Avec l'explication des mots difficiles faite par l'enseignante, les apprenants ont pu comprendre le texte proposé par le manuel.

### ➤ **Savoir enseigné de l'activité : Vocabulaire.**

La reformulation par : « C'est-à-dire » et « autrement dit »

Objectifs :

- Découvrir la notion de reformulation.
- Connaître sa fonctionnalité.
- L'employer.

Support : « De nombreux trains sont utilisés par les habitants des banlieues, autrement dit les gens qui habitent en dehors de la ville. Ils font la navette pour aller chaque jour travailler dans les grandes agglomérations c'est-à-dire dans les villes »

Phase d'analyse :

- 1- De quel moyen de transport parle-t-on dans ce texte ?

## Chapitre II : Analyse et interprétation des résultats

---

- 2- Par qui est-il utilisé ?
- 3- Que veut dire « habitants des banlieues » ? Trouve dans le texte l'explication
- 4- Quel le mot utiliser pour reformuler ?
- 5- Pourquoi les habitants des banlieues font la navette chaque jour ?
- 6- Que veut dire « agglomération » quel est le mot utilisé pour l'explique ?

Synthèse :

La reformulation c'est dire la même chose différemment. Pour reformuler, on utilise « c'est-à-dire » « autrement dit »

- Observation de l'activité

La reformulation.

Support : L'enseignante utilise une partie du texte de « la compréhension de l'écrit » mais adapté. Elle écrit sur le tableau le support.

Les apprenants participent pour lire le support (bonne participation), l'enseignante corrige la prononciation de ses apprenants, elle leur explique les mots difficiles ...ex : banlieues, dehors de la ville...

- E: l'explication des mots est faite sous forme d'une reformulation donc on peut reformuler pour mieux comprendre. Quelles sont les expressions utilisées pour expliquer ces mots ?
- A1: autrement dit et c'est-à-dire
- E: selon vous, c'est quoi une reformulation ?
- A2: c'est expliquer avec une autre façon. Je peux dire la même chose avec une autre manière.

L'enseignante demande aux apprenants de remplacer autrement dit par c'est-à-dire dans le support et c'est-à-dire par autrement dit.

- L'enseignante : quel est le rôle de la reformulation ?

Les apprenants participent pour donner la réponse, son rôle c'est expliquer. L'enseignante reprend sa parole : alors la reformulation est une sorte d'explication.

- E: d'après ce qu'on a vu dans le 1<sup>er</sup> projet que ce qu'on peut ajouter pour expliquer ?

## Chapitre II : Analyse et interprétation des résultats

---

- A3 : on peut ajouter des exemples.

L'enseignante leur distribue des schémas de balances en couleurs sur lesquelles les apprenants vont écrire la règle, puis ils vont les coller sur leurs cahiers :

Ils ont écrit à droite c'est-à-dire, à gauche autrement dit et au dessous dans la colonne rouge l'intitulé de la leçon : La reformulation.



On remarque que l'enseignante n'a pas fait recours ni au texte de l'activité « Vocabulaire » du manuel ni à la règle. Elle a adapté une partie du texte de l'activité précédente « Compréhension de l'écrit » : quel est le train le plus rapide ? Et puis, elle a utilisé un schéma sous forme d'une balance pour écrire la règle c'est beaucoup mieux que l'écriture rituelle de la règle. Les apprenants sont plus motivés pour coller la balance sur le cahier et pour écrire la règle.

A la fin de la séance les apprenants font l'exercice P83 N1 sur le cahier d'activité.

### ➤ **Savoir enseigné de l'activité : Grammaire**

L'expression de cause.

Objectif :

- Identifier l'expression de la cause.
- Connaître sa fonctionnalité.
- L'employer.

Support : l'Intelligence Artificielle.

## Chapitre II : Analyse et interprétation des résultats

---

Phase d'analyse :

- 1) De quoi parle le texte ?
- 2) Lorsqu'on parle de l'IA, on est dans quel domaine ?
- 3) Que doit permettre l'IA ?
- 4) Quelle en est la cause ?
- 5) Quel est le mot qui introduit cette cause ?

Synthèse :

Exprimer la cause c'est expliquer la raison, le pourquoi. Pour l'exprimer, on utilise les connecteurs suivants :

- Parce que.
- Car
- A cause de
- Grâce à
- Observation de l'activité

Au début de la séance, l'enseignante prépare le tableau : date, projet, séquence

Activité 04 : Grammaire

L'expression de la cause.

Support : P84.

Un apprenant fait une lecture magistrale du texte puis l'enseignante pose les questions suivantes :

- L'enseignante : de quoi parle le texte ?

Elle leur explique que IA est l'abréviation de l'Intelligence Artificielle.

- L'enseignante : lorsqu'on parle de l'IA, on est dans quel domaine ?
- Les apprenants répondent : l'informatique.
- L'enseignante : que doit permettre l'IA ?
- L'enseignante : quelle en est la cause ?
- L'enseignante : quel est le mot qui introduit cette cause ?

## Chapitre II : Analyse et interprétation des résultats

---

L'enseignante donne des exemples réels du vécu des apprenants en expliquant la cause et les connecteurs de la cause

Ex : j'étais absente parce que j'étais malade.

Si je mets à cause de ou grâce à au lieu de parce que , que dois-je changer ?

J'étais absente à cause de ma maladie.

Synthèse : elle est déjà affichée dans la fiche de préparation de l'enseignante.

A la fin de la séance les apprenants se mettent en groupe pour faire l'exercice P85 N1 puis ils font la correction sur cahier d'exercice.

On remarque que l'enseignante a fait l'activité du manuel « Grammaire », elle a utilisé le même texte mais elle a ajouté quelques questions puis elle a fait un exercice parmi les exercices proposés dans le manuel.

La règle écrite est formée par l'enseignante, elle est plus simple que celle qui est proposée dans le manuel.

### ➤ **Savoir enseigné de l'activité : Conjugaison.**

Le participe passé.

Objectif :

- Identifier le participe passé des verbes (1<sup>er</sup>/ 2<sup>ème</sup>/ et 3<sup>ème</sup>G)
- Se préparer à la conjugaison au passé composé.

Support : Internet

Internet a donné à des millions de personnes à travers le monde l'accès à une infinité d'informations. C'est un outil qui a envahi tous les foyers car il a toujours permis d'effectuer des recherches dans tous les domaines.

Moments de la classe :

Phase d'analyse :

- 1) Qu'est ce qu'il a donné internet à des millions de personnes ?
- 2) Pourquoi il a envahi tous les foyers ?



## Chapitre II : Analyse et interprétation des résultats

- 3) Relever les verbes conjugués dans le texte en donnant l'infinitif et le groupe de chacun.
- 4) Est-ce qu'ils sont conjugués à un temps simple ou à un temps composé ? pourquoi ? (Justifier)
- 5) Comment appelle-t-on chaque partie ?
- 6) Peux-tu remarquer comment est le participe passé formé ?

Synthèse :

Le participe passé des verbes est employé avec l'auxiliaire (être ou avoir) dans la conjugaison des temps composés. Il est formé comme suit :

	Infinitif	Participe passé
Les verbes du premier groupe : er é	Changer Chercher	Changé cherché
Les verbes du 2 <sup>eme</sup> G ir i	Envahir Finir	Envahi fini
Les verbes du 3 <sup>eme</sup> G Re- dre- ir – oir- s u t	Permettre Lire	Permis lu

### ➤ Observation de l'activité

Au début de la séance l'enseignante prépare le tableau : date, projet II, séquence 1

Activité 05 : Conjugaison.

Le participe passé.

Support : P86 (Texte adapté par l'enseignante)

L'enseignante passe entre les rangées pour vérifier les cahiers des apprenants puis elle écrit le support :

Elle pose les questions suivantes :

- De quoi parle le texte ?
- Qu'est ce qu'il a donné internet ?

## Chapitre II : Analyse et interprétation des résultats

---

- Quels sont les avantages d'internet ?
- A quoi sert internet ?
- Qu'est ce que vous remarquez à propos des verbes ?
- Ils sont conjugués au temps simple ou complexe ?

Les apprenants participent pour donner les réponses après l'enseignante leur explique que les verbes conjugués ont deux parties : la première partie c'est l'auxiliaire et la deuxième partie c'est le participe passé.

Elle leur demande combien de mode ils connaissent ? Et le participe est un mode parmi les sept modes de conjugaison puis elle pose la question sur le mode : est-ce qu'il est un temps personnel ou impersonnel ? Ils font la conclusion que le participe passé est un temps personnel, à partir de l'infinitif du verbe on le forme.

Synthèse : elle est déjà mentionnée dans la fiche de préparation de l'enseignante.

On remarque que l'enseignante a adapté le texte de l'activité P86 et elle a même changé le titre de l'activité « Conjugaison » du manuel « Les verbes du 1<sup>er</sup> groupe au passé composé » par « le participe passé » parce que c'est plus important pour l'apprenant de connaître le participe passé avant le passé composé, elle a pris le texte de l'activité mais elle l'a adapté selon ses apprenants.

La règle est formée par l'enseignante puisque cette leçon ne figure pas dans la séquence.

### Séance de TD

Chaque semaine il y a une séance de TD, la classe est divisée en deux groupes : groupe de filles et groupe de garçons. Cette fois-ci c'est le tour des filles...

Au début de la séance, l'enseignante fait rappel oralement de l'activité de vocabulaire, de grammaire et de conjugaison. Chacun de ses apprenants dit la règle puis elles répètent tous ensemble, puis elles font l'exercice P83N2

L'enseignante leur explique l'exercice puis elles réfléchissent sur le cahier de brouillon

Les apprenants passent au tableau l'un après l'autre pour corriger l'exercice, ensuite l'enseignante écrit sur le tableau :

## Chapitre II : Analyse et interprétation des résultats

---

Exercice 02 :

Ecris le participe passé des verbes entre parenthèses

Le téléphone portable a été (inventer) dans les années 70, le premier téléphone mobile est (concevoir) par Motorola et ( lancer) le 06 mars 1983.

Les apprenants passent au tableau pour corriger l'exercice puis ils écrivent la correction des deux exercices sur le cahier d'activité.

➤ **Savoir enseigné de l'activité : Préparation de l'écrit.**

Objectif :

- Identifier les avantages de l'internet
- Enrichir la banque de mots.

Moments de la classe :

Exercice :

Classe les phrases suivantes dans le tableau :

- chercher facilement et trouver rapidement les informations.
- ne pas avoir accès à tout ce qui se passe dans le monde
- Briser les frontières ce qui permet de découvrir des nouvelles cultures.
- Avoir un excellent outil éducatif de recherche et d'apprentissage.
- La recherche des informations prenait beaucoup de temps .

Avant l'apparition de l'internet	Après l'apparition de l'internet

➤ **Observation de l'activité :**

Les apprenants écrivent l'exercice sur le cahier de leçon puis ils font la correction sur le tableau.

On remarque que l'enseignante a changé le contenu de l'activité « Atelier d'écriture » du manuel par un exercice simple qui va aider les apprenants dans l'activité suivante pour rédiger la production écrite.

## Chapitre II : Analyse et interprétation des résultats

### ➤ **Savoir enseigné de l'activité : Production écrite.**

Objectifs :

- Rédiger un texte explicatif.
- Identifier les avantages d'internet.

Sujet : Internet est un outil qui a changé notre mode de vie. Il est dû aux progrès de la science. Rédige un court texte dans lequel tu expliques l'importance d'Internet (les avantages).

Critères de réussite :

- 7) Ecris les verbes au présent de l'indicatif.
- 8) Utilise des procédés explicatifs :
  - Connecteurs d'énumération (d'abord.....)
  - Une reformulation
  - Une expression de cause.

Boite à outils :

Noms	Verbes	Adjectifs
Recherche	Faciliter	Rapide
Information	Permettre	Utile
communication	apprendre	Important excellent

### ➤ **Observation de l'activité :**

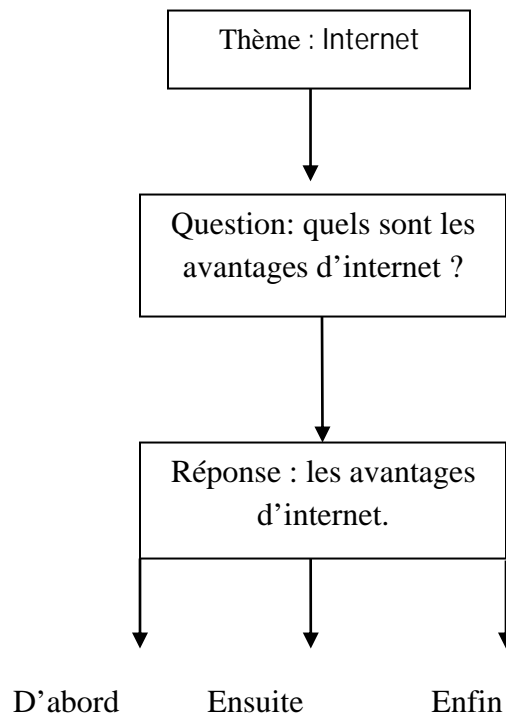
Au début de la séance, l'enseignante prépare le tableau : date, projet II, séquence 1

Activité : Production écrite.

Elle commence par écrire le sujet sur le tableau puis les critères de réussite et la boite à outils L'enseignante trace le schéma explicatif suivant sur le tableau :

## Chapitre II : Analyse et interprétation des résultats

---



L'enseignante leur explique qu'est ce qu'ils vont faire à la production en utilisant la boîte à outils et en respectant les critères de réussite.

Les apprenants commencent à rédiger la production sur le brouillon et l'enseignante passe entre les rangées pour leur aider dans la rédaction.

A la fin de la séance les apprenants recopient la production sur une double feuille et l'enseignante ramasse ces feuilles pour les corriger.

On remarque que l'enseignante a gardé le même sujet de « la production écrite » proposé dans le manuel mais elle a changé la consigne, la boîte à outil et les critères de réussite pour faciliter la production aux apprenants.

### ➤ **Savoir enseigné de l'activité : Compte rendu.**

Objectif :

- Rattraper en corrigeant et en améliorant un texte explicatif

Support : Copie d'élève

## Chapitre II : Analyse et interprétation des résultats

---

Moments de la classe :

Le texte à travailler :

Commenter le texte (forme puis contenu) :

Bien fait	Mal fait

-Travailler le texte (correction et amélioration)

-Le texte recherché .

➤ **Observation de l'activité :**

Au début de la séance, un apprenant prépare le tableau : date, projet II, séquence 01

Activité : Compte rendu

L'enseignante écrit sur le tableau une production d'un apprenant

L'internet est un outil qui a changé notre mode de vie. Quelles est les avantages d'internet ? aussi il donner les formations il est il rechercher. Internet permis la communication. Internet est une communication faciliter excellent.

Elle trace ensuite le tableau suivant :

Bien faits	Mal faits
<ul style="list-style-type: none"><li>- Texte répond au sujet.</li><li>- Respect de la ponctuation.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Pas de titre.</li><li>- Pas d'aligna</li><li>- Pas de paragraphe</li><li>- Pas de conjugaison</li><li>- Fautes d'orthographe.</li></ul>

Les apprenants commencent à corriger la production avec l'enseignante phrase par phrase. Ils reformulent et améliorent la production. (Bonne participation)

## Chapitre II : Analyse et interprétation des résultats

---

Ils détectent les fautes d'orthographe, et de conjugaison

Correction :

L'internet est un réseau qui a changé notre mode de vie car il a envahi tous les domaines. D'abord, il permet la recherche des informations, ensuite, il facilite la communication, enfin, il permet de découvrir des nouvelles cultures autrement dit l'ouverture sur le monde.

Après avoir fait la correction, les apprenants collent leurs productions corrigées sur le cahier de leçon.

A la fin de la séance, l'enseignante distribue des sujets d'évaluation afin que les apprenants puissent faire cette évaluation à la maison.

➤ Savoir enseigné de l'activité : Evaluation bilan

Objectif :

- Vérifier les acquis, rattraper et consolider
- Se préparer au premier devoir surveillé.

Support : Internet

Moments de la classe :

Lire le texte puis répondre aux questions :

Texte :

Internet est le réseau informatique mondial accessible au public.il est très important dans notre vie car il a beaucoup d'avantages.

D'abord, Internet est un excellent moyen pour la recherche de l'information et du savoir. Ensuite, il est un outil de divertissement, autrement dit, de distraction. Grâce à lui on peut s'amuser, jouer, regarder des films...etc. Enfin, il nous permet de rester en contact avec nos amis et nos contacts du monde entier, de leur parler en temps réel, de partager (grâce aux réseaux sociaux) nos goûts et nos souvenirs, nos expériences, de se faire de nouveaux amis.

Pour terminer, on peut dire qu'Internet est vraiment indispensable dans notre vie.

**Questions :**

## Chapitre II : Analyse et interprétation des résultats

---

### Compréhension de l'écrit :

1. Choisis puis souligne la bonne réponse : \*Le thème du texte est : a- Le téléphone  
b- Internet c- l'ordinateur

\* Le type de ce texte est : a- narratif b-explicatif

4. Relève du texte **la définition** d' Internet.

5. Réponds par « vrai » ou « faux » :

a- Internet nous permet de trouver des informations. ....

b- On ne peut pas s'amuser et regarder des films sur internet. ....

4- trouve dans le texte **le synonyme** des mots suivants :

-moyen=..... nécessaire : =.....

5- Relève du texte 2 mots appartenant au champ lexical du mot : « Internet »

6 - « il est un outil de divertissement, **autrement dit** il permet de s'amuser. »

Par quel expression peut-on remplacer l'expression souligné ?

( à cause de / c'est-à-dire/ grâce à)

7- souligne l'expression de cause dan la phrase suivante et précise sa nature

( G Prépositionnel/ proposition indépendante / proposition subordonnée)

Internet est indispensable parce qu' il facilite la vie.

8- Ecris **le participe passé** des verbes mis entre parenthèses :

La science a (progresser) ce qui a (permettre) d'inventer des nouveaux objets.

### Production écrite :

Le Smartphone est un appareil qui a plusieurs avantages. Rédige un court texte dans lequel tu expliques l'importance de cet appareil.

#### ➤ Observation de l'activité

Au début de la séance, l'enseignante prépare le tableau : date, projet II, séquence 01

Activité : Evaluation bilan.

Les apprenants prennent les sujets qui sont déjà fait à la maison, ils commencent par la lecture du texte puis ils font la correction des questions (bonne participation)

L'enseignante encourage ses apprenants à prendre la parole, elle leur corrige et leur explique les mots difficiles à travers des exemples.



## Chapitre II : Analyse et interprétation des résultats

---

A la fin de la séance, l'enseignante écrit sur le tableau la consigne suivante :

Le progrès de la science a changé notre mode de vie. Il a touché tous les domaines. Chaque groupe de camarades réalise un dossier documentaire dans lequel il explique les progrès de la science et leurs conséquences.

L'enseignante demande aux apprenants de souligner les mots clés de la consigne puis elle leur explique chaque mot clé de la consigne et lance le projet aux apprenants, elle leur explique ce qu'ils doivent faire en groupe et en classe.

L'enseignante commence à formuler les groupes des apprenants puis elle leur donne des idées sur quoi ils peuvent travailler :

- Voiture du futur
- Appareil photo numérique
- Internet
- Téléphone portable.
- Internet
- Train
- Avion
- L'ordinateur
- Tablettes
- Téléphérique

Finalement, les groupes, partagent les tâches, que doit apporter chaque apprenant : des informations, des photos, le matériel...

### 4. Interprétation des données recueillies

Le système éducatif algérien a changé le manuel scolaire il y a 3 ans, les apprenants n'ont pas le droit de choisir leur manuel. Il y a un seul manuel pour les 4 régions de l'Algérie (Nord, est, ouest et sud) imposé par le système éducatif. Ainsi, le contenu des activités peut ne pas correspondre aux niveaux des apprenants, surtout lorsqu'il traite des sujets et textes scientifiques. Ces derniers ont été traités d'une manière qui dépasse non seulement le niveau des apprenants mais aussi leur vécu quotidien surtout les apprenants qui ne font pas des cours particuliers, les apprenants de la zone rurale et ceux qui n'ont pas une aide à la maison en langue française.

## Chapitre II : Analyse et interprétation des résultats

---

D'après les données récoltées du questionnaire, le manuel scolaire en classe de FLE représente un support didactique pour les enseignants et un guide d'apprentissage pour les apprenants. Il est riche en supports didactiques qui peuvent amener l'apprenant à acquérir les quatre compétences en langues française. Cependant, la majorité des enseignants adapte les activités pédagogiques pour compléter et remplacer celles du manuel. S'ils trouvent que les activités ne sont pas adéquates selon le niveau des apprenants, leur besoin et leur vie quotidienne

Avant l'exploitation d'une activité pédagogique, l'enseignant doit la structurer dans des fiches préparatoires en se basant sur le programme scolaire imposé par le système éducatif, le niveau et les besoins de ses apprenants parce que c'est le seul qui peut connaître leur niveau réel, leurs insuffisances et les objectifs d'enseignement/apprentissage de la langue française. Comme il doit chercher différentes méthodes, techniques et démarches didactiques et pédagogiques pour pouvoir mettre en œuvre cette activité.

La plupart des enseignants sont pour le changement du manuel scolaire pour la simple raison : trouver des activités plus faciles et plus motivantes qui correspondent à tous les apprenants. Toutes les préparations et les transformations que font les enseignants en classe de FLE leur mènent à faire une transposition interne pour les apprenants (tout ce qui est produit et énoncé par l'enseignant en classe). Nous avons observé cela au cours de notre enquête, nous avons assisté au projet II, séquence 01. L'enseignante fournit un grand effort afin d'assurer un meilleur apprentissage. Il arrive qu'elle prolonge l'activité en deux séances rien que pour l'intérêt de l'apprenant et des fois elle ajoute des séances pour mieux avancer dans le programme. Généralement, les apprenants se concentrent sur le savoir donné par l'enseignante, cette dernière représente leur source du savoir<sup>4</sup>. Pour cela, l'enseignante essaie chaque activité de faire de son mieux pour faciliter le savoir à enseigner selon ses apprenants, elle transforme ce qui est dans le manuel scolaire en se focalisant sur : les acquis précédents des apprenants, le niveau et les besoins des apprenants et le vécu et la culture des apprenants.

Au cours de notre enquête, l'enseignante a exploité les activités du manuel scolaire en faisant de différentes transformations. Par exemple :

---

<sup>4</sup> Quoique les nouvelles méthodologies indiquent que le maître de la classe n'est plus le détenteur du savoir, il est un guide, un facilitateur et un évaluateur de l'apprentissage mais l'enseignant reste le seul exemple à suivre pour l'apprenant.

## Chapitre II : Analyse et interprétation des résultats

---

Dans l'activité de la compréhension orale, l'enseignante a utilisé une vidéo qui n'est pas disponible dans le manuel car ce dernier n'est pas accompagné d'un CD et elle a ramené le matériel nécessaire qui est personnel pour faire l'activité tout en motivant et en captant l'attention de l'apprenant.

Donc dans cette activité elle a ajouté un support audio-visuel pour enrichir l'activité. On a remarqué que la méthodologie audio-visuelle est toujours appliquée dans l'enseignement/ apprentissage des langues.

L'enseignante même si elle ne change pas le support de l'activité, elle essaie oralement d'expliquer. Par exemple :

Dans l'activité de la compréhension de l'écrit P.80, quand il s'agit du maglev le train qui circule avec une force magnétique en Chine, elle a simplifié le sens aux apprenants en donnant l'exemple du TGV<sup>5</sup> qui se trouve en Algérie et en commençant l'activité par l'explication des mots difficiles puis elle a ajouté des questions pour faciliter la compréhension du texte aux apprenants.

Dans l'activité : Vocabulaire, l'enseignante a utilisé le texte de l'activité précédente (compréhension de l'écrit) P.80 au lieu du texte P.82 mais adapté à sa façon. Et dans l'écriture de la règle, elle a eu l'idée de la balance colorée au lieu d'écrire la règle dans un cadre. Donc, elle a modifié l'activité aux apprenants

Dans l'activité conjugaison, l'enseignante a utilisé le support de l'activité mais adapté à sa façon et elle a changé l'intitulé de la leçon, « le participe passé » au lieu de « les verbes du 1<sup>er</sup> groupe au passé composé ». Pour elle, l'apprenant doit connaître le participe passé comme un mode avant de l'utiliser dans un temps. Avec cela, elle les prépare à conjuguer le temps composé puisque, ils ont déjà fait dans les années précédentes la conjugaison des auxiliaires « être » et « avoir ».

Dans l'activité : préparation à l'écrit, l'enseignante a fait un exercice qu'on ne trouve pas dans le manuel afin de guider les apprenants à rédiger la production écrite dans l'activité suivante. Alors, l'enseignante a changé le contenu de l'activité pour l'intérêt de ses apprenants.

Des fois, l'enseignante adapte les activités en les supprimant. Par exemple ;

---

<sup>5</sup> TGV : Train à Grande Vitesse.

## Chapitre II : Analyse et interprétation des résultats

---

L'activité Identification qui vient juste après la compréhension de l'oral dans le manuel, l'enseignante ne l'a pas fait car elle la trouve inutile puisque il y a la compréhension de l'écrit après cette activité. Si l'apprenant fait deux activités de compréhension de l'écrit, il va s'ennuyer. Comme elle a supprimé la leçon d'orthographe « l'accord du participe passé avec être » car elle n'a pas fait « le passé composé » dans l'activité précédente, elle a laissé cette leçon pour la 2<sup>ème</sup> séquence. Elle n'a pas aussi fait l'activité de « Lecture récréative » car c'est une activité qui n'a rien à voir avec le contenu de la séquence.

Dans l'activité « compte rendu » l'enseignante a écrit une production d'un apprenant et elle a laissé les autres pour corriger la production dans le but d'installer la compétence de la rédaction aux apprenants. Sur ce l'approche par les compétences est appliquée dans l'enseignement/apprentissage de la langue française.

Au cours de la semaine il y a une séance de TD (Travaux Dirigés) ajoutée dans l'emploi du temps des apprenants et organisée par l'enseignante afin de consolider les connaissances des apprenants en répétant les leçons faites durant la semaine et en faisant des exercices. L'ensemble de la classe se divise en deux groupes : groupe de filles et groupe de garçons. Chaque semaine un groupe parmi les 2 doit assister avec l'enseignante.

Le TD est une chance pour tout apprenant qui n'a pas bien assimilé un cours ou qu'il a besoin de faire des exercices pour renforcer ses connaissances.

A la fin de la séquence, l'enseignante distribue une évaluation bilan aux apprenants pour pouvoir vérifier leur acquis et connaître leurs difficultés à propos des apprentissages, qu'est ce qu'ils ont appris de la séquence et des activités exploitées en classe (les savoirs appris). Le sujet de l'évaluation est élaboré par l'enseignante, on ne le trouve pas dans le manuel scolaire.

A la fin de chaque projet, les apprenants doivent réaliser un projet en groupes avec leur enseignante. Chaque fin de la séquence, ils font une partie du travail avec l'aide de l'enseignante en classe. Dans ce cas, l'enseignante devient un guide en classe pour aider ses apprenants à accomplir une tâche. Au début du projet l'enseignante forme des groupes d'apprenants, un groupe est composé de 4 à 6 apprenants avec des apprenants de différents niveaux. On trouve les bons, les moyens et les excellents dans le même groupe dans le but de créer l'ambiance de travail et de motiver les élèves qui ont des difficultés. L'enseignante, passe entre les rangées pour guider les apprenants et pour vérifier le travail. On a remarqué

## Chapitre II : Analyse et interprétation des résultats

---

que la pédagogie du projet qui fait partie de l'approche actionnelle est préconisée en classe de langue.

C'est à l'enseignant d'étayer son cours, il peut toujours changer, modifier, supprimer ou ajouter d'autres activités et d'autres supports pour enrichir l'activité tout en prenant en compte le programme officiel, les objectifs de chaque activité, le niveau des apprenants et leur culture. C'est ce qui a été confirmé lors de notre rencontre avec un inspecteur de la langue française qui a 25 ans d'expérience dans le domaine, il nous a affirmé que le manuel scolaire est un support pédagogique qui est destiné beaucoup plus aux apprenants pour les guider dans l'apprentissage qu'à l'enseignant. Le maître de la classe est libre dans ces choix de supports et d'activité pédagogique l'essentiel sera d'utiliser des moyens favorables pour acquérir un bon résultat dans l'apprentissage de la langue. D'ailleurs, pour faciliter la tâche aux enseignants, l'inspecteur prépare des documents d'exploitation des activités de toutes les séquences en faisant différentes adaptations aux activités et il les distribue dans les journées pédagogiques qui les considèrent comme des formations continues pour remédier aux insuffisances constatées sur le terrain et pour aller vers un enseignement/apprentissage plus performant. Il reste aux enseignants d'adapter ces documents selon leurs classes.

A la fin de notre rencontre, cet inspecteur est avec les enseignants qui adaptent le manuel scolaire selon leurs apprenants, il les encourage à faire des recherches et des efforts pour exploiter les savoirs à enseigner en classe de FLE et ne pas prendre le manuel comme la seule référence de travail et il préfère les enseignants qui diversifient dans les méthodologies d'enseignement pour passer le message d'une manière efficace.

## **CONCLUSION GENERALE**

## Conclusion générale

---

En guise de conclusion, et à la fin de ce modeste travail, qui porte sur : La transposition didactique du manuel scolaire de la 1<sup>ère</sup> année moyenne (2<sup>ème</sup> génération) en classe de FLE. Nous avons découvert qu'il n'y a pas d'enseignement de langue française sans transposition didactique des savoirs à enseigner en classe de FLE.

En effet, il n'est pas évident de passer du savoir savant (théorie) à un savoir à enseigner (le manuel scolaire) et encore d'un savoir à enseigner à un savoir enseigné (tous ce qui est énoncé par l'enseignant en classe). De ce fait, l'enseignant se retrouve dans une situation délicate qui l'oblige à faciliter tous les apprentissages du manuel scolaire à l'ensemble de ses apprenants pour faire acquérir une langue étrangère au niveau de l'école.

Après avoir examiné et analysé les résultats de notre enquête, nous avons constaté que la plupart des enseignants de la langue française font des adaptations et modifications pour les activités pédagogiques du manuel scolaire de la 1<sup>ère</sup> année moyenne, qui est qu'un outil de référence et non de travail pour l'enseignant. C'est à lui d'ajouter sa touche personnelle pour exploiter les activités pédagogiques en classe de FLE.

Cette recherche, nous a permis de confirmer les hypothèses proposées au départ, et nous a montré que l'enseignant en classe de FLE utilise le manuel scolaire d'une manière fréquente mais avant il doit préparer l'activité et structurer son cours dans des fiches de préparation tout en analysant l'activité si elle correspond à l'ensemble de ses apprenants. Sinon il cherche une autre activité ou il l'adapte à sa façon.

Donc, avant d'exploiter une activité pédagogique en classe de FLE, l'enseignant doit tenir compte de différents facteurs qui sont en relation avec :

Les apprenants : leur niveau et besoin, leur acquis préalable, leur culture et leur vécu quotidien.

Les directives institutionnelles : le programme officiel, les objectifs d'enseignement/apprentissage de la langue française et la durée de la séance quoiqu'il peut prolonger l'activité en plusieurs séances.

Son profil : sa personnalité, son dynamisme, ses études de formation et ses recherches personnelles.

Il devra créer et imaginer des activités éducatives, réaliser des documents d'appui, monter des exercices pour motiver les apprenants à apprendre la langue française car ces

## Conclusion générale

---

derniers ne le sont pas toujours pour étudier la langue à partir d'un manuel scolaire. Ils préfèrent les activités qui captent l'attention et qui leur aide à écrire et à parler le français en classe de FLE et en dehors de la classe.

Tout cela c'est pour transposer le savoir à enseigner à un savoir enseignable aux apprenants. Ces transformations et adaptations mènent l'enseignant à faire une transposition didactique interne pour tous les savoirs à enseigner. Sans oublier que le savoir enseigné est façonné par et dans les situations d'enseignement.

L'enseignant peut utiliser plusieurs méthodologies d'enseignement pour faire la transposition des activités pédagogiques du manuel scolaire de la 1<sup>ère</sup> année moyenne vu que l'enseignement de la langue française vit un certain éclectisme en Algérie, plusieurs approches sont préconisées pour faire un seul cours de langue française.

En classe de FLE, l'enseignant n'est plus un dispensateur du savoir, il est plutôt un facilitateur, un guide, un animateur et un évaluateur. Il y a un projet en commun entre l'enseignant et les apprenants qui est l'apprentissage. Pour l'assurer, l'enseignant doit faciliter les savoirs à enseigner pour les rendre enseignables et puis appris par les apprenants. Cela constitue le schéma de la transposition didactique interne et rentre dans les fonctions qu'occuperait un enseignant de langue française.

Les enseignants de la langue française sont pour le changement de la conception du manuel scolaire de la 1<sup>ère</sup> année moyenne afin de trouver des activités plus faciles, plus pertinentes et qui sont très motivantes pour tous les apprenants. Plutôt, un manuel scolaire qui traite des sujets de la société algérienne pour que l'élève puisse utiliser ce qu'il apprendrait à l'école.

Nous avons constaté lors de notre recherche que l'enseignant de la langue française est libre dans le choix de supports didactiques et dans l'exploitation des activités pédagogiques en classe de FLE. Il a le droit de simplifier, modifier, changer et supprimer l'(es) activité(s) au niveau de sa classe. Autrement dit, il est libre de faire sa transposition didactique pour tous les savoirs à enseigner selon ses apprenants. Le but serait l'assimilation des savoirs par l'ensemble des apprenants.

En somme, un enseignant de qualité ce n'est pas celui qui cherche uniquement la rentabilité immédiate de chaque activité pédagogique proposée mais c'est celui qui cherche l'idée de construction de l'apprenant pendant sa scolarité. Ce n'est pas celui qui enseigne



## Conclusion générale

---

seulement aux autres mais celui qui transforme les savoirs à enseigner pour qu'ils deviennent enseignables et accessibles à tout apprenant ayant un bon ou un niveau moyen en langue française.

Pour conclure ce travail, nous estimerons que cette recherche n'est que le point de départ pour d'autres travaux ultérieurs qui pourraient offrir de nouvelles possibilités d'appropriation de la langue française dans le domaine de la didactique de FLE en Algérie.

## **REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES**

## Références bibliographiques

---

- **Ouvrages :**

- BESSE, H. (2010). Méthodes et pratiques des manuels des langues. Paris : Didier.
- CHEVALLARD, Y. (1985) La transposition didactique – Du savoir savant au savoir enseigné. Grenoble : La pensée sauvage.
- CLERC, J-B. MINDER, P. RODUIT, G. (2006). La transposition didactique . HEPVD.
- CUQ J-P., GRUCA, I. (2005). Cours de didactique du français langue étrangère et seconde. France : PUG.
- DEVELAY, M. (1993). De l'apprentissage à l'enseignement. Paris : ESF Editeur.
- GERARD, F-M. ROEGIERS, X. (2003). Des manuels scolaires pour apprendre. Concevoir, évaluer, utiliser. Belgique : de boeck.
- LE PELLEC, MARCOS, A. (1991). Enseigner l'histoire : un métier qui s'apprend. Paris : Hachette éducation.
- ROSIER, J-M. (2002). La didactique du français. Paris : PUG
- SEGUIN, R. (1989) l'élaboration des manuels scolaires. Paris : Division des sciences de l'éducation, contenus et méthodes d'éducation Unesco.
- VERRET, M. (1975). Le temps des études. Paris : Honoré Champion, 2Vol.

- **Articles :**

- BADALAMENTI, R-L. (2014). « Les exercices de grammaire de Grevisse. Analyse des Exercices sur la grammaire française de M. Grevisse, 1942 ». Document pour l'histoire du français langue étrangère et seconde. En ligne sur : <http://journals.openedition.org/dhfles/3623>. Consulté le 01/02/2019.
- CHOPPIN, A. (1993) « Les manuels scolaires : histoires et actualité ». Revue française de pédagogie, Vol 105, pp. 126-127. En ligne sur : [http://www.persee.fr/doc/rfp\\_0556-7807\\_1993\\_num\\_105\\_1\\_2525\\_t1\\_0126\\_0000\\_3](http://www.persee.fr/doc/rfp_0556-7807_1993_num_105_1_2525_t1_0126_0000_3) Consulté le 05/02/2019.
- LAPARRA, M. (1994). Ouvrages de grammaire et formation initiale des enseignants. N°82, 107-120. En ligne sur : [www.persee.fr/doc/prati\\_0338-2389\\_1994\\_num\\_82\\_1\\_2366](http://www.persee.fr/doc/prati_0338-2389_1994_num_82_1_2366). Consulté le : 24/04/2019
- PERRENOUD, PH. (1998). « La transposition didactique à partir de pratiques : des savoirs aux compétences ». Revue des sciences de l'éducation, Vol 24, 487-514. En ligne sur [www.unige.ch/fapse/SSE/teachers/perrenoud/php\\_main/php\\_1998/1998\\_26.html](http://www.unige.ch/fapse/SSE/teachers/perrenoud/php_main/php_1998/1998_26.html)

## Références bibliographiques

---

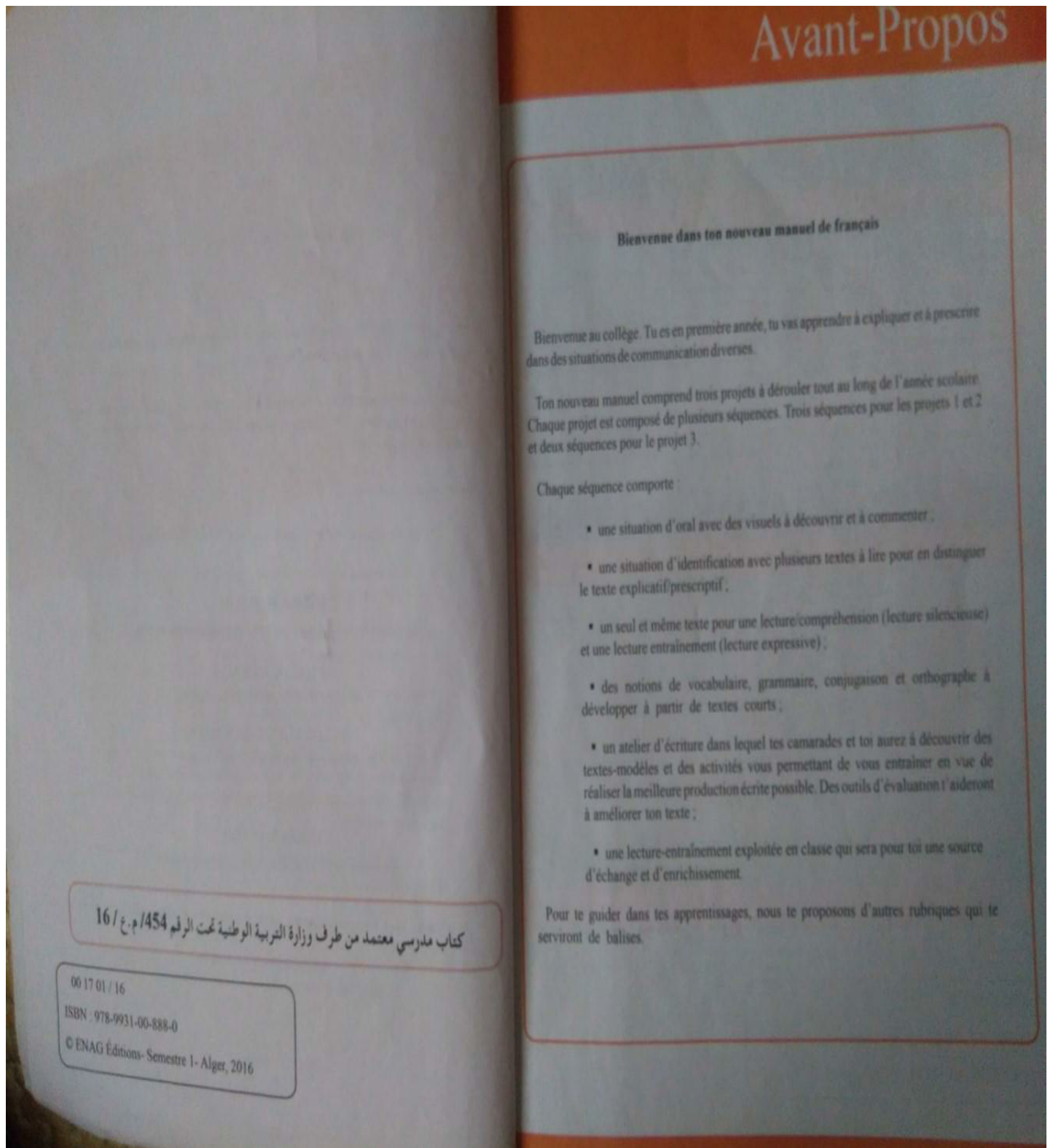
Consulté le 01/02/2019.

- THIEN, PH-D. (2008). « Réflexions sur la transposition didactique d'un savoir dans un manuel : cas du passé composé et de l'imparfait. Etudes didactiques, Vol.3, n1, 101-111. En ligne sur : [http://www.jstage.jst.go.jp/rjdf\\_pdf](http://www.jstage.jst.go.jp/rjdf_pdf) . Consulté le : 26/04/2019
- TIBERGHIEU, A. MALKOUN, L. (2007). « Différenciation des pratiques d'enseignement et acquisitions des élèves du point de vue du savoir ». Education et didactique, Vol1-n 1, 29-54. En ligne sur : <http://journals.openedition.org/educationdidactique/69>. Consulté le 01/03/2019
- **Dictionnaire :**
  - CUQ, J-P. (2003). Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde. Paris : CLE International.
- **Mémoire en ligne :**
  - BOILY, M.(2001). L'emploi des pronoms dans les textes d'élèves de deuxième secondaire. Université de Québec. Thèse en ligne sur : <http://constellation.uqac.ca/883>. Consulté le 17/05/2019.
  - BENTENAH, A. (2016). L'approche actionnelle dans l'enseignement du FLE en Algérie. Mémoire en ligne : <http://dspace.univ-tlemcen.dz/browse?type=author&value=BENTENAH%2C+Awatif>. Consulté le 05/05/2019
  - FAGGION BERGMANN, (2009). Manuel et transposition didactique. Thèse en ligne : [http://faggion\\_c\\_these-1.pdf](http://faggion_c_these-1.pdf). Consulté le 02/10/2018.
  - ZEHAÏ, S. (2016). La place de l'image dans le manuel scolaire du FLE. Mémoire en ligne : <http://e-biblio.univ-mosta.dz/handle/123456789/7101?show=full>. Consulté le 01/05/2019.
- **Documents officiels :**
  - Guide de l'enseignant de la 1<sup>ère</sup> année moyenne.
  - Manuel scolaire de la 1<sup>ère</sup> année moyenne (1<sup>ère</sup> génération).
  - Programme officiel de la 1<sup>ère</sup> année moyenne.

## **ANNEXES**



## Annexe 02 : Organisation du manuel scolaire de la 1<sup>ère</sup> année moyenne



# SOMMAIRE

PROJET I : « Aids de valider les besoins fondamentaux de la personne »

ORAL	TEXTES		VOCABULAIRE
	IDENTIFICATION	COMPREHENSION	
Explique l'importance de se laver soigneusement page 10	Prends se laver les mains ? Le bain ? Ma première année d'école page 11	Des gestes simples pour une bonne hygiène corporelle page 12	La nomination page 14
Explique l'importance de manger correctement page 13	La bonne Les tortes L'usage de son ustensile page 14	Que devrais-tu manger et boire ? page 16	Les synonymes et les périphrases page 18
Explique l'importance de bouger régulièrement page 14	L'activité physique Le bain La longue marche page 15	Preux votre santé, bouger ? page 16	Les connecteurs d'insistance page 18

PROJET II : « Je réalise avec mes camarades un dossier documentaire sur l'expliquer les progrès de la science et leurs conséquences »

ORAL	TEXTES		VOCABULAIRE
	IDENTIFICATION	COMPREHENSION	
Explique les progrès de la science page 19	La voiture de demain La grammaire est en jeu Les robots page 20	Quel est le trac le plus rapide ? page 20	La reformulation par « c'est-à-dire » et « autrement dit » page 22
Explique les différents polluants page 24	Le soleil Il est dans la végétale L'énergie de nos déchets page 25	Peut-on se protéger la pollution de l'air ? page 26	Les synonymes page 28
Explique le développement du climat page 28	L'origine des déchets Mon école Il peut constituer votre planète dans 20 ans ? page 29	Que se passera-t-il si toutes les glaces des pôles fondent ? page 30	Les antonymes page 32

PROJET III : « Sous le drapeau pour nos vieilles, je réalise avec mes camarades un travail de consignés pour se comporter en éco-citoyen »

ORAL	TEXTES		VOCABULAIRE
	IDENTIFICATION	COMPREHENSION	
Explique l'utilisation des énergies renouvelables page 33	Prévois le temps Bonne nuit L'énergie géothermique page 34	Prends deviens-tu utiliser des énergies renouvelables ? page 35	La consigne et l'interdiction... page 34
Explique pour se comporter éco-citoyen page 36	Les seriettes La semaine La fièvre de son collègue page 37	Les bons réflexes pour devenir un éco-citoyen page 38	La famille de mots page 38

GRAMMAIRE	CONJUGAISON	ORTHOGRAPHE	ATELIER D'ÉCRITURE	LECTURE RECRÉATIVE
Phrase déclarative subordonnées grammaticales page 21	Les verbes du 1 <sup>er</sup> groupe au présent de l'indicatif page 22	L'accord du verbe avec le sujet page 24	Les cartes de menu Activités page 24	Si Dacher Abdoulouf BENJADOUKA page 25
Verbes du groupe nominal adjectif qualificatif complément du nom page 26	Les verbes du 2 <sup>nd</sup> groupe au présent de l'indicatif page 26	L'accord de l'adjectif qualificatif page 28	Le site des vacances dans votre vie Activités page 28	L'élève Mouhammad MAMMERI page 28
Verbes du groupe nominal verbe que sujet page 27	Les verbes du 3 <sup>rd</sup> groupe au présent de l'indicatif page 27	Les signes de ponctuation « ; » « : » page 30	Le monde et marche Activités page 30	Blas, Vian, ven Matus BEY page 30

GRAMMAIRE	CONJUGAISON	ORTHOGRAPHE	ATELIER D'ÉCRITURE	LECTURE RECRÉATIVE
Le participe présent page 31	Les verbes du 1 <sup>er</sup> groupe au passé composé page 31	L'accord du participe passé avec « être » page 32	Prends internet s'il change autre mode de vie ? Activités page 32	Ali le pêcheur Tahar OUEZZAL page 32
Le participe passé page 32	Les verbes du 2 <sup>nd</sup> groupe au passé composé page 32	L'accord du participe passé avec « avoir » page 34	Qu'est-ce qu'une lettre ouverte ? page 34	La Petite Muhammad OUB page 34
Le verbe à l'infinitif page 33	Les verbes du 3 <sup>rd</sup> groupe au passé composé page 33	Le participe passé des verbes du 3 <sup>rd</sup> groupe page 34	Peut-on lutter contre l'avarice du diable ? page 34	Pierre pour ? Aigine Boussac Ama OUEZZAL page 34

GRAMMAIRE	CONJUGAISON	ORTHOGRAPHE	ATELIER D'ÉCRITURE
Phrase impérative page 35	L'impératif présent pour exprimer une consigne page 35	Les adverbes en -ment page 36	Comment construire une fiche solide ? Activités page 35
Formes impersonnelles avec le verbe « falloir » page 36	Le mode infinitif et le mode subjonctif page 36	Les homophones grammaticaux « à », « et », « en », « sur » page 38	L'éco-citoyenneté dans mon quartier Activités page 37



# Je découvre mon livre



## Rubriques

- 1. L'histoire et l'histoire des personnages
- 2. Le contenu du livre
- 3. Le contenu de la lecture
- 4. Le contenu de la lecture
- 5. Le contenu de la lecture
- 6. Le contenu de la lecture
- 7. Le contenu de la lecture
- 8. Le contenu de la lecture
- 9. Le contenu de la lecture
- 10. Le contenu de la lecture

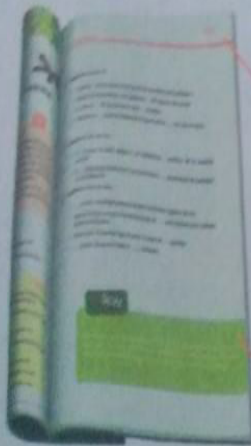
Le contenu de la lecture

## Coffre à mots

À mon tour de m'exprimer

## Le saviez-vous ?

## Je retiens



## Exercices

### Je m'exerce



## Atelier d'écriture



## Lecture récréative



## Nouvelle séquence



## Îcônes

1. L'histoire et l'histoire des personnages

2. Le contenu du livre

3. Le contenu de la lecture

4. Le contenu de la lecture

5. Le contenu de la lecture

## Code couleur



PROJET  
2  
Folio  
Numéro de page  
8  
Numéro de séquence

Projet 1	
1	Séquence 1
2	Séquence 2
3	Séquence 3
Projet 2	
1	Séquence 1
2	Séquence 2
3	Séquence 3
Projet 3	
1	Séquence 1
2	Séquence 2

## Annexe 03 : Séquence d'apprentissage N°1 du projet II du manuel scolaire de la 1AM



colonne 1



colonne 2



## J'observe et j'analyse les images

Réponds aux questions en construisant des phrases. Aide-toi du coffre à mots.

**Noms :** la science, le progrès, la technologie, la télévision, le téléphone, le train, la vitesse, la rapidité, l'image, le confort.

**Verbes :** voyager, regarder, téléphoner, parler, discuter, écouter, regarder, lire, se déplacer, converser, échanger, admirer.

**Adjectifs :** beau, rapide, efficace, pratique, grand, petit, léger, joli, agréable, confortable, scientifique, technologique, téléphonique.



### Questions

1. Que représentent les photos de la 1<sup>ère</sup> colonne ?
2. Pourquoi ne sont-elles pas en couleur ?
3. Compare-les aux photos de la 2<sup>ème</sup> colonne. Que remarques-tu ?
4. Explique les raisons de cette différence.

### À mon tour de m'exprimer

Avec tes camarades, expliquez en quoi le progrès peut changer notre vie quotidienne.



Le sais-tu ?

Le dossier documentaire sert à informer sur un thème donné puis à approfondir le sujet en fournissant des explications.

## J'identifie différents types de textes

Lis attentivement les textes suivants :

### La voiture de demain

texte 1

Bientôt, la voiture polluante d'aujourd'hui laissera la place à un véhicule propre, roulant grâce à l'électricité ou à l'hydrogène. Déjà aujourd'hui, les commandes sont de plus en plus automatisées : on s'adresse directement à l'ordinateur de bord pour maîtriser son véhicule. La disparition des rétroviseurs extérieurs, remplacés par des mini-caméras est programmée pour 2017. Enfin, et ce n'est pas de la science-fiction, la voiture de demain n'aura pas de conducteur ! Elle est déjà autonome ou presque !

*Et demain ? Sciences n° 52, 2011*

### La princesse sur un pois

texte 2

Il y avait une fois un prince qui voulait épouser une princesse, mais une princesse véritable. Il fit donc le tour du monde pour en trouver une, à la vérité, les princesses ne manquaient pas, mais il ne pouvait jamais s'assurer si c'étaient de véritables princesses, toujours quelque chose en elle lui paraissait étrange. En conséquence, il revint triste et ne pas avoir trouvé celle qu'il désirait.

*Hans Christian Andersen, Conte*

### Les robots

texte 3

Le robot est une machine qui peut remplacer l'homme pour certaines besognes. La plupart des robots sont commandés par des ordinateurs. Ils ressemblent souvent à des bras qui n'auraient pas de corps. On s'en sert principalement dans les usines qui produisent à la chaîne. Ils sont aussi très appréciés pour les tâches dangereuses qu'ils accomplissent rapidement et à la perfection.

*PICCOLLA comment ça marche ? Ma première encyclopédie*

## Je vérifie ma compréhension du texte

1 Réponds en cochant la bonne case

Dans le texte, il s'agit :	Texte 1	Texte 2	Texte 3
- d'une invention scientifique			
- de personnages fictifs			
- d'un conte			
- d'une encyclopédie pour enfants			
- de robots			

- 2
- Par quelle phrase commence l'explication dans le texte 1 ?
  - Comment appelle-t-on l'expression par laquelle débute le texte 2 ?
  - Relève une définition dans le texte 3.



## Je comprends mon texte

Quel est le train le plus rapide ?

texte

Les trains à grande vitesse sont de plus en plus nombreux à circuler à travers les différents continents. Mais alors pourquoi le Maglev chinois est présenté comme le train à service commercial le plus rapide du monde ?

Tout simplement parce qu'il peut atteindre une vitesse de 431 km/h. Le Maglev va de l'aéroport de Pudong à la station de Longyang Road en 7 minutes 20 secondes pour un parcours de 30,5 kilomètres. Il se déplace au-dessus de son rail sans le toucher. C'est grâce à cette technologie qu'il peut atteindre des vitesses élevées.

De nombreux trains sont utilisés par les habitants des banlieues, autrement dit les personnes qui habitent en dehors de la ville. Ils font la navette pour aller chaque jour travailler dans les grandes agglomérations.

« Tout savoir sur les trains »  
Éd. Perrin



## Je vérifie ma compréhension du texte

1. Comment se nomme le train présenté dans le texte ?
2. Dans quel pays circule-t-il ?
3. D'après le texte, qui utilise ce moyen de locomotion ?
4. Retrouve, dans la partie explicative du texte, la raison pour laquelle ce train est aussi rapide.

## Je retiens

Le Maglev est un train différent des autres trains. Il n'utilise pas de roues. Grâce à la technologie développée par les Japonais depuis 1964, ce moyen de transport circule sur un seul rail sans être en contact avec le sol.



Le savais-tu ?

« La définition » et « l'énumération » sont des procédés explicatifs que tu connais déjà. À présent, tu vas utiliser « la reformulation » qui consiste à reprendre une explication en employant d'autres mots.

80



## Je m'entraîne à la lecture



### J'approfondis ma compréhension

1. Explique l'originalité du Maglev chinois.
2. Quelle vitesse peut atteindre ce train à usage commercial ?
3. En combien de temps parcourt-il 30,5 kilomètres ?
4. Relève dans la dernière phrase du texte le mot équivalent à « villes ».

### J'en parle avec mes camarades

Si tu devais voyager, quel moyen de transport choisiras-tu ? Explique ton choix à tes camarades.

81

GRAMMAIRE

L'expression de la cause



J'observe le texte

Qu'est-ce que l'Intelligence Artificielle ?

texte

L'Intelligence Artificielle (IA) doit permettre à un ordinateur d'être capable de penser par lui-même. La tâche est très difficile car les mécanismes de l'intelligence ne sont pas tous très connus.

Certains scientifiques pensent que l'intelligence provient de la complexité de notre cerveau, beaucoup plus développé qu'un ordinateur.

Caroline Daniels

« Observations fascinantes à propos de notre monde »

J'analyse le texte



1. Que doit permettre l'« Intelligence Artificielle » ?
2. Est-ce que la tâche sera facile ?
3. Quelle en est la cause ?
4. Quel est le mot qui introduit cette cause ?

Je retiens

Pour fournir une explication, je peux utiliser des articulateurs qui introduisent une expression de cause.

• Dans une phrase simple :

« à cause de » ou « grâce à » + Groupe nominal.

Exemple : « Les machines évolueront davantage grâce à l'intelligence artificielle. »

• Dans une phrase complexe :

« car » + proposition indépendante ;

Exemple : « La tâche est très difficile car les mécanismes de l'intelligence ne sont pas tous très connus. »

« parce que » + proposition subordonnée.

Exemple : « Ce train est très rapide parce qu'il se déplace sur un rail sans le toucher. »

Je m'entraîne

1. Souligne la proposition de cause et précise sa nature grammaticale.

- Je n'aime pas les lecteurs mp3 car le son est médiocre.
- Le téléphone portable est populaire parce qu'il facilite la vie.
- Il ne peut pas consulter internet à cause d'une coupure d'électricité.
- Les ordinateurs sont plus performants parce que la technologie a évolué.
- Les gens utilisent l'avion car c'est le moyen de transport le plus sûr.

2. Relie les propositions de la colonne A à celles de la colonne B de façon à obtenir des phrases cohérentes.

« A »

« B »

Cette personne myope voit mieux.	car sa gravitation est faible.
L'aimant attire les matières en fer.	parce qu'elles contiennent un liquide laiteux empoisonné.
Les astronautes sont plus légers sur la lune.	car son œil malade a été traité au laser.
Certaines plantes d'appartement sont dangereuses pour les enfants.	parce qu'il possède une grande force d'attraction.

3. Réponds aux questions suivantes en utilisant « parce que » ou « car ».

- Pourquoi la piqûre d'un scorpion est-elle dangereuse pour l'homme ?
- Pourquoi est-il préférable d'utiliser les lampes à basse tension ?
- Pourquoi les déserts sont-ils si secs ?
- Pourquoi les ours blancs ne peuvent-ils pas vivre en Afrique ?

Écris en t'aidant du dictionnaire.

Explique avec tes propres mots la définition suivante : « un e-mail désigne un document ou un message envoyé depuis une boîte électronique vers une autre. »

## CONJUGAISON

Les verbes du 1<sup>er</sup> groupe au passé composé

J'observe le texte

Pourquoi Internet a-t-il modifié notre vie ? **texte**

Internet a donné à des millions de personnes à travers le monde l'accès à une infinité d'informations nous permettant de travailler, de communiquer et de nous distraire. En l'espace de quelques années, ce formidable outil est entré dans la majorité des foyers.

« 1001 questions-réponses », Éd. Arnaud, (2011)



J'analyse le texte

1. Quels sont les avantages d'Internet ?
2. A quel temps sont conjugués les verbes soulignés dans le texte ?
3. Donne leur infinitif et dis à quel groupe ils appartiennent.
4. Comment a-t-on formé le passé composé de ces verbes ?

## Je retiens

- Le passé composé exprime une action complètement achevée par rapport au présent
- Le passé composé est formé d'un auxiliaire (avoir ou être) au présent de l'indicatif et du participe passé du verbe à conjuguer.

Exemple :

« Internet a modifié notre vie. Ce formidable outil est entré dans la majorité des foyers. »

## Je m'entraîne

1 Souligne les verbes conjugués au passé composé.

- Internet a révolutionné le monde.
- Des météorites sont tombées dans l'océan Pacifique.
- Aujourd'hui, la technologie nous procure de nombreux avantages.
- Les Allemands ont décidé d'abandonner l'exploitation du charbon.
- Newton a mené des expériences de décomposition de la lumière.

2 Mets les verbes entre parenthèses au passé composé.

- Durant ces dernières années, le climat (changer).
- Les marées noires (polluer) beaucoup de mers et d'océans.
- Des médecins (arriver) à mettre fin à l'épidémie provoquée par le virus Ebola.
- C'est dans l'Ancienne Égypte que l'on (trouver) les traces de la fabrication du pain.
- Youri Gagarine est le premier cosmonaute qui (effectuer) un vol spatial.

3 Complète par l'auxiliaire être ou avoir.

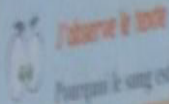
- Alimenté par des panneaux solaires, l'avion « Solar »..... réalisé un exploit en parcourant des milliers de kilomètres.
- Munis de lunettes spéciales, nous nous..... installés au sommet de la colline pour observer l'éclipse solaire.
- Des archéologues..... déterrés des débris de jarres romaines à Tipaza.
- C'est le savant suédois Anders Celsius qui..... fixé une échelle de mesure de la température.
- Avec les nouvelles technologies, nous... inventé une autre manière de communiquer.

4 Écris en t'aidant du dictionnaire.

Explique, avec tes propres mots, pourquoi les ordinateurs ont envahi notre quotidien.

## ORTHOGRAPHE

### L'accord du participe passé avec « être »



#### l'analyse le texte

Pourquoi le sang est-il rouge ?

texte

Les chercheurs ont répondu à cette question grâce au développement de la science. Le sang est rouge parce qu'il contient des globules rouges. La vanne de nos vaisseaux sanguins est remplie d'un liquide blanc et rouge appelé hématoglobine. C'est l'hématoglobine qui transporte l'oxygène de l'air que tu vas d'inspirer dans tes poumons. C'est elle qui le transporte dans tes organes, à l'intérieur des vaisseaux sanguins. Les fois que l'hématoglobine est dans les vaisseaux au cours de son voyage, elle libère l'oxygène.

#### l'analyse le texte

1. Pourquoi le sang est-il rouge ?
2. Que transporte l'hématoglobine ?
3. De combien de parties se compose le sang ?
4. Que transportent les globules rouges ?
5. Quelles sont les terminaisons ?

#### Je retiens

Le participe passé employé avec l'auxiliaire « être » s'accorde en genre et en nombre avec le sujet.

#### Exemples

- « Les chercheurs ont répondu »
- « L'hématoglobine est remplie »

Le verbe :

Tous les participes passés des verbes en « -re » se terminent par « -é » ou « -és » et les verbes en « -re » se terminent par « -é » ou « -és ».

## Je m'entraîne

Souligne le participe passé et ajoute l'auxiliaire.

- L'assistante du chercheur est arrivée à isoler le virus.
- De gros globules sont tombés car il faisait froid.
- L'hématoglobine est restée une heure en apesanteur.
- La navette spatiale est rentrée dans l'atmosphère.

Écris correctement les participes passés.

- Les deux trains à grande vitesse sont entré... en gare.
- Les deux célèbres savantes sont monté... sur le podium.
- Le robot Curiosity s'est posé... avec succès sur la planète Mars.
- L'infirmière est appelé... en urgence au bloc opératoire.

## Dictée

« Les chercheurs ont répondu à cette question grâce au développement de la science. Le sang est rouge parce qu'il contient des globules rouges. La vanne de nos vaisseaux sanguins est remplie d'un liquide blanc et rouge appelé hématoglobine. C'est l'hématoglobine qui transporte l'oxygène de l'air que tu vas d'inspirer dans tes poumons. C'est elle qui le transporte dans tes organes, à l'intérieur des vaisseaux sanguins. Les fois que l'hématoglobine est dans les vaisseaux au cours de son voyage, elle libère l'oxygène. »

Écris sur ton cahier d'essai le texte dicté par ton professeur. Compare-le avec celui de ton camarade puis ensemble, corrigez vos erreurs de manière à obtenir un texte sans fautes que vous recopiez au propre.





## Atelier d'écriture

### JE ME PRÉPARE À L'ÉCRIT

#### ACTIVITÉ 1

**Pourquoi Internet a-t-il changé notre mode de vie ?**

Pendant de nombreuses années, les ordinateurs étaient uniquement des outils de travail. C'est-à-dire des machines à calculer ou à écrire. Pourquoi ont-ils envahi notre vie ?

Le responsable est le développement d'Internet. Il a étendu leur utilisation à tous les domaines de la vie courante. Les gens peuvent travailler depuis leur domicile car les réseaux de communication sont de plus en plus rapides. Grâce à cela, l'ordinateur occupe aujourd'hui la pièce centrale de la maison. Il sert de télévision, de magnétoscope ou de téléphone.

« Les progrès de la science »  
Éd. LLC (2009)

Je comprends et j'explique le texte

1. Quel est l'objet qui a envahi notre vie ?
2. Qui en est responsable ?
3. Retrouve dans le texte deux phrases contenant une expression de cause.
4. Recopie la phrase contenant une reformulation.
5. Écris une phrase pour conclure ce texte.

#### ACTIVITÉ 2

**Les voyages forment la jeunesse**

Chaque mois, tes camarades et toi rédigez des articles à insérer dans le magazine de l'école intitulé : « Le monde en train ». Rédige un court texte expliquant les avantages du voyage en train.



Le savais-tu ?

**Internet** : nom masculin, c'est un système immense de télécommunications informatiques qui permet d'accéder à des données de toutes sortes : textes, musique, photos, vidéos.

90

**J'écris mon texte à partir de la consigne suivante :**

**Les avantages d'Internet**

Tu envoies une lettre à ton grand-père dans laquelle tu expliques que dans le domaine de tes études précisément, les progrès scientifiques comme l'Internet facilitent beaucoup tes recherches.

**Noms** : l'ordinateur, la vie, le téléphone, la télévision, Internet, le quotidien, les consoles de jeux, lecteur DVD, lecteur MP3, l'appareil photo numérique.

**Verbes** : changer, bouleverser, modifier, faciliter, découvrir, apprendre, regarder, écouter, jouer, travailler, utiliser.

**Adjectifs** : facile, moderne, rapide, utile, courant, habituel, intéressant, ludique, accessible, portable.



**Je m'évalue**

Coche la bonne case	OUI	NON
Ma production explique les avantages d'Internet.		
J'ai utilisé les procédés d'énumération et les procédés de reformulation.		
J'ai utilisé des phrases déclaratives.		
J'ai utilisé des mots qui servent à l'enchaînement des actions.		
J'ai utilisé une proposition de cause.		
J'ai utilisé le présent et le passé composé.		
J'ai donné un titre à mon texte.		
J'ai vérifié : <ul style="list-style-type: none"> <li>• les majuscules ;</li> <li>• la ponctuation ;</li> <li>• les accords (sujet-verbe, adjectifs qualificatifs).</li> </ul>		

91

## Ali le pêcheur

Ali le pêcheur, à la différence de ses trois frères et de beaucoup de ses proches parents, avait choisi de suivre le droit chemin : il n'avait jamais volé, jamais menti, jamais attaqué qui que ce soit, en quoi que ce soit un modèle de droiture pour la jeunesse.

Très tôt, il adorait pêcher et ne quittait plus la rivière : sa ligne et son matériel sur l'épaule, il était sur le sentier avant le lever du soleil et ne revenait qu'après son coucher. Souvent, il passait la nuit là-bas et pêchait toute la journée et ne s'arrêtait que pour griller un beau poisson à l'heure du déjeuner ou du dîner. Sa substance lui venait de l'eau, comme disaient les villageois à qui il faisait des cadeaux, des poissons pour tous ses voisins : « Nous avons tous mangé du poisson offert par Ali », disaient-ils.

Ali le pêcheur apporta deux sacs de poissons qu'il ouvrit sur la place publique pour les distribuer aux gens du village, selon le nombre de personnes par famille. A quelqu'un qui voulait lui payer son dû, il arracha le poisson avec colère et déclara : « L'huile vient des oliviers et le poisson de la mer, je n'ai donc pas besoin de vos sous. »

Ali fit un vœu qui se réalisa : il avait pris un poisson de soixante-dix livres qu'il voulait offrir à sa majesté le roi. Jamais on n'en a vu de semblable dans cette rivière.

Pour le prendre, il avait patienté trois jours et quatre nuits. Chaque fois qu'il lançait sa ligne, il disait : « J'offrirai à sa Majesté le plus beau poisson qu'elle n'ait jamais rencontré. Pourvu qu'il soit digne d'elle. Ce jour arriva : c'était un poisson d'une beauté rare, un poisson rouge, jaune et argent qui, arrivant à sa hauteur, fit plusieurs bonds puis plongea. Ali le pêcheur n'en croyait pas ses yeux. Ce poisson lui avait été destiné par Dieu, il en était sûr. Un don qu'il lui faisait pour toute sa bonté. Ali emplissait la vallée de ses cris de joie car ce poisson légendaire, long de plus de vingt centimètres, long de plus d'un mètre, était à ses pieds.

À la vue du poisson aux couleurs « arc en ciel », le Roi s'approcha d'Ali le pêcheur et le félicita de cette pêche miraculeuse. Pour sa réponse, Ali eut cette phrase que tous les villageois répétèrent en chœur : « Dieu garde sa majesté et veille sur elle ! »

D'après Tahar OUETTARD, « Le pêcheur et le poisson », texte traduit de l'arabe par Amar ABADA, ENAG, Alger 2002.

Voyage  
Autour Du  
Texte



1. Ali le pêcheur est décrit comme un jeune homme honnête. Relève du texte des phrases qui le précisent.
2. Quelles sont les expressions du texte qui montrent qu'Ali adorait pêcher ?
3. De quoi se nourrissait-il ?
4. Ali était un pêcheur d'une grande générosité, quelle phrase le précise ?
5. Que répondait-il aux villageois qui voulaient le payer lorsqu'il leur offrait des poissons ?
6. Quel vœu Ali le pêcheur souhaitait-il réaliser ?
7. Pour réaliser son vœu, il a fait preuve d'une grande patience. Relève du texte la phrase qui le montre.
8. Pourquoi sa Majesté le Roi a-t-il félicité Ali le pêcheur ?
9. Quelle a été la réponse du pêcheur que les villageois répétèrent en chœur à sa Majesté le Roi ?



Tahar Ouettar est né à Sedrata (Algérie) le 15 août 1936. C'est un écrivain algérien de langue arabe, auteur de nombreux romans, nouvelles et pièces de théâtre.

Une partie de son œuvre a été traduite en plusieurs langues dont le français. Il décède le 12 août 2010 à Alger.

**Université : Abou Bakr Belkaid –Tlemcen-**

**Faculté : Des lettres et des langues.**

**Département : de français**

**Questionnaire destiné aux enseignants de la 1<sup>ère</sup> année moyenne 2018/2019**

Ce questionnaire est destiné aux enseignants de la 1<sup>ère</sup> année moyenne dans le but d'une recherche de fin d'étude en Master intitulée « Manuel et transposition didactique en 1<sup>ère</sup> année moyenne du FLE ». Nous vous prions d'accepter de répondre au questionnaire suivant :

Vous pouvez cocher une ou plusieurs réponses.

• **Lieu de travail :**

Zone urbaine.       Zone rurale.

• **Statut :**

Remplaçant.       Vacataire.       Titulaire.

• **Diplôme :**

ITE.       Licence.       Licence ENS.       Master.       Magistère

Autres : .....

• **Expérience professionnelle :**

0 – 5 ans.       5 – 10 ans.       10 – 20 ans.       plus que 20 ans.

1/ Le manuel scolaire représente pour vous ?

Un guide d'enseignement. (Indispensable)

Un support didactique.

Et pour les apprenants ?

Un guide d'apprentissage. (Indispensable)

Une aide pédagogique.

Un livre d'activité.

2/ En classe, vous vous basez sur le manuel scolaire pour faire les activités de la séquence ?

Régulièrement.

De temps en temps.

Jamais.

3/ Comment trouvez-vous les activités du manuel scolaire ?

Adaptées selon le niveau des apprenants.

Moyennement adaptées selon le niveau des apprenants.

Pas du tout adaptées selon le niveau des apprenants.

4/ Dans le manuel scolaire, qu'utilisez-vous le plus ?

Les textes.

Les activités de langue.

Les activités d'écriture.

Les images.

Autres : .....

5/ Adaptez-vous les activités du manuel scolaire selon vos apprenants ?

Oui.

Non.

- Comment ?

En ajoutant d'autre(s) activité(s).

En modifiant l(es) activité(s).

En changeant l(es) activité(s).

En supprimant l(es) activité(s).

6/ Quelles sont les activités qui sont souvent adaptées ou modifiées ?

Compréhension de l'oral.

Expression de l'oral.

Compréhension de l'écrit.

Expression de l'écrit.

Grammaire.

Vocabulaire.

Conjugaison.

Orthographe.

Atelier d'écriture.

Lecture récréative.

7/ En classe, vous faites recours à d'autres activités pédagogiques que celle du manuel ?

Oui.

Non.

Parfois.

- Vous utilisez d'autres activités pédagogiques afin de :

Compléter ceux du manuel.

Remplacer ceux du manuel.

8/ Selon vous, les activités du manuel scolaire guident-elles les apprenants à réaliser chaque projet ?

Oui.

Non.

Parfois.

Pourquoi ? *Il y a des insuffisances*

9/ Vous préparez vos fiches d'enseignement en vous basant sur :

- Le programme.
- Le manuel scolaire.
- L'ancien manuel scolaire.
- Internet.

Autres : *d'autres livres*

10/ Les apprenants sont-ils motivés pour apprendre et étudier la langue française à travers les activités du manuel scolaire ?

- Oui.  Non.  Parfois.

Pourquoi ? *Les thèmes sont intéressants*

11/ Les apprenants manifesteraient-ils leur ennui au cours des activités ?

- Oui.  Non. *parfois*

Pourquoi ? *la difficulté de certaines activités.*

12/A votre avis, on doit changer la conception du manuel scolaire ?

- Oui.  Non.

Pourquoi ? *Les textes doivent être adaptés selon le niveau de (la plupart) des élèves (la majorité)*

- programme chargé
- vocabulaire difficile pour un élève de 1<sup>ère</sup> AM
- Des fautes (pas d'alinéa dans les textes)
- le respect de la ponctuation
- Éviter les termes scientifiques

Merci pour votre collaboration.

**Université : Abou Bakr Belkaid –Tlemcen-**

**Faculté : Des lettres et des langues.**

**Département : de français**

**Questionnaire destiné aux enseignants de la 1<sup>ère</sup> année moyenne 2018/2019**

Ce questionnaire est destiné aux enseignants de la 1<sup>ère</sup> année moyenne dans le but d'une recherche de fin d'étude en Master intitulée « Manuel et transposition didactique en 1<sup>ère</sup> année moyenne du FLE ». Nous vous prions d'accepter de répondre au questionnaire suivant :

Vous pouvez cocher une ou plusieurs réponses.

• **Lieu de travail :**

Zone urbaine.       Zone rurale.

• **Statut :**

Remplaçant.       Vacataire.       Titulaire.

• **Diplôme :**

ITE.       Licence.       Licence ENS.       Master.       Magistère

Autres : .....

• **Expérience professionnelle :**

0 – 5 ans.       5 – 10 ans.       10 – 20 ans.       plus que 20 ans.

1/ Le manuel scolaire représente pour vous ?

Un guide d'enseignement. (Indispensable)

Un support didactique.

Et pour les apprenants ?

Un guide d'apprentissage. (Indispensable)

Une aide pédagogique.

Un livre d'activité.

2/ En classe, vous vous basez sur le manuel scolaire pour faire les activités de la séquence ?

Régulièrement.

De temps en temps.

Jamais.

3/ Comment trouvez-vous les activités du manuel scolaire ?

Adaptées selon le niveau des apprenants.

Moyennement adaptées selon le niveau des apprenants.

Pas du tout adaptées selon le niveau des apprenants.

4/ Dans le manuel scolaire, qu'utilisez-vous le plus ?

Les textes.

Les activités de langue.

Les activités d'écriture.

Les images.

Autres : .....

5/ Adaptez-vous les activités du manuel scolaire selon vos apprenants ?

Oui.

Non.

- Comment ?

En ajoutant d'autre(s) activité(s).

En modifiant l(es) activité(s).

En changeant l(es) activité(s).

En supprimant l(es) activité(s).

6/ Quelles sont les activités qui sont souvent adaptées ou modifiées ?

Compréhension de l'oral.

Expression de l'oral.

Compréhension de l'écrit.

Expression de l'écrit.

Grammaire.

Vocabulaire.

Conjugaison.

Orthographe.

Atelier d'écriture.

Lecture récréative.

7/ En classe, vous faites recours à d'autres activités pédagogiques que celle du manuel ?

Oui.

Non.

Parfois.

- Vous utilisez d'autres activités pédagogiques afin de :

Compléter ceux du manuel.

Remplacer ceux du manuel.

8/ Selon vous, les activités du manuel scolaire guident-elles les apprenants à réaliser chaque projet ?

Oui.

Non.

Parfois.

Pourquoi ?... *En poursuivant les activités du manuel scolaire, l'apprenant sera capable de réaliser le projet.*

9/ Vous préparez vos fiches d'enseignement en vous basant sur :

- Le programme.
- Le manuel scolaire.
- L'ancien manuel scolaire.
- Internet.

Autres :... *Selon les insuffisances des apprenants.*

10/ Les apprenants sont-ils motivés pour apprendre et étudier la langue française à travers les activités du manuel scolaire ?

- Oui.
- Non.
- Parfois.

Pourquoi ?... *Les activités du manuel scolaire aident l'apprenant à confronter les obstacles durant le parcours scolaire.*

11/ Les apprenants manifesteraient-ils leur ennui au cours des activités ?

- Oui.
- Non.

Pourquoi ?... *Parfois, selon l'activité, l'enseignant doit choisir des activités pertinentes afin de créer un climat d'apprentissage approprié à l'apprenant.*

12/A votre avis, on doit changer la conception du manuel scolaire ?

- Oui.
- Non.

Pourquoi ?... *Il est nécessaire de changer la conception du manuel scolaire en intégrant des activités à caractère ludique et en adaptant les situations d'apprentissage au niveau des apprenants.*

Merci pour votre collaboration.



**Université : Abou Bakr Belkaid –Tlemcen-**

**Faculté : Des lettres et des langues.**

**Département : de français**

**Questionnaire destiné aux enseignants de la 1<sup>ère</sup> année moyenne 2018/2019**

Ce questionnaire est destiné aux enseignants de la 1<sup>ère</sup> année moyenne dans le but d'une recherche de fin d'étude en Master intitulée « Manuel et transposition didactique en 1<sup>ère</sup> année moyenne du FLE ». Nous vous prions d'accepter de répondre au questionnaire suivant :

Vous pouvez cocher une ou plusieurs réponses.

• **Lieu de travail :**

Zone urbaine.       Zone rurale.

• **Statut :**

Remplaçant.       Vacataire.       Titulaire.

• **Diplôme :**

ITE.       Licence.       Licence ENS.       Master.       Magistère

Autres : .....

• **Expérience professionnelle :**

0 – 5 ans.       5 – 10 ans.       10 – 20 ans.       plus que 20 ans.

1/ Le manuel scolaire représente pour vous ?

Un guide d'enseignement. (Indispensable)

Un support didactique.

Et pour les apprenants ?

Un guide d'apprentissage. (Indispensable)

Une aide pédagogique.

Un livre d'activité.

2/ En classe, vous vous basez sur le manuel scolaire pour faire les activités de la séquence ?

Régulièrement.

De temps en temps.

Jamais.

3/ Comment trouvez-vous les activités du manuel scolaire ?

Adaptées selon le niveau des apprenants.

Moyennement adaptées selon le niveau des apprenants.

Pas du tout adaptées selon le niveau des apprenants.

4/ Dans le manuel scolaire, qu'utilisez-vous le plus ?

Les textes.

Les activités de langue.

Les activités d'écriture.

Les images.

Autres : .....

5/ Adaptez-vous les activités du manuel scolaire selon vos apprenants ?

Oui.

Non.

- Comment ?

En ajoutant d'autre(s) activité(s).

En modifiant l(es) activité(s).

En changeant l(es) activité(s).

En supprimant l(es) activité(s).

6/ Quelles sont les activités qui sont souvent adaptées ou modifiées ?

Compréhension de l'oral.

Expression de l'oral.

Compréhension de l'écrit.

Expression de l'écrit.

Grammaire.

Vocabulaire.

Conjugaison.

Orthographe.

Atelier d'écriture.

Lecture récréative.

7/ En classe, vous faites recours à d'autres activités pédagogiques que celle du manuel ?

Oui.

Non.

Parfois.

- Vous utilisez d'autres activités pédagogiques afin de :

Compléter ceux du manuel.

Remplacer ceux du manuel.

8/ Selon vous, les activités du manuel scolaire guident-elles les apprenants à réaliser chaque projet ?

Oui.

Non.

Parfois.

Pourquoi ? Il faut qu'il ait des activités plus motivantes

9/ Vous préparez vos fiches d'enseignement en vous basant sur :

- Le programme.
- Le manuel scolaire.
- L'ancien manuel scolaire.
- Internet.

Autres : de niveau - les apprenants

10/ Les apprenants sont-ils motivés pour apprendre et étudier la langue française à travers les activités du manuel scolaire ?

- Oui.
- Non.
- Parfois.

Pourquoi ? Il y a des activités qui ne sont pas vraiment adaptées selon le niveau des apprenants

11/ Les apprenants manifesteraient-ils leur ennui au cours des activités ?

- Oui.
- Non.

Pourquoi ? Parfois oui, lorsqu'on utilise un vocabulaire incompréhensible

12/A votre avis, on doit changer la conception du manuel scolaire ?

- Oui.
- Non.

Pourquoi ? la compréhension se diffère d'une région à autre (zone urbaine et zone rurale n'ont pas la même compréhension)

Merci pour votre collaboration.

**Université : Abou Bakr Belkaid –Tlemcen-**

**Faculté : Des lettres et des langues.**

**Département : de français**

**Questionnaire destiné aux enseignants de la 1<sup>ère</sup> année moyenne 2018/2019**

Ce questionnaire est destiné aux enseignants de la 1<sup>ère</sup> année moyenne dans le but d'une recherche de fin d'étude en Master intitulée « Manuel et transposition didactique en 1<sup>ère</sup> année moyenne du FLE ». Nous vous prions d'accepter de répondre au questionnaire suivant :

Vous pouvez cocher une ou plusieurs réponses.

• **Lieu de travail :**

Zone urbaine.       Zone rurale.

• **Statut :**

Remplaçant.       Vacataire.       Titulaire.

• **Diplôme :**

ITE.       Licence.       Licence ENS.       Master.       Magistère

Autres : .....

• **Expérience professionnelle :**

0 – 5 ans.       5 – 10 ans.       10 – 20 ans.       plus que 20 ans.

1/ Le manuel scolaire représente pour vous ?

Un guide d'enseignement. (Indispensable)

Un support didactique.

Et pour les apprenants ?

Un guide d'apprentissage. (Indispensable)

Une aide pédagogique.

Un livre d'activité.

2/ En classe, vous vous basez sur le manuel scolaire pour faire les activités de la séquence ?

Régulièrement.

De temps en temps.

Jamais.

3/ Comment trouvez-vous les activités du manuel scolaire ?

Adaptées selon le niveau des apprenants.

Moyennement adaptées selon le niveau des apprenants.

Pas du tout adaptées selon le niveau des apprenants.

4/ Dans le manuel scolaire, qu'utilisez-vous le plus ?

Les textes.

Les activités de langue.

Les activités d'écriture.

Les images.

Autres : .....

5/ Adaptez-vous les activités du manuel scolaire selon vos apprenants ?

Oui.

Non.

- Comment ?

En ajoutant d'autre(s) activité(s).

En modifiant l(es) activité(s).

En changeant l(es) activité(s).

En supprimant l(es) activité(s).

6/ Quelles sont les activités qui sont souvent adaptées ou modifiées ?

Compréhension de l'oral.

Expression de l'oral.

Compréhension de l'écrit.

Expression de l'écrit.

Grammaire.

Vocabulaire.

Conjugaison.

Orthographe.

Atelier d'écriture.

Lecture récréative.

7/ En classe, vous faites recours à d'autres activités pédagogiques que celle du manuel ?

Oui.

Non.

Parfois.

- Vous utilisez d'autres activités pédagogiques afin de :

Compléter ceux du manuel.

Remplacer ceux du manuel.

8/ Selon vous, les activités du manuel scolaire guident-elles les apprenants à réaliser chaque projet ?

Oui.

Non.

Parfois.

Pourquoi ? A la fin de chaque projet, l'apprenant doit être capable de comprendre et de rédiger (écrire et lire)

9/ Vous préparez vos fiches d'enseignement en vous basant sur :

- Le programme.
- Le manuel scolaire.
- L'ancien manuel scolaire.
- Internet.

Autres : .....

10/ Les apprenants sont-ils motivés pour apprendre et étudier la langue française à travers les activités du manuel scolaire ?

- Oui.
- Non.
- Parfois.

Pourquoi ? Ces activités facilitent aux apprenants qui rencontrent des difficultés, de prendre la parole ou de répondre aux questions.

11/ Les apprenants manifesterait-ils leur ennui au cours des activités ?

- Oui.
- Non.

Pourquoi ? Pendant chaque séance, l'apprenant a des nouvelles informations à apprendre.

12/A votre avis, on doit changer la conception du manuel scolaire ?

- Oui.
- Non.

Pourquoi ? Je trouve qu'on peut changer la conception du manuel scolaire en réfléchissant à une manière d'introduire des activités à caractère ludique dans une situation pédagogique dont le but de pousser l'apprenant à apprendre avec plaisir.

Merci pour votre collaboration.

**Université : Abou Bakr Belkaid –Tlemcen-**

**Faculté : Des lettres et des langues.**

**Département : de français**

**Questionnaire destiné aux enseignants de la 1<sup>ère</sup> année moyenne 2018/2019**

Ce questionnaire est destiné aux enseignants de la 1<sup>ère</sup> année moyenne dans le but d'une recherche de fin d'étude en Master intitulée « Manuel et transposition didactique en 1<sup>ère</sup> année moyenne du FLE ». Nous vous prions d'accepter de répondre au questionnaire suivant :

Vous pouvez cocher une ou plusieurs réponses.

• **Lieu de travail :**

Zone urbaine.       Zone rurale.

• **Statut :**

Remplaçant.       Vacataire.       Titulaire.

• **Diplôme :**

ITE.       Licence.       Licence ENS.       Master.       Magistère

Autres : ...../.....

• **Expérience professionnelle :**

0 – 5 ans.       5 – 10 ans.       10 – 20 ans.       plus que 20 ans.

1/ Le manuel scolaire représente pour vous ?

Un guide d'enseignement. (Indispensable)

Un support didactique.

Et pour les apprenants ?

Un guide d'apprentissage. (Indispensable)

Une aide pédagogique.

Un livre d'activité.

2/ En classe, vous vous basez sur le manuel scolaire pour faire les activités de la séquence ?

Régulièrement.

De temps en temps.

Jamais.

3/ Comment trouvez-vous les activités du manuel scolaire ?

Adaptées selon le niveau des apprenants.

Pourquoi ? *Oui... elles aident l'apprenant, mais, parfois je les trouve difficiles par rapport au niveau des apprenants*

9/ Vous préparez vos fiches d'enseignement en vous basant sur :

- Le programme.
- Le manuel scolaire.
- L'ancien manuel scolaire.
- Internet.

Autres : *Le niveau des apprenants*

10/ Les apprenants sont-ils motivés pour apprendre et étudier la langue française à travers les activités du manuel scolaire ?

- Oui.
- Non.
- Parfois.

Pourquoi ? *Le seul obstacle est le niveau des apprenants, ils trouvent des difficultés à comprendre le français*

11/ Les apprenants manifesteraient-ils leur ennui au cours des activités ?

- Oui.
- Non.

Pourquoi ? *Parce qu'ils trouvent des difficultés pour la réalisation des activités*

12/A votre avis, on doit changer la conception du manuel scolaire ?

- Oui.
- Non.

Pourquoi ? *On doit adapter le manuel scolaire selon le niveau de nos apprenants*

Merci pour votre collaboration.



## Résumé

La transposition didactique est un phénomène très important dans l'enseignement de la langue française en Algérie. Notre recherche a visé les différentes préparations et adaptations faites par l'enseignant pour l'exploitation des activités pédagogiques du manuel scolaire en classe de FLE de la 1<sup>ère</sup> année moyenne. Notre protocole expérimental (quantitatif et qualitatif) se constitue d'un questionnaire destiné aux enseignants de la langue française de la 1<sup>ère</sup> année moyenne, d'une description et analyse d'une séquence d'apprentissage du manuel scolaire de la 1<sup>ère</sup> année moyenne et d'une observation non participante en classe de FLE de cette séquence d'apprentissage. A travers les résultats de notre analyse du corpus, nous avons rendu compte qu'il n'y a pas d'enseignement de langue française sans transposition didactique. C'est toujours à l'enseignant d'étayer son cours par sa touche personnelle.

## Mots-clés :

Transposition didactique, Manuel scolaire, Classe de FLE, Exploitation des activités pédagogiques, Enseignant, Apprenants.

## الملخص

يعد التبديل العلمي ظاهرة مهمة جدا في تدريس اللغة الفرنسية في الجزائر . الغرض من عملنا البحثي هو معرفة مدى الاستعدادات و التحولات المستعملة من قبل الأستاذ في قسم اللغة الفرنسية أولى متوسط من أجل استغلال الأنشطة البيداغوجية للكتاب المدرسي. يتكون بحثنا التجريبي (الكمي و النوعي) من استبيان موجه لأساتذة اللغة الفرنسية للسنة أولى متوسط. تحليل لوحدة تعليمية من الكتاب المدرسي للسنة الأولى متوسط و ملاحظة غير مشاركة لهذه الوحدة في قسم اللغة الفرنسية. من خلال نتائج تحليلنا، أدركنا أنه: لا يوجد تدريس للغة الفرنسية بدون تبدل علمي في القسم. فالأمر يرجع دائما للأستاذ لدعم درسه بلمسته الخاصة.

## الكلمات المفتاحية :

التبديل العلمي- الكتاب المدرسي- قسم اللغة الفرنسية- استغلال أنشطة البيداغوجية- الأستاذ- المتعلمين

## Abstract

The didactic transposition is a very important phenomenon in teaching the French language in Algeria. Our research aimed at the different preparations and adaptations made by the teacher for the exploitation of the educational activities of the textbook in FFL classroom for the first year. Our experimental quantitative and qualitative protocol consists of a questionnaire intended for teachers of the French language and a description of a textbook learning sequence and non-participant observation of this learning sequence in FFL classroom. Through the results of our corpus analysis, we figure out that there is no teaching of the French language without the didactic transposition. It's always up to the teacher to reinforce his class with his personal touch.

## Keywords :

The didactic transposition- textbook- FFL classroom- the exploitation of the educational activities- learners- teacher